

## TABEL DE CONCORDANȚĂ

|          |  |   |   |   |                                  |  |                                       |
|----------|--|---|---|---|----------------------------------|--|---------------------------------------|
| <b>1</b> | <b>Regulamentul (UE) nr. 1257/2013 al Parlamentului European și al Consiliului din 20 noiembrie 2013 privind reciclarea navelor și de modificare a Regulamentului (CE) nr. 1013/2006 și a Directivei 2009/16/CE (CELEX: 32013R1257), publicat în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 330 din 10 decembrie 2013, așa cum a fost modificat ultima oară prin Regulamentul (UE) 2024/1157 al Parlamentului European și al Consiliului din 11 aprilie 2024.</b>  |   |   |   |                                  |  |                                       |
| <b>2</b> | <b>Hotărâre de Guvern privind reciclarea sigură și ecologică a navelor</b>   |   |   |   |                                  |  |                                       |
| <b>3</b> | <b>Compatibil</b>  |   |   |   |                                  |  |                                       |
| <b>4</b> | <b>Ministerul Infrastructurii</b>  |   |   |   |                                  |  |                                       |
| <b>5</b> | <b>2026</b>  |   |   |   |                                  |  |                                       |
| <b>6</b> | <b>Traducere verificată de BIE</b>   |   |   |   |                                  |  |                                       |
| <b>7</b> | <b>Actul UE în limba română</b>  | <b>Actul Uniunii Europene în limba engleză</b>  | <b>Actul/actele normativ/e național/e în limba română</b>   | <b>Traducerea actului/actelor normativ/e în limba engleză</b> | <b>Gradul de compatibilitate</b> | <b>Observațiile Republicii Moldova</b> | <b>Observațiile Comisiei Europene</b> |
|          |  | <b>8</b>  | <b>9</b>  | <b>10</b>   | <b>11</b>                        | <b>12</b>                              | <b>13</b>                             |
|          | TITLUL I<br>OBIECT, DOMENIU DE APLICARE ȘI DEFINIȚII<br>Articolul 1<br>Obiect și scop<br>Scopul prezentului regulament este de a preveni, diminua, reduce la minimum și, în măsura în care este fezabil, de a elimina accidentele, vătămarea corporală și alte efecte negative asupra sănătății umane și mediului provocate de reciclarea navelor. Scopul prezentului regulament este de a spori siguranța, protecția sănătății umane și a mediului marin din Uniune pe durata ciclului de viață al navelor, asigurând în special faptul că deșeurile periculoase provenite în urma reciclării navelor fac | TITLE I<br>SUBJECT-MATTER, SCOPE AND DEFINITIONS<br><i>Article 1</i><br>Subject matter and purpose<br>The purpose of this Regulation is to prevent, reduce, minimise and, to the extent practicable, eliminate accidents, injuries and other adverse effects on human health and the environment caused by ship recycling. The purpose of this Regulation is to enhance safety, the protection of human health and of the Union marine environment throughout | <b>1.</b> Scopul Regulamentului privind reciclarea navelor (în continuare – <i>Regulament</i> ) este de a preveni, diminua, reduce la minimum și, în măsura în care este fezabil, de a elimina accidentele, vătămarea corporală și alte efecte negative asupra sănătății umane și mediului provocate de reciclarea navelor. Scopul prezentului regulament este de a spori siguranța, protecția sănătății umane și a mediului marin pe durata ciclului de viață al navelor, asigurând în special faptul că deșeurile periculoase provenite în urma reciclării navelor fac obiectul unei gestionări |   | <b>Compatibil</b>                |  |                                       |

|   |  |  |  |                          |  |  |
|---|--|--|--|--------------------------|--|--|
| <p>obiectul unei gestionări raționale din punct de vedere ecologic.</p> <p>De asemenea, prezentul regulament prevede norme pentru asigurarea gestionării corespunzătoare a materialelor periculoase la bordul navelor.</p> <p>Prezentul regulament urmărește, de asemenea, facilitarea ratificării Convenției internaționale de la Hong Kong privind reciclarea sigură și ecologică a navelor din 2009 („Convenția de la Hong Kong”).</p> | <p>a ship's life-cycle, in particular to ensure that hazardous waste from such ship recycling is subject to environmentally sound management.</p> <p>This Regulation also lays down rules to ensure the proper management of hazardous materials on ships.</p> <p>This Regulation also aims to facilitate the ratification of the Hong Kong International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships, 2009 ('the Hong Kong Convention').</p> | <p>raționale din punct de vedere ecologic.</p> <p><b>2.</b> Prezentul Regulament prevede norme pentru asigurarea gestionării corespunzătoare a materialelor periculoase la bordul navelor.</p> <p><b>3.</b> Prezentul Regulament urmărește, facilitarea implementării Convenției internaționale de la Hong Kong privind reciclarea sigură și ecologică a navelor din 2009 (<i>în continuare – Convenție</i>).</p>                |  |                          |  |  |
| <p>Articolul 2</p> <p>Domeniu de aplicare</p> <p>(1) Prezentul regulament, cu excepția articolului 12, se aplică navelor care arborează pavilionul unui stat membru.</p> <p>Articolul 12 se aplică navelor care arborează pavilionul unei țări terțe care fac escală într-un port sau ancoraj al unui stat membru.</p> <p>(2) Prezentul regulament nu se aplică:</p> <p>(a)</p>   | <p><i>Article 2</i></p> <p><b>Scope</b></p> <p>1.</p> <p>This Regulation, with the exception of Article 12, shall apply to ships flying the flag of a Member State.</p> <p>Article 12 shall apply to ships flying the flag of a third country calling at a port or anchorage of a Member State.</p> <p>2.</p> <p>This Regulation shall not apply to:</p> <p>(a)</p>  | <p><b>4.</b> Prezentul Regulament, cu excepția punctelor 53 – 60, se aplică navelor care arborează pavilionul Statelor Membre ale Uniunii Europene sau Statelor parte la Convenție.</p> <p>Prevederile punctelor 53 – 60 se aplică navelor care arborează alt pavilion decât pavilionul Statelor Membre ale Uniunii Europene sau Statelor parte la Convenție și care fac escală sau ancoraj în porturile Republicii Moldova.</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> | <p>Prevederile Regulamentului 1257/2013 fac o diferențiere dintre navele sub pavilionul Statele Membre și statele terțe dat fiind faptul că la data aprobării Regulamentului 1257/2013, Convenția Hong Kong nu era în forță.</p> <p>La data aprobării Hotărârii de Guvern a Republicii</p> |  |

|   |  |  |  |                          |  |  |
|---|--|--|--|--------------------------|--|--|
| <p>navelor de război, navelor auxiliare sau altor nave deținute sau exploatare de un stat și utilizate, la momentul respectiv, numai în scopul prestării unui serviciu public necomercial;</p> <p>(b) navelor cu un tonaj brut (TB) mai mic de 500 TB;</p> <p>(c) navelor exploatare, pe toată durata lor de viață, numai în apele aflate sub suveranitatea sau jurisdicția statului membru al cărui pavilion îl arborează nava.</p>  | <p>any warships, naval auxiliary, or other ships owned or operated by a state and used, for the time being, only on government non-commercial service;</p> <p>(b) ships of less than 500 gross tonnage (GT);</p> <p>(c) ships operating throughout their life only in waters subject to the sovereignty or jurisdiction of the Member State whose flag the ship is flying.</p>   | <p>5. Prezentul Regulament nu se aplică:</p> <p>5.1. navelor de război, navelor auxiliare sau altor nave deținute sau exploatare de un stat și utilizate, la momentul respectiv, numai în scopul prestării unui serviciu public necomercial;</p> <p>5.2. navelor cu un tonaj brut (TB) mai mic de 500 TB;</p> <p>5.3. navelor exploatare, pe toată durata lor de viață, numai în porturile Republicii Moldova.</p>   |  |                          | <p>Moldova</p> <p>Convenția Hong Kong a intrat deja în vigoare, respectiv se face referința la pavilionul Statelor Membre ale Uniunii Europene sau Statelor parte la Convenție.</p>  |  |
| <p>Articolul 3</p> <p>Definiții</p> <p>(1) În sensul prezentului regulament, se aplică următoarele definiții:</p> <p>1. „navă” înseamnă orice tip de navă exploatare sau care a fost exploatare în mediul marin, și include submersibilele, ambarcațiunile plutitoare, platformele plutitoare, platformele autoridicătoare, unitățile plutitoare de stocare (FSU – Floating Storage Unit) și unitățile plutitoare de stocare și descărcare a producției (FPSO – Floating Production Storage and Offloading Unit), precum și</p> | <p><i>Article 3</i></p> <p>Definitions</p> <p>1. For the purposes of this Regulation, the following definitions apply:</p> <p>(1) ‘ship’ means a vessel of any type whatsoever operating or having operated in the marine environment, and includes submersibles, floating craft, floating platforms, self-elevating platforms, Floating Storage Units (FSUs), and Floating Production Storage and Offloading Units (FPSOs), as well as a vessel stripped of</p> | <p>6. În sensul prezentului Regulament se utilizează următoarele noțiuni:</p> <p>6.1. <i>administrație</i> – Agenția Navală a Republicii Moldova în conformitate cu pct. 8 din Regulamentul aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 706/2018;</p> <p>6.2. <i>armator</i> – persoana fizică sau juridică înregistrată ca proprietară a navei, inclusiv persoana fizică sau juridică ce are nava în proprietate pentru o perioadă limitată în așteptarea vânzării sau transferului acesteia către o instalație de reciclare a navelor, sau, în absența</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> | <p>Atribuțiile administrației sunt realizate de Afenția Navală a Republicii Moldova.</p> <p>Drept autoritate competentă s-a stabilit Ministerul Mediului.</p> <p>La data aprobării prezentului document, Republica Moldova este parte la Convenția Hong Kong, iar convenția este în vigoare, respectiv</p> |  |

|   |  |  |  |  |   |  |
|---|--|--|--|--|---|--|
| <p>navele de pe care s-au eliminat echipamentele sau care sunt remorcate;</p> <p>2.<br/>„navă nouă” înseamnă o navă pentru care:</p> <p>(a)<br/>contractul de construcție este depus la data aplicării prezentului regulament sau ulterior;</p> <p>(b)<br/>în lipsa unui contract de construcție, chila este deja așezată sau construcția se află într-un stadiu similar în termen de șase luni de la data aplicării prezentului regulament sau ulterior; sau</p> <p>(c)<br/>livrarea are loc în termen de 30 de luni de la data aplicării prezentului regulament sau ulterior;</p> <p>3.<br/>„petrolier” înseamnă un petrolier conform definiției din anexa I la Convenția pentru prevenirea poluării de către nave („Convenția MARPOL”) sau un transportator de substanțe lichide nocive (SLN) conform definiției din anexa II la convenția respectivă;</p> | <p>equipment or being towed;</p> <p>(2)<br/>‘new ship’ means a ship for which either:</p> <p>(a)<br/>the building contract is placed on or after the date of application of this Regulation;</p> <p>(b)<br/>in the absence of a building contract, the keel is laid or the ship is at a similar stage of construction six months after the date of application of this Regulation or thereafter;</p> <p>(c)<br/>the delivery takes place thirty months after the date of application of this Regulation or thereafter;</p> <p>(3)<br/>‘tanker’ means an oil tanker as defined in Annex I to the Convention for the Prevention of Pollution from Ships (‘MARPOL Convention’) or a Noxious Liquid Substances (NLS) tanker as defined in Annex II to that Convention;</p> <p>(4)<br/>‘hazardous material’ means any material or</p> | <p>înmatriculării, persoana fizică sau juridică care deține în proprietate nava sau orice altă organizație sau persoană, cum ar fi administratorul sau navlositorul de navă nudă, căruia proprietarul navei i-a încredințat responsabilitatea exploatării navei și o persoană juridică care exploatează o navă deținută de stat;</p> <p>6.3. <i>autoritate competentă</i> – autoritate guvernamentală sau autorități guvernamentale desemnate/desemnate de un stat ca fiind responsabilă/-responsabile de instalațiile de reciclare a navelor, într-o anumită zonă geografică sau într-un anumit domeniu de competență, referitor la toate operațiunile aflate sub jurisdicția statului respectiv;</p> <p>6.4. <i>certificat de inventar</i> – un certificat specific fiecărei nave, care este emis în temeiul dispozițiilor Convenției internaționale de la Hong Kong privind reciclarea sigură și ecologică a navelor, adoptată la Hong Kong la 15 mai 2009, pentru statele care sunt părți la Convenția de la Hong Kong, și în temeiul Regulamentului (UE) nr. 1257/2013 al Parlamentului</p> |  |  | <p>Certificatul de Inventat și Certificatul de pregătire pentru reciclare se emit în temeiul prevederilor Convenției.</p> |  |
|---|--|--|--|--|---|--|

|   |  |  |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|--|
| <p>4. „materiale periculoase” înseamnă orice material sau substanță care este de natură să pună în pericol sănătatea umană și/sau mediul înconjurător;</p> <p>5. „deșeuri generate prin exploatare” înseamnă ape uzate și reziduuri generate prin exploatarea normală a navelor, în condițiile impuse de Convenția MARPOL;</p> <p>6. „reciclarea navelor” înseamnă activitatea de dezmembrare completă sau parțială a unei nave într-o instalație de reciclare a navelor, pentru a recupera componentele și materialele în vederea prelucrării, a pregătirii pentru reutilizare sau a reutilizării, asigurându-se totodată managementul materialelor periculoase și altor materiale, și include operațiuni conexe, precum stocarea și tratarea in situ a componentelor și materialelor, însă nu și prelucrarea lor ulterioară sau eliminarea lor în instalații distincte;</p> <p>7. „instalație de reciclare a navelor” înseamnă o zonă definită care poate fi un șantier</p> | <p>substance which is liable to create hazards to human health and/or the environment;</p> <p>(5) ‘operationally generated waste’ means waste water and residues generated by the normal operation of ships subject to the requirements of the MARPOL Convention;</p> <p>(6) ‘ship recycling’ means the activity of complete or partial dismantling of a ship at a ship recycling facility in order to recover components and materials for reprocessing, for preparation for re-use or for re-use, whilst ensuring the management of hazardous and other materials, and includes associated operations such as storage and treatment of components and materials on site, but not their further processing or disposal in separate facilities;</p> <p>(7) ‘ship recycling facility’ means a defined area that is a yard or facility located in a Member State or in a third country</p> | <p>European și al Consiliului privind reciclarea navelor, pentru statele membre ale Uniunii Europene și care este însoțit de un inventar al materialelor periculoase;</p> <p>6.5. <i>certificat de pregătire pentru reciclare</i> – un certificat specific fiecărei nave, care este emis în temeiul dispozițiilor Convenției internaționale de la Hong Kong privind reciclarea sigură și ecologică a navelor, adoptată la Hong Kong la 15 mai 2009, pentru statele care sunt părți la Convenția de la Hong Kong, și în temeiul Regulamentului (UE) nr. 1257/2013 al Parlamentului European și al Consiliului privind reciclarea navelor, pentru statele membre ale Uniunii Europene și de planul aprobat de reciclare a navei;</p> <p>6.6. <i>criterii de siguranță în vederea intrării într-un spațiu</i> – criteriile pe care le îndeplinește un spațiu care respectă următoarele condiții:</p> <p>6.6.1. conținutul de oxigen din atmosferă și concentrația de vapori inflamabili nu depășesc limitele de siguranță;</p> <p>6.6.2. concentrația de materiale toxice din</p> |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|--|

|  |   |  |  |  |  |  |
|--|---|--|--|--|--|--|
| <p>sau o instalație situată într-un stat membru sau într-o țară terță și utilizată pentru reciclarea navelor;</p> <p>8. „societate de reciclare a navelor” înseamnă proprietarul instalației de reciclare a navelor sau orice altă organizație sau persoană căruia proprietarul instalației de reciclare a navelor i-a încredințat responsabilitatea desfășurării activității de reciclare a navelor;</p> <p>9. „administrație” înseamnă o autoritate guvernamentală desemnată de un stat membru ca fiind responsabilă pentru sarcinile referitoare la navele care arborează pavilionul său sau la navele care sunt exploatate sub autoritatea sa;</p> <p>10. „organizație recunoscută” înseamnă o organizație recunoscută în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. 391/2009 al Parlamentului European și al Consiliului ( 1 );</p> <p>11. „autoritate competentă” înseamnă o autoritate guvernamentală sau autorități guvernamentale desemnată/desemnate de un stat</p> | <p>and used for the recycling of ships;</p> <p>(8) ‘ship recycling company’ means, the owner of the ship recycling facility or any other organisation or person who has assumed the responsibility for the operation of the ship recycling activity from the owner of the ship recycling facility;</p> <p>(9) ‘administration’ means a governmental authority designated by a Member State as being responsible for duties related to ships flying its flag or to ships operating under its authority;</p> <p>(10) ‘recognised organisation’ means an organisation recognised in accordance with Regulation (EC) No 391/2009 of the European Parliament and of the Council ( <sup>1</sup> );</p> <p>(11) ‘competent authority’ means a governmental authority or authorities designated by a Member State or a third country as responsible for ship recycling facilities, within a specified geographical area or an</p> | <p>atmosfera nu depășește limitele admisibile;</p> <p>6.6.3. reziduurile sau materialele asociate cu activitatea autorizată de persoana competentă nu vor produce scurgeri necontrolate de materiale toxice sau o concentrație periculoasă de vapori inflamabili în condițiile atmosferice care se mențin conform instrucțiunilor;</p> <p>6.7. criterii de siguranță în vederea lucrului la cald – criteriile pe care le îndeplinește un spațiu care respectă următoarele condiții:</p> <p>6.7.1. existența unor condiții de siguranță, care nu prezintă risc de explozie, inclusiv condiții de absență a gazelor, în vederea utilizării echipamentelor de sudură cu arc electric sau de sudură cu gaze, a echipamentelor de tăiere sau ardere sau a altor forme de flacără deschisă, precum și pentru operațiunile de încălzire, polizare sau care generează scântei;</p> <p>6.7.2. îndeplinește criteriile de siguranță în vederea intrării într-un spațiu stabilite la punctul 18;</p> <p>6.7.3. condițiile atmosferice existente nu se</p> |  |  |  |  |
|--|---|--|--|--|--|--|

|  |  |   |  |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|--|
| <p>membre sau o țară terță ca fiind responsabilă/responsabile de instalațiile de reciclare a navelor, într-o anumită zonă geografică sau într-un anumit domeniu de competență, referitor la toate operațiunile aflate sub jurisdicția statului respectiv;</p> <p>12.<br/>„tonaj brut” înseamnă tonajul brut (TB) calculat în conformitate cu reglementările privind măsurarea tonajului prevăzute de anexa I la Convenția internațională privind măsurarea tonajului navelor din 1969, sau de alte convenții ulterioare;</p> <p>13.<br/>„persoană competentă” înseamnă o persoană cu calificări și formare adecvate, precum și cu cunoștințe, experiență și competențe suficiente pentru îndeplinirea activităților specifice;</p> <p>14.<br/>„armator” înseamnă persoana fizică sau juridică înregistrată ca proprietară a navei, inclusiv persoana fizică sau juridică ce are nava în proprietate pentru o perioadă limitată în așteptarea vânzării sau transferului acesteia către o instalație de reciclare a navelor, sau, în</p> | <p>area of expertise, relating to all operations within the jurisdiction of that state;</p> <p>(12)<br/>‘gross tonnage’ means the gross tonnage (GT) calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, or any successor convention;</p> <p>(13)<br/>‘competent person’ means a person with suitable qualifications, training, and sufficient knowledge, experience and skill, for the performance of the specific work;</p> <p>(14)<br/>‘ship owner’ means the natural or legal person registered as the owner of the ship, including the natural or legal person owning the ship for a limited period pending its sale or handover to a ship recycling facility, or, in the absence of registration, the natural or legal person owning the ship or any other organisation or person,</p> | <p>schimbă ca rezultat al lucrului la cald;</p> <p>6.7.4. toate spațiile adiacente au fost curățate sau neutralizate sau tratate suficient pentru a preveni declanșarea sau propagarea unui incendiu;</p> <p>6.8. <i>declarație de conformitate</i> – un document specific fiecărei nave care este emis pentru navele care arborează pavilionul altul decât pavilionul Statelor Membre ale Uniunii Europene sau Statelor parte la Convenție și care fac escală sau ancoraj în porturile Republicii Moldova și care este însoțit de un inventar al materialelor periculoase;</p> <p>6.9. <i>declarație de finalizare</i> – o declarație emisă de operatorul instalației de reciclare a navelor cu privire la finalizarea reciclării navei în conformitate cu prezentul Regulament;</p> <p>6.10. <i>deșeuri generate prin exploatare</i> – ape uzate și reziduuri generate prin exploatarea normală a navelor, în condițiile impuse de Convenția MARPOL;</p> <p>6.11. <i>inspecție la fața locului</i> – o inspecție a instalației de reciclare a</p> |  |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|--|

|  |  |   |  |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|--|
| <p>absența înmatriculării, persoana fizică sau juridică care deține în proprietate nava sau orice altă organizație sau persoană, cum ar fi administratorul sau navlositorul de navă nudă, căruia proprietarul navei i-a încredințat responsabilitatea exploatării navei și o persoană juridică care exploatează o navă deținută de stat;</p> <p>15.<br/>„instalare nouă” înseamnă instalarea de sisteme, echipamente, materiale izolatoare sau alte materiale pe o navă, după data aplicării prezentului regulament;</p> <p>16.<br/>„plan de reciclare a navei” înseamnă un plan elaborat de operatorul instalației de reciclare a navelor pentru fiecare navă în parte pentru a fi reciclată sub responsabilitatea sa, ținând seama de orientările și de rezoluțiile relevante ale OMI;</p> <p>17.<br/>„plan referitor la instalația de reciclare a navelor” înseamnă un plan elaborat de operatorul instalației de reciclare a navelor și adoptat de consiliul sau de organul de conducere corespunzător al societății de reciclare a navelor, care descrie procesele și procedurile</p> | <p>such as the manager or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship, and the legal person operating a state-owned ship;</p> <p>(15)<br/>‘new installation’ means the installation of systems, equipment, insulation or other material on a ship after the date of application of this Regulation;</p> <p>(16)<br/>‘ship recycling plan’ means a plan developed by the operator of the ship recycling facility for each specific ship to be recycled under its responsibility taking into account the relevant IMO guidelines and resolutions;</p> <p>(17)<br/>‘ship recycling facility plan’ means a plan prepared by the operator of the ship recycling facility and adopted by the board or the appropriate governing body of the ship recycling company that describes the operational processes and procedures</p> | <p>navelor prin care se verifică dacă starea la fața locului este conformă cu cea descrisă în documentele relevante furnizate;</p> <p>6.12. <i>instalație de reciclare a navelor</i> – o zonă definită care poate fi un șantier sau o instalație utilizată pentru reciclarea navelor;</p> <p>6.13. <i>instalare nouă</i> – instalarea de sisteme, echipamente, materiale izolatoare sau alte materiale pe o navă, după data aplicării prezentului Regulament;</p> <p>6.14. <i>materiale periculoase</i> – orice material sau substanță care este de natură să pună în pericol sănătatea umană și/sau mediul înconjurător;</p> <p>6.15. <i>navă</i> – orice tip de navă exploatată sau care a fost exploatată în mediul marin, și include submersibilele, ambarcațiunile plutitoare, platformele plutitoare, platformele autoridicătoare, unitățile plutitoare de stocare (FSU – Floating Storage Unit) și unitățile plutitoare de stocare și descărcare a producției (FPSO – Floating Production Storage and Offloading Unit), precum și navele de pe care s-au</p> |  |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|--|

|  |  |   |  |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|--|
| <p>operaționale aplicate în reciclarea navelor în cadrul instalației de reciclare a navelor și care reglementează, în special, siguranța și formarea lucrătorilor, protecția sănătății umane și a mediului, rolurile și responsabilitățile personalului, capacitatea de pregătire și intervenție pentru situații de urgență, precum și sistemele de monitorizare, raportare și ținere de evidențe, luând în considerare orientările și rezoluțiile relevante ale OMI;</p> <p>18.<br/>„criterii de siguranță în vederea intrării într-un spațiu” înseamnă criteriile pe care le îndeplinește un spațiu care respectă următoarele condiții:</p> <p>(a)<br/>conținutul de oxigen din atmosferă și concentrația de vapori inflamabili nu depășesc limitele de siguranță;</p> <p>(b)<br/>concentrația de materiale toxice din atmosferă nu depășește limitele admisibile;</p> <p>(c)<br/>reziduurile sau materialele asociate cu activitatea autorizată de persoana competentă nu vor produce scurgeri necontrolate de materiale toxice sau o</p> | <p>involved in ship recycling at the ship recycling facility and that covers in particular workers’ safety and training, protection of human health and the environment, roles and responsibilities of personnel, emergency preparedness and response, and systems for monitoring, reporting and record-keeping, taking into account the relevant IMO guidelines and resolutions;</p> <p>(18)<br/>‘safe-for-entry’ means a space that meets all of the following criteria:</p> <p>(a)<br/>the oxygen content of the atmosphere and the concentration of flammable vapours are within safe limits;</p> <p>(b)<br/>any toxic materials in the atmosphere are within permissible concentrations;</p> <p>(c)<br/>any residues or materials associated with the work authorised by the competent person will not produce uncontrolled release of toxic materials or an unsafe</p> | <p>eliminat echipamentele sau care sunt remorcate;</p> <p>6.16. <i>navă nouă</i> – o navă:</p> <p>6.16.1. pentru care contractul de construcție a fost încheiat la data intrării în vigoare a Convenției sau ulterior; sau</p> <p>6.16.2. în absența unui contract de construcție, a cărei chilă a fost pusă sau care se află într-o etapă similară de construcție la șase luni după intrarea în vigoare a Convenției sau ulterior; sau</p> <p>6.16.3. a cărei livrare are loc la 30 de luni după intrarea în vigoare a Convenției sau ulterior;</p> <p>6.17. <i>organizație recunoscută</i> - înseamnă o organizație cu rol de inspecție și control al navelor recunoscută în conformitate cu Hotărârea Guvernului nr. 2/2020 <i>privind aprobarea Regulamentului cu privire la normele și standardele comune pentru organizațiile cu rol de inspecție și control al navelor de circulație maritimă și mixtă, precum și pentru activitățile în domeniu ale administrațiilor maritime și abrogarea Hotărîrii Guvernului nr.1608/2003 cu privire la recunoașterea societăților</i></p> |  |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|--|

|   |  |   |  |  |  |  |
|---|--|---|--|--|--|--|
| <p>concentrație periculoasă de vapori inflamabili în condițiile atmosferice care se mențin conform instrucțiunilor;</p> <p>19. „criterii de siguranță în vederea lucrului la cald” înseamnă criteriile pe care le îndeplinește un spațiu care respectă următoarele condiții:</p> <p>(a) existența unor condiții de siguranță, care nu prezintă risc de explozie, inclusiv condiții de absență a gazelor, în vederea utilizării echipamentelor de sudură cu arc electric sau de sudură cu gaze, a echipamentelor de tăiere sau ardere sau a altor forme de flacără deschisă, precum și pentru operațiunile de încălzire, polizare sau care generează scântei;</p> <p>(b) îndeplinește criteriile de siguranță în vederea intrării într-un spațiu stabilite la punctul 18;</p> <p>(c) condițiile atmosferice existente nu se schimbă ca rezultat al lucrului la cald;</p> <p>(d) toate spațiile adiacente au fost curățate sau neutralizate sau</p> | <p>concentration of flammable vapours under existing atmospheric conditions while maintained as directed;</p> <p>(19) ‘safe-for-hot work’ means a space in which all of the following criteria are met:</p> <p>(a) safe, non-explosive conditions, including gas-free status, exist for the use of electric arc or gas welding equipment, cutting or burning equipment or other forms of naked flame, as well as heating, grinding, or spark-generating operations;</p> <p>(b) the safe-for-entry criteria set out in point 18 are met;</p> <p>(c) existing atmospheric conditions do not change as a result of the hot work;</p> <p>(d) all adjacent spaces have been cleaned, rendered inert or treated sufficiently to prevent the start or spread of fire;</p> <p>(20) ‘statement of completion’ means a</p> | <p><i>internaționale de clasificare a navelor;</i></p> <p>6.18. <i>persoană competentă</i> – o persoană cu calificări și formare adecvate, precum și cu cunoștințe, experiență și competențe suficiente pentru îndeplinirea activităților specifice;</p> <p>6.19. <i>petrolier</i> – un petrolier conform definiției din anexa I la Convenția pentru prevenirea poluării de către nave („Convenția MARPOL”) sau un transportator de substanțe lichide nocive (SLN) conform definiției din anexa II la convenția respectivă;</p> <p>6.20. <i>plan de reciclarea navei</i> – un plan elaborat de operatorul instalației de reciclare a navelor pentru fiecare navă în parte pentru a fi reciclată sub responsabilitatea sa, ținând seama de orientările și de rezoluțiile relevante ale Organizației Maritime Internaționale (în continuare – <i>OMI</i>);</p> <p>6.21. <i>plan referitor la instalația de reciclare a navelor</i> – un plan elaborat de operatorul instalației de reciclare a navelor și adoptat de consiliul sau de organul de conducere corespunzător al societății de reciclare a</p> |  |  |  |  |
|---|--|---|--|--|--|--|

|   |   |   |  |  |  |  |
|---|---|---|--|--|--|--|
| <p>tratate suficient pentru a preveni declanșarea sau propagarea unui incendiu;</p> <p>20.<br/>„declarație de finalizare” înseamnă o declarație emisă de operatorul instalației de reciclare a navelor cu privire la finalizarea reciclării navei în conformitate cu prezentul regulament;</p> <p>21.<br/>„certificat de inventar” înseamnă un certificat specific fiecărei nave, care este emis pentru navele care arborează pavilionul unui stat membru în conformitate cu articolul 9 și care este însoțit de un inventar al materialelor periculoase în conformitate cu articolul 5;</p> <p>22.<br/>„certificat de pregătire pentru reciclare” înseamnă un certificat specific fiecărei nave care este emis pentru navele care arborează un pavilion al unui stat membru în conformitate cu articolul 9 alineatul (9), și este însoțit de un inventar al materialelor periculoase în conformitate cu articolul 5 alineatul (7) și de planul aprobat de reciclare a navei în conformitate cu articolul 7;</p> <p>23.</p> | <p>confirmatory statement issued by the operator of the ship recycling facility that the ship recycling has been completed in accordance with this Regulation;</p> <p>(21)<br/>‘inventory certificate’ means a ship-specific certificate that is issued to ships flying the flag of a Member State in accordance with Article 9 and that is supplemented by an inventory of hazardous materials in accordance with Article 5;</p> <p>(22)<br/>‘ready for recycling certificate’ means a ship-specific certificate that is issued to ships flying the flag of a Member State in accordance with Article 9(9) and that is supplemented by an inventory of hazardous materials in accordance with Article 5(7) and the approved ship recycling plan in accordance with Article 7;</p> <p>(23)<br/>‘statement of compliance’ means a ship-specific certificate that is issued to ships flying the flag of a third</p> | <p>navelor, care descrie procesele și procedurile operaționale aplicate în reciclarea navelor în cadrul instalației de reciclare a navelor și care reglementează, în special, siguranța și formarea lucrătorilor, protecția sănătății umane și a mediului, rolurile și responsabilitățile personalului, capacitatea de pregătire și intervenție pentru situații de urgență, precum și sistemele de monitorizare, raportare și ținere de evidențe, luând în considerare orientările și rezoluțiile relevante ale OMI;</p> <p>6.22. <i>reciclarea navelor</i> – activitatea de dezmembrare completă sau parțială a unei nave într-o instalație de reciclare a navelor, pentru a recupera componentele și materialele în vederea re prelucrării, a pregătirii pentru reutilizare sau a reutilizării, asigurându-se totodată managementul materialelor periculoase și altor materiale, și include operațiuni conexe, precum stocarea și tratarea la fața locului a componentelor și materialelor, însă nu și prelucrarea lor ulterioară sau</p> |  |  |  |  |
|---|---|---|--|--|--|--|

|  |   |   |  |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|--|
| <p>„declarație de conformitate” înseamnă un certificat specific fiecărei nave care este emis pentru navele care arborează pavilionul unei țări terțe și care este însoțit de un inventar al materialelor periculoase în conformitate cu articolul 12;</p> <p>24. „tone deplasament ușor (LDT)” înseamnă greutatea unei nave în tone, fără marfă, combustibil, ulei de lubrifiere în rezervoare, apă de balast, apă potabilă și apă de alimentare, provizii, pasageri, echipaj și efectele acestora și reprezintă suma greutateților cocii, structurii, mașinilor, echipamentului și dispozitivelor navei.</p> <p>(2) ►M2 În sensul articolului 6 alineatul (2) litera (a), al articolului 7 alineatul (2) litera (d) și al articolelor 13, 15 și 16: ◀</p> <p>(a) „deșeu”, „deșeu periculos”, „tratate” și „gestionarea deșeurilor” au același înțeles ca în articolul 3 din Directiva 2008/98/CE;</p> <p>(b) „inspecție la fața locului” înseamnă o inspecție a instalației de reciclare a navelor prin care se verifică dacă starea la fața locului este conformă cu</p> | <p>country and that is supplemented by an inventory of hazardous materials in accordance with Article 12;</p> <p>(24) ‘light displacement tonnes (LDT)’ means the weight of a ship in tonnes without cargo, fuel, lubricating oil in storage tanks, ballast water, fresh water, feedwater, consumable stores, passengers and crew and their effects and it is the sum of the weight of the hull, structure, machinery, equipment and fittings of the ship.</p> <p>2. ►M2 For the purposes of Article 6(2)(a), Article 7(2)(d) and Articles 13, 15 and 16, ◀</p> <p>(a) ‘waste’, ‘hazardous waste’, ‘treatment’ and ‘waste management’ have the same meaning as in Article 3 of Directive 2008/98/EC;</p> <p>(b) ‘site inspection’ means an inspection of the ship recycling facility assessing whether the conditions on site are consistent with those</p> | <p>eliminarea lor în instalații distincte;</p> <p>6.23. <i>societate de reciclare a navelor</i> – proprietarul instalației de reciclare a navelor sau orice altă organizație sau persoană căruia proprietarul instalației de reciclare a navelor i-a încredințat responsabilitatea desfășurării activității de reciclare a navelor;</p> <p>6.24. <i>tonaj brut</i> – tonajul brut (TB) calculat în conformitate cu reglementările privind măsurarea tonajului prevăzute de anexa I la Convenția internațională privind măsurarea tonajului navelor din 1969, sau de alte convenții ulterioare;</p> <p>6.25. <i>tone deplasament ușor (LDT)</i> – greutatea unei nave în tone, fără marfă, combustibil, ulei de lubrifiere în rezervoare, apă de balast, apă potabilă și apă de alimentare, provizii, pasageri, echipaj și efectele acestora și reprezintă suma greutateților cocii, structurii, mașinilor, echipamentului și dispozitivelor navei.</p> <p>7. În sensul punctelor 19.1, 24.4, 61 – 65 , noțiunile:</p> <p>7.1. „deșeu”, „deșeu periculos”, „tratate” și „gestionarea deșeurilor”</p> |  |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|--|

|  |   |   |  |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|--|
| <p>cea descrisă în documentele relevante furnizate;</p> <p>(c)<br/>„lucrător” înseamnă orice persoană care prestează o muncă, în mod regulat sau temporar, în contextul unui raport de muncă, inclusiv personalul care lucrează pentru contractanți și subcontractanți;</p> <p>(d)<br/>„gestionare rațională din punct de vedere ecologic” înseamnă adoptarea tuturor măsurilor practice prin care se asigură că deșeurile și materialele periculoase sunt gestionate astfel încât să se protejeze sănătatea oamenilor și mediul împotriva efectelor negative care pot fi cauzate de deșeurile și materialele respective.</p> <p>(3) În sensul punctului 1 subpunctul 13, o persoană competentă poate fi un lucrător calificat sau un membru al personalului de conducere capabil să recunoască și să evalueze riscurile profesionale, pericolele și expunerea lucrătorilor la materiale potențial periculoase sau la condiții de insecuritate în cadrul unei instalații de reciclare a navelor și care este capabil să indice protecția necesară și măsurile de precauție necesar a</p> | <p>described in any relevant documentation provided;</p> <p>(c)<br/>‘worker’ means any person who performs work, either regularly or temporarily, in the context of an employment relationship, including the personnel working for contractors and subcontractors;</p> <p>(d)<br/>‘environmentally sound management’ means taking all practicable steps to ensure that waste and hazardous materials are managed in a manner which protects human health and the environment against the adverse effects which may result from such materials and waste.</p> <p>3.<br/>For the purposes of point 13 of paragraph 1, a competent person may be a trained worker or a managerial employee capable of recognising and evaluating occupational hazards, risks, and employee exposure to potentially hazardous materials or unsafe conditions in a ship recycling facility, and who is capable of</p> | <p>sunt definite în art. 2 din Legea nr. 209/2016;</p> <p>7.2. <i>inspecție la fața locului</i> – înseamnă o inspectare a instalației de reciclare a navelor prin care se verifică dacă starea la fața locului este conformă cu cea descrisă în documentele relevante furnizate;</p> <p>7.3. <i>lucrător</i> – înseamnă orice persoană care prestează o muncă, în mod regulat sau temporar, în contextul unui raport de muncă, inclusiv personalul care lucrează pentru contractanți și subcontractanți;</p> <p>7.4. <i>gestionare rațională din punct de vedere ecologic</i> – înseamnă adoptarea tuturor măsurilor practice prin care se asigură că deșeurile și materialele periculoase sunt gestionate astfel încât să se protejeze sănătatea oamenilor și mediul împotriva efectelor negative care pot fi cauzate de deșeurile și materialele respective.</p> <p>8. O persoană competentă poate fi un lucrător calificat sau un membru al personalului de conducere capabil să recunoască și să evalueze riscurile profesionale, pericolele și expunerea</p> |  |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|--|

|   |  |  |  |                          |  |  |
|---|--|--|--|--------------------------|--|--|
| <p>fi luate pentru a elimina sau reduce aceste pericole, riscuri sau expuneri.<br/>Fără a aduce atingere Directivei 2005/36/CE a Parlamentului European și a Consiliului ( 2 ), autoritatea competentă poate defini criteriile adecvate pentru desemnarea unor astfel de persoane și poate determina natura sarcinilor care le sunt încredințate.</p>                 | <p>specifying the necessary protection and precautions to be taken to eliminate or reduce those hazards, risks or that exposure.<br/>Without prejudice to Directive 2005/36/EC of the European Parliament and of the Council ( 2 ), the competent authority may define appropriate criteria for the designation of such persons and may determine the duties to be assigned to them.</p> | <p>lucrătorilor la materiale potențial periculoase sau la condiții de insecuritate în cadrul unei instalații de reciclare a navelor și care este capabil să indice protecția necesară și măsurile de precauție necesar a fi luate pentru a elimina sau reduce aceste pericole, riscuri sau expuneri. Autoritatea competentă poate defini criteriile adecvate pentru desemnarea unor astfel de persoane și poate determina natura sarcinilor care le sunt încredințate.</p> |  |                          |  |  |
| <p>TITLUL II<br/>NAVE<br/><i>Articolul 4</i><br/>Controlul materialelor periculoase<br/>Instalarea sau utilizarea de materiale periculoase menționate în anexa I la bordul navelor este interzisă sau restricționată astfel cum se specifică în anexa I, fără a aduce atingere altor cerințelor prevăzute de dreptul Uniunii care pot impune măsuri suplimentare.</p> | <p>TITLE II<br/><b>SHIPS</b><br/><i>Article 4</i><br/><b>Control of hazardous materials</b><br/>The installation or use of hazardous materials referred to in Annex I on ships shall be prohibited or restricted as specified in Annex I, without prejudice to other requirements of relevant Union law which may require further measures.</p>  | <p><b>9.</b> Instalarea sau utilizarea de materiale periculoase menționate în Anexa nr. 1 la bordul navelor este interzisă sau restricționată astfel cum se specifică în Anexa nr. 1, fără a aduce atingere altor cerințelor prevăzute de legislația națională care poate impune măsuri suplimentare.</p>  |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p>Articolul 5<br/>Inventarul materialelor periculoase</p>  | <p><i>Article 5</i><br/><b>Inventory of hazardous materials</b><br/>1.<br/>Each new ship shall have on board an inventory of</p>   | <p><b>10.</b> Fiecare navă nouă are la bord un inventar al materialelor periculoase, care identifică cel puțin</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|  |   |   |  |                          |   |  |
|--|---|---|--|--------------------------|---|--|
| <p>(1) Fiecare navă nouă are la bord un inventar al materialelor periculoase, care identifică cel puțin materialele periculoase menționate în anexa II și prezente în structura sau în echipamentele navei, precum și amplasarea acestora și cantitățile aproximative.</p>   | <p>hazardous materials, which shall identify at least the hazardous materials referred to in Annex II and contained in the structure or equipment of the ship, their location and approximate quantities.</p>   | <p>materialele periculoase menționate în Anexa nr. 2 și prezente în structura sau în echipamentele navei, precum și amplasarea acestora și cantitățile aproximative.</p>  |  |                          |   |  |
| <p>(2) Sub rezerva articolului 32 alineatul (2) litera (b), navele existente respectă dispozițiile de la alineatul (1), în măsura în care este posibil.<br/>În cazul navelor care urmează să fie reciclate, acestea respectă dispozițiile de la alineatul (1) din prezentul articol, în măsura în care este posibil, de la data publicării listei europene a instalațiilor de reciclare a navelor („lista europeană”), astfel cum este prevăzută la articolul 16 alineatul (2).<br/>Sub rezerva articolului 32 alineatul (2) litera (b), la elaborarea inventarului materialelor periculoase sunt identificate, cel puțin, materialele periculoase listate în anexa I.</p> | <p>2. Subject to point (b) of Article 32(2), existing ships shall comply, as far as practicable, with paragraph 1.<br/>In the case of ships going for recycling, they shall comply, as far as practicable, with paragraph 1 of this Article from the date of the publication of the European List of ship recycling facilities (‘the European List’) as set out in Article 16(2).<br/>Subject to point (b) of Article 32(2), when the inventory of hazardous materials is developed it shall identify, at least, the hazardous materials listed in Annex I.</p> | <p><b>11.</b> Navele existente respectă dispozițiile punctului 10 în măsura în care este posibil, dispozițiile punctului 10 devin obligatorii pentru navele existente după expirarea unui termen de 5 ani de la intrarea în vigoare a Convenției. În cazul navelor care urmează să fie reciclate, acestea respectă dispozițiile punctului 10 în măsura în care este posibil. La elaborarea inventarului materialelor periculoase sunt identificate, cel puțin, materialele periculoase listate în Anexa nr.1.</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> | <p>(‘the European List’) – este deja aprobată.<br/><br/>Documentul respectă cerințele Convenției Hong Kong.</p> |  |
| <p>(3) Inventarul materialelor periculoase:<br/>(a) este specific fiecărei nave;</p>   | <p>3. The inventory of hazardous materials shall:<br/>(a) be specific to each ship;</p>   | <p><b>12.</b> Inventarul materialelor periculoase:<br/><b>12.1.</b> este specific fiecărei nave;</p>  |  | <p><b>Compatibil</b></p> |   |  |

|   |   |   |  |                          |  |  |
|---|---|---|--|--------------------------|--|--|
| <p>(b) face dovada faptului că nava respectă interdicția sau restricțiile cu privire la instalarea sau utilizarea de materiale periculoase în conformitate cu articolul 4;</p> <p>(c) este compilat în conformitate cu orientările OMI;</p> <p>(d) este verificat fie de către administrație, fie de către o organizație recunoscută autorizată de aceasta.</p> | <p>(b) provide evidence that the ship complies with the prohibition or restrictions on installing or using hazardous materials in accordance with Article 4;</p> <p>(c) be compiled taking into account the relevant IMO guidelines;</p> <p>(d) be verified either by the administration or a recognised organisation authorised by it.</p> | <p><b>12.2.</b> face dovada faptului că nava respectă interdicția sau restricțiile cu privire la instalarea sau utilizarea de materiale periculoase în conformitate cu dispozițiile punctului 9;</p> <p><b>12.3.</b> este compilat în conformitate cu orientările OMI;</p> <p><b>12.4.</b> este verificat fie de către administrație, fie de către o organizație recunoscută.</p> |  |                          |  |  |
| <p>(4) Pe lângă dispozițiile de la alineatul (3), pentru navele existente se elaborează un plan care să descrie controlul vizual sau prin eșantionare care a stat la baza întocmirii inventarului materialelor periculoase și ținând cont de orientările relevante ale OMI.</p>   | <p>4. In addition to paragraph 3, for existing ships a plan shall be prepared describing the visual or sampling check by which the inventory of hazardous materials is developed and taking into account the relevant IMO guidelines.</p>   | <p><b>13.</b> Pentru navele existente se elaborează un plan care să descrie controlul vizual sau prin eșantionare care a stat la baza întocmirii inventarului materialelor periculoase și ținând cont de orientările relevante ale OMI.</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p>(5) Inventarul materialelor periculoase este compus din trei părți:</p> <p>(a) o listă a materialelor periculoase menționate în anexele I și II, în conformitate cu dispozițiile alineatelor (1) și (2) din prezentul articol, și prezente în</p>  | <p>5. The inventory of hazardous materials shall consist of three parts:</p> <p>(a) a list of hazardous materials referred to in Annexes I and II, in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article,</p>   | <p><b>14.</b> Inventarul materialelor periculoase este compus din trei părți:</p> <p><b>14.1.</b> o listă a materialelor periculoase menționate în Anexa nr. 1 și Anexa nr. 2 și prezente în structura sau echipamentele navei, cu indicarea amplasării lor și</p>  |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|  |  |   |  |                          |  |  |
|--|--|---|--|--------------------------|--|--|
| <p>structura sau echipamentele navei, cu indicarea amplasării lor și cantitățile lor aproximative (partea I);<br/> (b)<br/> o listă a deșeurilor generate prin exploatare aflate la bordul navei (partea II);<br/> (c)<br/> o listă a stocurilor aflate la bordul navei (partea III).</p>  | <p>and contained in the structure or equipment of the ship, with an indication of their location and approximate quantities (Part I);<br/> (b) a list of the operationally generated waste present on board the ship (Part II);<br/> (c) a list of the stores present on board the ship (Part III).</p>      | <p>cantitățile lor aproximative (partea I);<br/> <b>14.2.</b> o listă a deșeurilor generate prin exploatare aflate la bordul navei (partea II);<br/> <b>14.3.</b> o listă a stocurilor aflate la bordul navei (partea III).</p>   |  |                          |  |  |
| <p>(6)<br/> Partea I din inventarul materialelor periculoase este menținută și actualizată corespunzător pe parcursul duratei de viață operaționale a navei, astfel încât să reflecte noile instalații care conțin oricare dintre materialele periculoase menționate în anexa II și modificările relevante în ceea ce privește structura și echipamentele navei.</p> | <p>6.<br/> Part I of the inventory of hazardous materials shall be properly maintained and updated throughout the operational life of the ship, reflecting new installations containing any hazardous materials referred to in Annex II and relevant changes in the structure and equipment of the ship.</p> | <p><b>15.</b> Partea I din inventarul materialelor periculoase este menținută și actualizată corespunzător pe parcursul duratei de viață operaționale a navei, astfel încât să reflecte noile instalații care conțin oricare dintre materialele periculoase menționate în Anexa nr. 2 și modificările relevante în ceea ce privește structura și echipamentele navei.</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p>(7)<br/> Înainte de reciclare și ținând cont de orientările relevante ale OMI, inventarul materialelor periculoase include, în afara părții I menținute și actualizate corespunzător, și partea II referitoare la deșeurile generate prin exploatare, precum și partea III referitoare la stocuri și este verificat de către administrație sau de către o</p>     | <p>7.<br/> Prior to recycling, and taking into account the relevant IMO guidelines, the inventory of hazardous materials shall, in addition to the properly maintained and updated Part I, incorporate Part II for operationally generated waste and Part III for</p>  | <p><b>16.</b> Înainte de reciclare și ținând cont de orientările relevante ale OMI, inventarul materialelor periculoase include, în afara părții I menținute și actualizate corespunzător, și partea II referitoare la deșeurile generate prin exploatare, precum și partea III referitoare la stocuri și</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|   |  |  |  |                   |  |  |
|---|--|--|--|-------------------|--|--|
| organizație recunoscută autorizată de aceasta.  | stores, and be verified by the administration or a recognised organisation authorised by it.   | este verificat de către administrație sau de către o organizație recunoscută.  |  |                   |  |  |
| (8)<br>Comisia este împuternicită să adopte acte delegate în conformitate cu articolul 24, în ceea ce privește actualizarea listei articolelor din inventarul materialelor periculoase din anexele I și II pentru a asigura faptul că listele includ cel puțin substanțele listate în apendicele 1 și 2 la Convenția de la Hong Kong.<br>Comisia adoptă un act delegat separat cu privire la fiecare substanță adăugată sau eliminată din anexele I sau II. | 8.<br>The Commission shall be empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 24 concerning the updating of the list of items for the inventory of hazardous materials in Annexes I and II to ensure that the lists include at least the substances listed in Appendices I and II of the Hong Kong Convention.<br>The Commission shall adopt a separate delegated act in respect of each substance to be added or deleted from Annexes I or II. | <b>17.</b> Lista articolelor din inventarul materialelor periculoase din Anexa nr. 1 și Anexa nr. 2 se actualizează pentru a asigura faptul că listele includ cel puțin substanțele listate în apendicele 1 și 2 la Convenția de la Hong Kong.   |  | <b>Compatibil</b> | Se asigură că include cel puțin substanțele listate în apendicele 1 și 2 la Convenția de la Hong Kong. |  |
| <i>Articolul 6</i><br>Cerințe generale pentru armatori<br>(1)<br>La pregătirea unei nave pentru reciclare, armatorii:<br>(a)<br>furnizează operatorului instalației de reciclare a navelor toate informațiile relevante în legătură cu nava, necesare pentru elaborarea planului de reciclare a navei prevăzut la articolul 7;  | <i>Article 6</i><br><b>General requirements for ship owners</b><br>1.<br>When preparing to send a ship for recycling, ship owners shall:<br>(a)<br>provide the operator of the ship recycling facility with all ship-relevant information, necessary for the development of  | <b>18.</b> La pregătirea unei nave pentru reciclare, armatorii:<br>18.1. furnizează operatorului instalației de reciclare a navelor toate informațiile relevante în legătură cu nava, necesare pentru elaborarea planului de reciclare a navei prevăzut la punctele 23 – 26;<br>18.2. notifică în scris administrația relevantă, |  | <b>Compatibil</b> |  |  |

|  |   |  |  |                          |   |  |
|--|---|--|--|--------------------------|---|--|
| <p>(b) notifică în scris administrației relevante, într-un termen stabilit de respectiva administrație, intenția de a recicla nava într-o anumită instalație sau în anumite instalații de reciclare a navelor. Notificarea include cel puțin următoarele:</p> <p>(i) inventarul materialelor periculoase; și</p> <p>(ii) toate informațiile relevante în legătură cu nava prevăzute la litera (a).</p>   | <p>the ship recycling plan set out in Article 7;</p> <p>(b) notify in writing the relevant administration, within a timeframe to be determined by that administration, of the intention to recycle the ship in a specified ship recycling facility or facilities. The notification shall include at least:</p> <p>(i) the inventory of hazardous materials; and</p> <p>(ii) all ship-relevant information provided under point (a).</p> | <p>într-un termen stabilit de respectiva administrație, intenția de a recicla nava într-o anumită instalație sau în anumite instalații de reciclare a navelor. Notificarea include cel puțin următoarele:</p> <p>18.2.1. inventarul materialelor periculoase; și</p> <p>18.2.2. toate informațiile relevante în legătură cu nava prevăzute la punctul 18.1.</p>  |  |                          |   |  |
| <p>(2) Armatorii se asigură că navele destinate reciclării:</p> <p>(a) sunt reciclate numai în instalațiile de reciclare a navelor care sunt incluse pe lista europeană și, în cazul navelor care sunt considerate deșeuri periculoase, sunt situate într-o zonă aflată sub jurisdicția națională a unui stat membru și sunt exportate din Uniune, numai în instalațiile incluse pe lista europeană care sunt situate în țările menționate în anexa VII la Convenția de la Basel;</p> <p>(b)</p> | <p>2. Ship owners shall ensure that ships destined to be recycled:</p> <p><b>▼M2</b></p> <p>(a) are only recycled at ship recycling facilities that are included in the European List and, in the case of ships which are considered as hazardous waste, are located in an area under the national jurisdiction of a Member State and are exported from the Union, only at those facilities included</p>                                | <p><b>19.</b> Armatorii se asigură că navele destinate reciclării:</p> <p><b>19.1.</b> sunt reciclate numai în instalațiile de reciclare a navelor care sunt incluse în Lista instalațiilor de reciclare a navelor recunoscută, aprobată de Guvern, în instalațiile de reciclare a navelor care sunt autorizate în conformitate cu cerințele Convenției. În cazul navelor care sunt considerate deșeuri periculoase și sunt exportate, reciclarea se face numai în instalațiile care</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> | <p><b>Republica Moldova nu are instalații de reciclare sau reparație a navelor. Poziționarea geogra</b></p> |  |

|   |   |  |  |                          |  |  |
|---|---|--|--|--------------------------|--|--|
| <p>în perioada de dinaintea intrării în instalația de reciclare a navelor, efectuează operațiuni astfel încât să reducă la minimum cantitatea de reziduuri de încărcătură, resturi de păcură și deșeuri generate prin exploatare rămase la bord;</p> <p>(c) înainte oricărei reciclări a navei și după primirea planului de reciclare a navei aprobat în conformitate cu articolul 7 alineatul (3), dețin un certificat de pregătire pentru reciclare emis de către administrație sau de către o organizație recunoscută autorizată de aceasta.</p> | <p>in the European List which are located in countries listed in Annex VII to the Basel Convention;</p> <p><b>▼B</b></p> <p>(b) conduct operations in the period prior to entering the ship recycling facility in such a way as to minimise the amount of cargo residues, remaining fuel oil, and ship generated waste remaining on board;</p> <p>(c) hold a ready for recycling certificate issued by the administration or a recognised organisation authorised by it prior to any recycling of the ship and after the receipt of the ship recycling plan approved in accordance with Article 7(3).</p> | <p>sunt situate în țările menționate în anexa VII la Convenția de la Basel;</p> <p><b>19.2.</b> în perioada de dinaintea intrării în instalația de reciclare a navelor, efectuează operațiuni astfel încât să reducă la minimum cantitatea de reziduuri de încărcătură, resturi de păcură și deșeuri generate prin exploatare rămase la bord;</p> <p><b>19.3.</b> înainte oricărei reciclări a navei și după primirea planului de reciclare a navei aprobat în conformitate cu punctul 24, dețin un certificat de pregătire pentru reciclare emis în temeiul dispozițiilor Convenției de către administrație sau de către o organizație recunoscută.</p> |  |                          |  |  |
| <p>(3) Armatorii se asigură că tancurile de marfă și camerele pompelor aparținând petrolierelor care ajung în instalația de reciclare a navelor sunt într-o stare care să permită eliberarea unui certificat de îndeplinire a criteriilor de siguranță în vederea lucrului la cald.</p>   | <p>3. Ship owners shall ensure that tankers arrive at the ship recycling facility with cargo tanks and pump rooms in a condition ready for certification as safe-for-hot work.</p>  | <p><b>20.</b> Armatorii se asigură că tancurile de marfă și camerele pompelor aparținând petrolierelor care ajung în instalația de reciclare a navelor sunt într-o stare care permite îndeplinirea criteriilor de siguranță în vederea lucrului la cald.</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p>(4)</p>  | <p>4.</p>   | <p><b>21.</b> Armatorii pun la dispoziția operatorului</p>   |  |                          |  |  |

|  |   |   |  |                          |  |  |
|--|---|---|--|--------------------------|--|--|
| <p>Armatorii pun la dispoziția operatorului instalației de reciclare a navelor o copie a certificatului de pregătire pentru reciclare emis în conformitate cu articolul 9.</p>   | <p>Ship owners shall provide the operator of the ship recycling facility with a copy of the ready for recycling certificate issued in accordance with Article 9.</p>  | <p>instalației de reciclare a navelor o copie a certificatului de pregătire pentru reciclare emis în conformitate cu prevederile punctelor 35, 43.</p>  |  |                          |  |  |
| <p>(5)<br/>Armatorii sunt responsabili pentru navă și iau măsuri pentru a menține nava respectivă în conformitate cu cerințele impuse de administrația statului membru al cărui pavilion este arborat de navă până când operatorul instalației de reciclare a navelor acceptă preluarea responsabilității pentru nava respectivă. Operatorul instalației de reciclare a navelor poate refuza primirea navei în vederea reciclării în cazul în care starea navei nu corespunde în fond cu informațiile redată în certificatul de inventar, inclusiv în cazurile în care partea I a inventarului materialelor periculoase nu a fost menținută și actualizată corespunzător, astfel încât să reflecte modificările structurii navei și ale echipamentului. În astfel de situații, armatorul rămâne responsabil pentru nava respectivă și notifică acest lucru administrației fără întârziere.</p> | <p>5.<br/>Ship owners shall be responsible for the ship and shall make arrangements to maintain that ship in compliance with the requirements of the administration of the Member State whose flag the ship is flying up until such time as the operator of the ship recycling facility accepts responsibility for that ship. The operator of the ship recycling facility may decline to accept the ship for recycling if the condition of the ship does not correspond substantially with the particulars of the inventory certificate, including where Part I of the inventory of hazardous materials has not been properly maintained and updated, reflecting changes in the ship's structure and equipment. In such circumstances, the ship</p> | <p>22. Armatorii sunt responsabili pentru navă și iau măsuri pentru a menține nava respectivă în conformitate cu cerințele impuse de statul pavilion până când operatorul instalației de reciclare a navelor acceptă preluarea responsabilității pentru nava respectivă. Operatorul instalației de reciclare a navelor poate refuza primirea navei în vederea reciclării în cazul în care starea navei nu corespunde în fond cu informațiile redată în certificatul de inventar, inclusiv în cazurile în care partea I a inventarului materialelor periculoase nu a fost menținută și actualizată corespunzător, astfel încât să reflecte modificările structurii navei și ale echipamentului. În astfel de situații, armatorul rămâne responsabil pentru nava respectivă și notifică acest lucru administrației fără întârziere.</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|  |  |  |  |                   |  |  |
|--|--|--|--|-------------------|--|--|
|  | owner shall retain responsibility for that ship and shall inform the administration thereof without delay.   |  |  |                   |  |  |
| <p><i>Articolul 7</i><br/>Planul de reciclare a navei<br/>(1)<br/>Înainte oricărei operațiuni de reciclare a unei nave, se elaborează un plan de reciclare propriu fiecărei nave. Este necesar ca planul de reciclare a navei să abordeze orice considerente specifice navei care nu sunt acoperite în planul referitor la instalația de reciclare a navelor sau care necesită proceduri speciale.</p>   | <p><i>Article 7</i><br/><b>Ship recycling plan</b><br/>1.<br/>A ship-specific ship recycling plan shall be developed prior to any recycling of a ship. The ship recycling plan shall address any ship-specific considerations that are not covered in the ship recycling facility plan or that require special procedures.</p>   | <p><b>23.</b> Înaintea oricărei operațiuni de reciclare a unei nave, se elaborează un plan de reciclare propriu fiecărei nave. Este necesar ca planul de reciclare a navei să abordeze orice considerente specifice navei care nu sunt acoperite în planul referitor la instalația de reciclare a navelor sau care necesită proceduri speciale.</p>  |  | <b>Compatibil</b> |  |  |
| <p>(2)<br/>Planul de reciclare a navei:<br/>(a)<br/>este elaborat de operatorul instalației de reciclare a navelor în conformitate cu dispozițiile relevante din Convenția de la Hong Kong și ținând seama de orientările relevante ale OMI și de informațiile relevante referitoare la navă furnizate de armator în conformitate cu articolul 6 alineatul (1) litera (a), astfel încât conținutul său să fie în conformitate cu informațiile cuprinse în inventarul materialelor periculoase;<br/>(b)</p> | <p>2.<br/>The ship recycling plan shall:<br/>(a)<br/>be developed by the operator of the ship recycling facility in accordance with the relevant provisions of the Hong Kong Convention and taking into account the relevant IMO guidelines and the ship-relevant information provided by the ship owner in accordance with Article 6(1)(a) so that its contents are consistent with the information</p> | <p><b>24.</b> Planul de reciclare:<br/><b>24.1.</b> este elaborat de operatorul instalației de reciclare a navelor în conformitate cu dispozițiile relevante din Convenția de la Hong Kong și ținând seama de orientările relevante ale OMI și de informațiile relevante referitoare la navă, furnizate de armator în conformitate cu prevederile subpunctului 18.1, astfel încât conținutul său să fie în conformitate cu informațiile cuprinse în inventarul materialelor periculoase;</p> |  | <b>Compatibil</b> |  |  |

|  |   |   |  |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|--|
| <p>clarifică dacă și în ce măsură lucrările pregătitoare, cum ar fi tratarea prealabilă, identificarea eventualelor pericole și eliminarea stocurilor, se desfășoară într-un alt loc decât instalația de reciclare a navelor identificată în planul de reciclare a navei. Planul de reciclare a navei ar trebui să includă locul în care va fi amplasată nava pe durata operațiunilor de reciclare și un plan succint pentru sosirea și amplasarea în siguranță a navei în cauză care urmează să fie reciclată;</p> <p>(c) include informații privind stabilirea, menținerea și monitorizarea criteriilor de siguranță în vederea intrării într-un spațiu și a criteriilor de siguranță în vederea lucrului la cald pentru nava în cauză ținând seama de caracteristici precum structura, configurația și încărcătura anterioară ale acesteia, precum și alte informații necesare referitoare la punerea în aplicare a planului de reciclare a navei;</p> <p>(d) include informații privind tipul și cantitatea de materiale periculoase și de deșeuri care urmează să fie generate ca urmare a reciclării navei în cauză, inclusiv materialele și deșeurile identificate în</p> | <p>contained in the inventory of hazardous materials;</p> <p>(b) clarify whether and to what extent any preparatory work, such as pre-treatment, identification of potential hazards and removal of stores, is to take place at a location other than the ship recycling facility identified in the ship recycling plan. The ship recycling plan should include the location where the ship will be placed during recycling operations and a concise plan for the arrival and safe placement of the specific ship to be recycled;</p> <p>(c) include information concerning the establishment, maintenance and monitoring of the safe-for-entry and safe-for-hot work conditions for the specific ship, taking into account features such as its structure, configuration and previous cargo, and other necessary information on how the ship recycling</p> | <p><b>24.2.</b> clarifică dacă și în ce măsură lucrările pregătitoare, cum ar fi tratarea prealabilă, identificarea eventualelor pericole și eliminarea stocurilor, se desfășoară într-un alt loc decât instalația de reciclare a navelor identificată în planul de reciclare a navei. Planul de reciclare a navei ar trebui să includă locul în care va fi amplasată nava pe durata operațiunilor de reciclare și un plan succint pentru sosirea și amplasarea în siguranță a navei în cauză care urmează să fie reciclată;</p> <p><b>24.3.</b> include informații privind stabilirea, menținerea și monitorizarea criteriilor de siguranță în vederea intrării într-un spațiu și a criteriilor de siguranță în vederea lucrului la cald pentru nava în cauză ținând seama de caracteristici precum structura, configurația și încărcătura anterioară ale acesteia, precum și alte informații necesare referitoare la punerea în aplicare a planului de reciclare a navei;</p> <p><b>24.4.</b> include informații privind tipul și cantitatea de materiale periculoase și de deșeuri care urmează să fie</p> |  |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|--|

|   |  |  |  |                          |  |  |
|---|--|--|--|--------------------------|--|--|
| <p>inventarul materialelor periculoase, precum și privind modul în care acestea vor fi gestionate și stocate în instalația de reciclare a navelor, precum și în instalații ulterioare; și</p> <p>(e) este elaborat în mod separat, în principiu, pentru fiecare instalație de reciclare a navelor implicată în cazul în care urmează să se utilizeze mai mult de o instalație de reciclare a navelor, și identifică ordinea de utilizare și activitățile autorizate care se vor desfășura în cadrul respectivelor instalații.</p> | <p>plan is to be implemented;</p> <p>(d) include information on the type and amount of hazardous materials and of waste to be generated by the recycling of the specific ship, including the materials and the waste identified in the inventory of hazardous materials, and on how they will be managed and stored in the ship recycling facility as well as in subsequent facilities; and</p> <p>(e) be prepared separately, in principle, for each ship recycling facility involved where more than one ship recycling facility is to be used, and identify the order of use and the authorised activities that will occur at those facilities.</p> | <p>generate ca urmare a reciclării navei în cauză, inclusiv materialele și deșeurile identificate în inventarul materialelor periculoase, precum și privind modul în care acestea vor fi gestionate și stocate în instalația de reciclare a navelor, precum și în instalații ulterioare; și</p> <p><b>24.5.</b> este elaborat în mod separat, în principiu, pentru fiecare instalație de reciclare a navelor implicată în cazul în care urmează să se utilizeze mai mult de o instalație de reciclare a navelor, și identifică ordinea de utilizare și activitățile autorizate care se vor desfășura în cadrul respectivelor instalații. Planul se elaborează cel puțin în una din limbile engleză, franceză sau spaniolă.</p> |  |                          |  |  |
| <p>(3) Planul de reciclare a navei este aprobat în mod tacit sau explicit de către autoritatea competentă, în conformitate cu cerințele statului în care este situată instalația de reciclare a navelor, după caz. Aprobarea explicită este acordată atunci când autoritatea</p>  | <p>3. The ship recycling plan shall be tacitly or explicitly approved by the competent authority in accordance with the requirements of the state where the ship recycling facility is located, where applicable.</p>  | <p><b>25.</b> Planul de reciclare a navei este aprobat în mod tacit sau explicit de către autoritatea competentă a statului în care este situată instalația de reciclare a navelor.</p> <p>Aprobarea tacită se consideră acordată în cazul</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> | <p><b>Aprobarea tacită sau explicită este stabilită în conformitate cu declarația de aderare la Convenția Hong Kong.</b></p> |  |

|   |   |  |  |                          |  |  |
|---|---|--|--|--------------------------|--|--|
| <p>competentă trimite o notificare scrisă a deciziei sale cu privire la planul de reciclare a navei către operatorul instalației de reciclare a navelor, către armator și către administrație. Aprobarea tacită se consideră acordată în cazul în care autoritatea competentă nu comunică o obiecție scrisă față de planul de reciclare a navei către operatorul instalației de reciclare a navelor, către armator și către administrație într-un termen de reexaminare stabilit în conformitate cu cerințele statului în care este situată instalația de reciclare a navelor, după caz, și notificat în conformitate cu articolul 15 alineatul (2) litera (b).</p> | <p>Explicit approval shall be given when the competent authority sends a written notification of its decision on the ship recycling plan to the operator of the ship recycling facility, the ship owner and the administration. Tacit approval shall be deemed given, if no written objection to the ship recycling plan is communicated by the competent authority to the operator of the ship recycling facility, the ship owner and the administration within a review period laid down in accordance with the requirements of the state where the ship recycling facility is located, where applicable, and notified in accordance with Article 15(2)(b).</p> | <p>în care autoritatea competentă nu comunică o obiecție scrisă față de planul de reciclare a navei către operatorul instalației de reciclare a navelor, către armator și către administrație într-un termen de examinare stabilit de autoritatea competentă.</p> <p>Aprobarea explicită este acordată atunci când autoritatea competentă trimite o notificare scrisă a deciziei sale cu privire la planul de reciclare a navei către operatorul instalației de reciclare a navelor, către armator și către administrație.</p> |  |                          |  |  |
| <p>(4) Statele membre pot solicita administrației lor să transmită către autoritatea competentă a statului în care este situată instalația de reciclare a navelor informațiile furnizate de armator în temeiul articolului 6 alineatul (1) litera (b), precum și următoarele informații:</p>  | <p>4. Member States may require their administration to send to the competent authority of the state where the ship recycling facility is located the information provided by the ship owner pursuant to Article</p>  | <p><b>26.</b> Administrația de pavilion a navei transmite către autoritatea competentă a statului în care este situată instalația de reciclare a navelor informațiile furnizate de armator în temeiul punctului 18.2, precum și următoarele informații:</p>  |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|   |   |   |  |  |  |  |
|---|---|---|--|--|--|--|
| <p>(i) data înmatriculării navei în statul al cărui pavilion este arborat de navă;</p> <p>(ii) numărul de identificare al navei (numărul OMI);</p> <p>(iii) numărul de cocă în momentul livrării navei nou construite;</p> <p>(iv) denumirea și tipul navei;</p> <p>(v) portul în care este înmatriculată nava;</p> <p>(vi) numele și adresa armatorului, precum și numărul de identificare al armatorului înregistrat la OMI;</p> <p>(vii) numele și adresa societății;</p> <p>(viii) denumirile tuturor societăților de clasificare din care face parte nava;</p> <p>(ix) caracteristicile principale ale navei [lungime maximă (LOA – <i>length overall</i>), lățimea (de construcție), adâncimea (de construcție), LDT, tonajul brut, tonajul net, precum și tipul și puterea motorului].</p> | <p>6(1)(b) and the following details:</p> <p>(i) the date on which the ship was registered within the State whose flag it flies;</p> <p>(ii) the ship’s identification number (IMO number);</p> <p>(iii) the hull number on new-building delivery;</p> <p>(iv) the name and type of the ship;</p> <p>(v) the port at which the ship is registered;</p> <p>(vi) the name and address of the ship owner as well as the IMO registered owner identification number;</p> <p>(vii) the name and address of the company;</p> <p>(viii) the name of any classification societies with which the ship is classed;</p> <p>(ix) the ship’s main particulars (Length overall (LOA), Breadth (Moulded), Depth (Moulded), LDT, Gross and Net tonnage, and engine type and rating).</p> | <p>26.1. data înmatriculării navei în statul al cărui pavilion este arborat de navă;</p> <p>26.2. numărul de identificare al navei (numărul OMI);</p> <p>26.3. numărul de cocă în momentul livrării navei nou construite;</p> <p>26.4. denumirea și tipul navei;</p> <p>26.5. portul în care este înmatriculată nava;</p> <p>26.6. numele și adresa armatorului, precum și numărul de identificare al armatorului înregistrat la OMI;</p> <p>26.7. numele și adresa societății;</p> <p>26.8. denumirile tuturor societăților de clasificare din care face parte nava;</p> <p>26.9. caracteristicile principale ale navei [lungime maximă (LOA – <i>length overall</i>), lățimea (de construcție), adâncimea (de construcție), LDT, tonajul brut, tonajul net, precum și tipul și puterea motorului]</p> |  |  |  |  |
|---|---|---|--|--|--|--|

|   |  |  |  |                          |  |  |
|---|--|--|--|--------------------------|--|--|
| <p><b>Articolul 8</b><br/><b>Inspecții</b><br/>(1)<br/>Inspecțiile navelor sunt efectuate de către funcționari ai administrației sau ai unei organizații recunoscute autorizate de aceasta, ținând cont de orientările relevante ale OMI.</p>   | <p><b>Article 8</b><br/><b>Surveys</b><br/>1.<br/>Surveys of ships shall be carried out by officers of the administration, or of a recognised organisation authorised by it, taking into account the relevant IMO guidelines.</p>  | <p><b>27.</b> Inspecțiile navelor sunt efectuate de către funcționari ai administrației sau ai unei organizații recunoscute, ținând cont de orientările relevante ale OMI.</p>   |  |                          |  |  |
| <p>(2)<br/>În cazul în care administrația utilizează organizații recunoscute pentru efectuarea de inspecții, în conformitate cu alineatul (1), aceasta împuternicește respectivele organizații cel puțin:<br/>— să solicite unei nave pe care o inspectează să respecte prezentul regulament; și<br/>— să efectueze inspecții la solicitarea autorităților competente ale unui stat membru.</p> | <p>2.<br/>Where the administration uses recognised organisations to conduct surveys, as described in paragraph 1, it shall, as a minimum, empower such recognised organisations to:<br/>— require a ship that they survey to comply with this Regulation; and<br/>— carry out surveys if requested by the appropriate authorities of a Member State.</p> | <p><b>28.</b> În cazul în care administrația utilizează organizații recunoscute pentru efectuarea de inspecții, în conformitate cu punctul 27, aceasta împuternicește respectivele organizații cel puțin:<br/><b>28.1.</b> să solicite unei nave pe care o inspectează să respecte prezentul regulament; și<br/><b>28.2.</b> să efectueze inspecții la solicitarea autorităților competente.</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p>(3) Navele sunt supuse următoarelor inspecții:<br/>(a) unei inspecții inițiale;<br/>(b) unei inspecții de reînnoire;<br/>(c) unei inspecții suplimentare;<br/>(d) unei inspecții finale.</p>   | <p>3.<br/>Ships shall be subject to the following surveys:<br/>(a) an initial survey;<br/>(b) a renewal survey;<br/>(c) an additional survey;<br/>(d)</p>  | <p><b>29.</b> Navele sunt supuse următoarelor inspecții:<br/><b>29.1.</b> unei inspecții inițiale;<br/><b>29.2.</b> unei inspecții de reînnoire;<br/><b>29.3.</b> unei inspecții suplimentare;</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|  |  |   |  |                   |  |  |
|--|--|---|--|-------------------|--|--|
|  | a final survey.  | <b>29.4.</b> unei inspecții finale.   |  |                   |  |  |
| (4)<br>Inspekția inițială a unei nave noi se efectuează înainte de darea în folosință a navei sau înainte de emiterea certificatului de inventar. Pentru navele existente, inspekția inițială se efectuează până la 31 decembrie 2020. Inspekția verifică dacă partea I din inventarul materialelor periculoase respectă cerințele prezentului regulament. | 4.<br>The initial survey of a new ship shall be conducted before the ship is put in service, or before the inventory certificate is issued. For existing ships, an initial survey shall be conducted by 31 December 2020. The survey shall verify that Part I of the inventory of hazardous materials complies with the requirements of this Regulation. | <b>30.</b> Inspekția inițială a unei nave noi sau a unei nave existente se efectuează înainte de darea în folosință a navei sau înainte de emiterea certificatului de inventar. Inspekția verifică dacă partea I din inventarul materialelor periculoase respectă cerințele Convenției și a prezentului Regulament. |  | <b>Compatibil</b> | <b>Inspekția inițială se efectuează atât pentru navele noi cât și pentru cele existente.</b> |  |
| (5)<br>Inspekția de reînnoire se efectuează la intervale indicate de administrație, fără a depăși cinci ani. Inspekția de reînnoire verifică dacă partea I din inventarul materialelor periculoase respectă cerințele prezentului regulament.  | 5.<br>The renewal survey shall be conducted at intervals specified by the administration, which shall not exceed five years. The renewal survey shall verify that Part I of the inventory of hazardous materials complies with the requirements of this Regulation.  | <b>31.</b> Inspekția de reînnoire se efectuează la 5 ani sau la inițiativa administrației înaintea termenului de 5 ani. Inspekția de reînnoire verifică dacă partea I din inventarul materialelor periculoase respectă cerințele Convenției și a prezentului Regulament.  |  | <b>Compatibil</b> |  |  |
| (6)<br>Inspekția suplimentară, generală sau parțială, în funcție de situație, este efectuată la cererea armatorului după o modificare, o înlocuire sau o reparație semnificativă vizând structura,   | 6.<br>The additional survey, either general or partial depending on the circumstances, shall be conducted if requested by the ship owner after a   | <b>32.</b> Inspekția suplimentară, generală sau parțială, în funcție de situație, este efectuată la cererea armatorului după o modificare, o înlocuire sau o reparație semnificativă  |  | <b>Compatibil</b> |  |  |

|  |  |   |  |                          |  |  |
|--|--|---|--|--------------------------|--|--|
| <p>echipamentele, sistemele, dispozitivele, amenajările și materialele, care are un impact asupra inventarului materialelor periculoase. Inspecția se desfășoară într-un mod care să asigure că orice modificare, înlocuire sau reparație semnificativă a fost efectuată astfel încât să permită navei să respecte în continuare cerințele prezentului regulament, precum și că partea I din inventarul materialelor periculoase este modificată corespunzător.</p>                  | <p>change, replacement or significant repair of the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material, which has an impact on the inventory of hazardous materials. The survey shall be such as to ensure that any change, replacement, or significant repair has been made in a manner that ensures that the ship continues to comply with the requirements of this Regulation, and that Part I of the inventory of hazardous materials is amended as necessary.</p> | <p>vizând structura, echipamentele, sistemele, dispozitivele, amenajările și materialele, care are un impact asupra inventarului materialelor periculoase. Inspecția se desfășoară într-un mod care să asigure că orice modificare, înlocuire sau reparație semnificativă a fost efectuată astfel încât să permită navei să respecte în continuare cerințele prezentului Regulament, precum și că partea I din inventarul materialelor periculoase este modificată corespunzător.</p> |  |                          |  |  |
| <p>(7) Inspecția finală se efectuează înainte ca nava să fie scoasă din serviciu și înainte de începerea operațiunilor de reciclare a navei.<br/>         Inspecția verifică dacă:<br/>         (a) inventarul materialelor periculoase respectă cerințele de la articolul 5;<br/>         (b) planul de reciclare a navei reflectă în mod corespunzător informațiile conținute în inventarul materialelor periculoase și respectă cerințele de la articolul 7;<br/>         (c)</p> | <p>7. The final survey shall be conducted prior to the ship being taken out of service and before the recycling of the ship has started.<br/>         That survey shall verify that:<br/>         (a) the inventory of hazardous materials complies with the requirements of Article 5;<br/>         (b) the ship recycling plan properly reflects the information contained in the inventory of</p>   | <p><b>33.</b> Inspecția finală se efectuează înainte ca nava să fie scoasă din serviciu și înainte de începerea operațiunilor de reciclare a navei.<br/>         Inspecția verifică dacă:<br/> <b>33.1.</b> inventarul materialelor periculoase respectă cerințele de la punctele 10 – 17;<br/> <b>33.2.</b> planul de reciclare a navei reflectă în mod corespunzător informațiile conținute în inventarul materialelor periculoase și</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|  |   |  |  |                          |  |  |
|--|---|--|--|--------------------------|--|--|
| <p>instalația de reciclare a navelor, în cadrul căreia nava urmează să fie reciclată, se află pe lista europeană.</p>  | <p>hazardous materials and complies with the requirements of Article 7;<br/>(c) the ship recycling facility where the ship is to be recycled is included in the European List.</p>  | <p>respectă cerințele de la punctele 23 – 26;<br/><br/><b>33.3.</b> instalația de reciclare a navelor, în cadrul căreia nava urmează să fie reciclată se regăsește în Lista instalațiilor de reciclare a navelor recunoscută, aprobată de Guvern, în instalațiile de reciclare a navelor care sunt autorizate în conformitate cu cerințele Convenției sau care sunt autorizate în sensul Regulamentului.</p> |  |                          |  |  |
| <p>(8) Pentru navele existente prevăzute pentru reciclarea navelor, inspecția inițială și inspecția finală pot fi efectuate în același timp.</p>   | <p>8. For existing ships intended for ship recycling, the initial survey and the final survey may be conducted at the same time.</p>  | <p><b>34.</b> Pentru navele existente prevăzute pentru reciclarea navelor, inspecția inițială și inspecția finală pot fi efectuate în același timp.</p>  |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p><b>Articolul 9</b><br/><b>Emiterea și vizarea certificatelor</b><br/>(1)<br/>După încheierea cu succes a unei inspecții inițiale sau a unei inspecții de reînnoire, administrația sau o organizație recunoscută autorizată de aceasta emite un certificat de inventar. Acest certificat este însoțit de partea I a inventarului materialelor periculoase menționat la articolul 5 alineatul (5) litera (a).</p> | <p><b>Article 9</b><br/><b>Issuance and endorsement of certificates</b><br/>1.<br/>After successful completion of an initial or renewal survey, the administration or a recognised organisation authorised by it shall issue an inventory certificate. That certificate shall be supplemented by Part I of the inventory of</p> | <p><b>35.</b> După încheierea cu succes a unei inspecții inițiale sau a unei inspecții de reînnoire, administrația sau o organizație recunoscută emite un certificat de inventar. Acest certificat este însoțit de partea I a inventarului materialelor periculoase menționat la punctul 14. În cazul în care inspecția inițială și inspecția finală se efectuează simultan, astfel</p>                      |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|  |  |  |  |                          |  |  |
|--|--|--|--|--------------------------|--|--|
| <p>În cazul în care inspecția inițială și inspecția finală se efectuează simultan, astfel cum se prevede la articolul 8 alineatul (8), se emite numai certificatul de pregătire pentru reciclare menționat la alineatul (9) din prezentul articol.</p> <p>Comisia adoptă acte de punere în aplicare pentru a stabili formatul certificatului de inventar, pentru a asigura conformitatea acestuia cu apendicele 3 la Convenția de la Hong Kong. Respectivetele acte de punere în aplicare se adoptă în conformitate cu procedura de examinare menționată la articolul 25 din prezentul regulament.</p> | <p>hazardous materials, referred to in Article 5(5)(a).</p> <p>Where the initial survey and the final survey are conducted at the same time as provided for in Article 8(8), only the ready for recycling certificate referred to in paragraph 9 of this Article shall be issued.</p> <p>The Commission shall adopt implementing acts to establish the format of the inventory certificate to ensure it is consistent with Appendix 3 to the Hong Kong Convention. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 25 of this Regulation.</p> | <p>cum se prevede la punctul 34, se emite numai certificatul de pregătire pentru reciclare menționat la punctul 43.</p> <p>Formatul certificatului de inventar se aprobă și se actualizează de Guvern, pentru a asigura conformitatea acestuia cu apendicele 3 la Convenția de la Hong Kong.</p> |  |                          |  |  |
| <p>(2)</p> <p>Un certificat de inventar este vizat de administrație sau o organizație recunoscută autorizată de aceasta, la solicitarea armatorului, după încheierea cu succes a unei inspecții suplimentare efectuate în conformitate cu articolul 8 alineatul (6).</p>   | <p>2.</p> <p>An inventory certificate shall be endorsed at the request of the ship owner either by the administration or by a recognised organisation authorised by it after successful completion of an additional survey conducted in accordance with Article 8(6).</p>  | <p><b>36.</b> Un certificat de inventar este vizat de administrație sau o organizație recunoscută, la solicitarea armatorului, după încheierea cu succes a unei inspecții suplimentare efectuate în conformitate cu punctul 32.</p>  |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p>(3)</p>   | <p>3. Subject to paragraph 4, the administration or</p>  | <p><b>37.</b> Administrația sau o organizație recunoscută</p>  |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|   |   |   |  |  |  |  |
|---|---|---|--|--|--|--|
| <p>Sub rezerva alineatului (4), administrația sau o organizație recunoscută autorizată de aceasta emite sau vizează, după caz, un certificat de inventar, în cazul în care inspecția de reînnoire se încheie cu succes:</p> <p>(a) în termenul de trei luni anterior datei expirării certificatului de inventar existent, iar noul certificat este valabil de la data încheierii inspecției de reînnoire până la o dată care nu depășește cinci ani de la data expirării celui existent;</p> <p>(b) după data expirării certificatului de inventar existent, iar noul certificat este valabil de la data încheierii inspecției de reînnoire până la o dată care nu depășește cinci ani de la data expirării celui existent;</p> <p>(c) cu mai mult de trei luni înainte de data expirării certificatului de inventar existent, iar noul certificat este valabil de la data încheierii inspecției de reînnoire până la o dată care nu depășește cinci ani de la data încheierii inspecției de reînnoire.</p> | <p>recognised organisation authorised by it shall issue or endorse, as appropriate, an inventory certificate, where the renewal survey is successfully completed:</p> <p>(a) in the three month period before the expiry date of the existing inventory certificate, and the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing one;</p> <p>(b) after the expiry date of the existing inventory certificate, and the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing one;</p> <p>(c) more than three months before the expiry date of the existing inventory certificate, and the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.</p> | <p>emite sau vizează, după caz, un certificat de inventar, în cazul în care inspecția de reînnoire se încheie cu succes:</p> <p><b>37.1.</b> în termenul de trei luni anterior datei expirării certificatului de inventar existent, iar noul certificat este valabil de la data încheierii inspecției de reînnoire până la o dată care nu depășește cinci ani de la data expirării celui existent;</p> <p><b>37.2.</b> după data expirării certificatului de inventar existent, iar noul certificat este valabil de la data încheierii inspecției de reînnoire până la o dată care nu depășește cinci ani de la data expirării celui existent;</p> <p><b>37.3.</b> cu mai mult de trei luni înainte de data expirării certificatului de inventar existent, iar noul certificat este valabil de la data încheierii inspecției de reînnoire până la o dată care nu depășește cinci ani de la data încheierii inspecției de reînnoire.</p> |  |  |  |  |
|---|---|---|--|--|--|--|

|  |   |   |  |                          |  |  |
|--|---|---|--|--------------------------|--|--|
| <p>(4)<br/>Atunci când s-a încheiat cu succes o inspecție de reînnoire și un certificat de inventar nou nu poate fi emis sau depus la bord înainte de data expirării certificatului existent, administrația sau o organizație recunoscută autorizată de aceasta vizează certificatul existent, iar un astfel de certificat este acceptat ca fiind valabil pentru o perioadă care nu depășește cinci luni de la data expirării.</p> | <p>4. Where a renewal survey has been successfully completed and a new inventory certificate cannot be issued or placed on board before the expiry date of the existing certificate, the administration or recognised organisation authorised by it shall endorse the existing certificate and such a certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the date of expiry.</p> | <p><b>38.</b> Atunci când s-a încheiat cu succes o inspecție de reînnoire și un certificat de inventar nou nu poate fi emis sau depus la bord înainte de data expirării certificatului existent, administrația sau o organizație recunoscută vizează certificatul existent, iar un astfel de certificat este acceptat ca fiind valabil pentru o perioadă care nu depășește cinci luni de la data expirării.</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p>(5)<br/>În cazul unui certificat de inventar emis pentru o perioadă de mai puțin de cinci ani, administrația sau organizația recunoscută autorizată de aceasta poate prelungi valabilitatea certificatului existent pentru o perioadă care nu depășește cinci ani.</p>  | <p>5. In case of an inventory certificate issued for a period of less than five years, the administration or the recognised organisation authorised by it may extend the validity of the existing certificate for a further period which shall not exceed five years.</p>   | <p><b>39.</b><br/>În cazul unui certificat de inventar emis pentru o perioadă de mai puțin de cinci ani, administrația sau organizația recunoscută poate prelungi valabilitatea certificatului existent pentru o perioadă care nu depășește cinci ani.</p>  |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p>(6)<br/>În situații speciale stabilite de administrație, un certificat de inventar nou poate să nu poarte data expirării certificatului existent, astfel cum se prevede la alineatul (3) literele (a) și (b) și la alineatele (7) și (8). În astfel</p>   | <p>6. In special circumstances as determined by the administration, a new inventory certificate need not be dated from the date of expiry of the existing certificate as required by</p>  | <p><b>40.</b><br/>În situații speciale stabilite de administrație, un certificat de inventar nou poate să nu poarte data expirării certificatului existent, astfel cum se prevede la punctele 37.1 și</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|  |   |   |  |                          |  |  |
|--|---|---|--|--------------------------|--|--|
| <p>de situații, noul certificat este valabil pentru o perioadă care nu depășește cinci ani de la data încheierii inspecției de reînnoire.</p>  | <p>points (a) and (b) of paragraph 3 and paragraphs 7 and 8. In those circumstances, the new certificate shall be valid for a period not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.</p>  | <p>37.2, și 41, 42. În astfel de situații, noul certificat este valabil pentru o perioadă care nu depășește cinci ani de la data încheierii inspecției de reînnoire.</p>  |  |                          |  |  |
| <p>(7)<br/>În cazul în care, la data de expirare a certificatului de inventar, o navă nu este în port sau ancoraj unde urmează să fie supusă inspecției, administrația poate, dacă acest lucru este corespunzător, să prelungească valabilitatea certificatului de inventar cu o perioadă de maximum trei luni pentru a permite navei să își încheie voiajul până la portul în care urmează să fie supusă inspecției. Orice prelungire acordată astfel este condiționată de încheierea inspecției în portul respectiv înainte de plecarea navei. O navă căreia i s-a acordat o prelungire nu are dreptul în temeiul prelungirii, la momentul sosirii sale în portul în care urmează să fie supusă inspecției, să părăsească portul fără a avea un nou certificat. După finalizarea inspecției de reînnoire, noul certificat de inventar este valabil pentru o perioadă care nu depășește cinci</p> | <p>7.<br/>Where a ship is not at the port or anchorage where it is to be surveyed when the inventory certificate expires, the administration may, if it is proper to do so, extend the period of validity of the inventory certificate for a period not exceeding three months to enable the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed. Any such extension granted shall be conditional on the survey being completed at that port before the ship leaves. A ship to which an extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled, by virtue of such extension, to leave the port without having a new certificate.</p> | <p><b>41.</b> În cazul în care, la data de expirare a certificatului de inventar, o navă nu este în port sau ancoraj unde urmează să fie supusă inspecției, administrația poate, dacă acest lucru este corespunzător, să prelungească valabilitatea certificatului de inventar cu o perioadă de maximum trei luni pentru a permite navei să își încheie voiajul până la portul în care urmează să fie supusă inspecției. Orice prelungire acordată astfel este condiționată de încheierea inspecției în portul respectiv înainte de plecarea navei. O navă căreia i s-a acordat o prelungire nu are dreptul în temeiul prelungirii, la momentul sosirii sale în portul în care urmează să fie supusă inspecției, să părăsească portul fără a avea un nou certificat de inventar. După</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|   |   |  |  |                          |  |  |
|---|---|--|--|--------------------------|--|--|
| <p>ani de la data expirării certificatului existent înainte de acordarea respectivei prelungiri.</p>  | <p>When the renewal survey is completed, the new inventory certificate shall be valid for a period not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.</p>   | <p>finalizarea inspecției de reînnoire, noul certificat de inventar este valabil pentru o perioadă care nu depășește cinci ani de la data expirării certificatului existent înainte de acordarea respectivei prelungiri.</p>   |  |                          |  |  |
| <p>(8)<br/>Un certificat de inventar pentru o navă angajată în voiaje scurte și care nu a fost prelungit în condițiile menționate la alineatul (7) poate fi prelungit de administrație pentru o perioadă de grație de până la o lună de la expirarea sa. După finalizarea inspecției de reînnoire, noul certificat de inventar este valabil pentru o perioadă care nu depășește cinci ani de la data de expirare a certificatului existent înainte de acordarea respectivei prelungiri.</p> | <p>8.<br/>An inventory certificate for a ship engaged on short voyages and which has not been extended under the conditions referred to in paragraph 7 may be extended by the administration for a period of grace of up to one month from its expiry. When the renewal survey is completed, the new inventory certificate shall be valid for a period not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.</p> | <p><b>42.</b><br/>Un certificat de inventar pentru o navă angajată în voiaje scurte și care nu a fost prelungit în condițiile menționate la punctul 41, poate fi prelungit de administrație pentru o perioadă de grație de până la o lună de la expirarea sa. După finalizarea inspecției de reînnoire, noul certificat de inventar este valabil pentru o perioadă care nu depășește cinci ani de la data de expirare a certificatului existent înainte de acordarea respectivei prelungiri.</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p>(9)<br/>După încheierea cu succes a unei inspecții finale în conformitate cu articolul 8 alineatul (7), administrația sau o organizație recunoscută autorizată de aceasta emite un certificat de pregătire pentru reciclare. Acest certificat este însoțit de inventarul</p>   | <p>9.<br/>After successful completion of a final survey in accordance with Article 8(7), the administration or a recognised organisation authorised by it shall issue a ready for recycling certificate. That</p>   | <p><b>43.</b><br/>După încheierea cu succes a unei inspecții finale în conformitate cu punctul 33, administrația sau o organizație recunoscută emite un certificat de pregătire pentru reciclare.</p>  |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|   |   |   |  |                          |  |  |
|---|---|---|--|--------------------------|--|--|
| <p>materialelor periculoase și de planul de reciclare a navei.</p> <p>Comisia adoptă acte de punere în aplicare pentru a stabili formatul certificatului de pregătire pentru reciclare, pentru a asigura conformitatea acestuia cu apendicele 4 la Convenția de la Hong Kong. Actele de punere în aplicare se adoptă în conformitate cu procedura de examinare menționată la articolul 25 al prezentului regulament. Certificatele de pregătire pentru reciclare emise după o inspecție finală în conformitate cu primul paragraf al prezentului alineat sunt acceptate de celelalte state membre și considerate, în sensul prezentului regulament, ca având aceeași valabilitate ca un certificat de pregătire pentru reciclare emis de acestea.</p> | <p>certIFICATE shall be supplemented by the inventory of hazardous materials and the ship recycling plan.</p> <p>The Commission shall adopt implementing acts to establish the format of the ready for recycling certificate to ensure it is consistent with Appendix 4 to the Hong Kong Convention. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 25 of this Regulation. A ready for recycling certificate issued after a final survey in accordance with the first subparagraph of this paragraph shall be accepted by the other Member States and regarded for the purposes of this Regulation as having the same validity as a ready for recycling certificate issued by them.</p> | <p>Formatului certificatului de pregătire pentru reciclare se aprobă și se actualizează de Guvern, pentru a asigura conformitatea acestuia cu apendicele 4 la Convenție.</p> <p>Acest certificat este însoțit de inventarul materialelor periculoase și de planul de reciclare a navei.</p> |  |                          |  |  |
| <p><i>Articolul 10</i><br/><b>Durata și valabilitatea certificatelor</b><br/>(1)<br/>Sub rezerva articolului 9, un certificat de inventar este emis pentru o perioadă stabilită de</p>  | <p><i>Article 10</i><br/><b>Duration and validity of certificates</b><br/>1.<br/>Subject to Article 9, an inventory certificate shall be issued for a period</p>  | <p><b>44.</b> Certificatul de inventar emis de administrația sau o organizație recunoscută are o perioadă de valabilitate, care nu depășește cinci ani.</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|  |   |   |  |                          |  |  |
|--|---|---|--|--------------------------|--|--|
| <p>administrație, care nu depășește cinci ani.</p>   | <p>specified by the administration, which shall not exceed five years.</p>  |   |  |                          |  |  |
| <p>(2)<br/>Un certificat de inventar emis sau vizat în temeiul articolului 9 își încetează valabilitatea în oricare dintre cazurile următoare:<br/>(a)<br/>dacă starea navei nu corespunde în fond cu informațiile care figurează pe certificatul de inventar respectiv, inclusiv dacă partea I a inventarului materialelor periculoase nu a fost menținută și actualizată în mod corespunzător, astfel încât să reflecte schimbările aduse structurii și echipamentelor navei, ținând cont de orientările relevante ale OMI;<br/>(b)<br/>dacă inspecțiile de reînnoire nu sunt încheiate în intervalele specificate la articolul 8 alineatul (5).</p> | <p>2.<br/>An inventory certificate issued or endorsed under Article 9 shall cease to be valid in any of the following cases:<br/>(a)<br/>if the condition of the ship does not correspond substantially with the particulars of that inventory certificate, including where Part I of the inventory of hazardous materials has not been properly maintained and updated, reflecting changes in ship structure and equipment, taking into account the relevant IMO guidelines;<br/>(b)<br/>where the renewal survey is not completed within the intervals specified in Article 8(5).</p> | <p><b>45.</b> Un certificat de inventar emis sau vizat își încetează valabilitatea în oricare dintre cazurile următoare:<br/><br/><b>45.1.</b> dacă starea navei nu corespunde în fond cu informațiile care figurează pe certificatul de inventar respectiv, inclusiv dacă partea I a inventarului materialelor periculoase nu a fost menținută și actualizată în mod corespunzător, astfel încât să reflecte schimbările aduse structurii și echipamentelor navei, ținând cont de orientările relevante ale OMI;<br/><br/><b>45.2.</b> dacă inspecțiile de reînnoire nu sunt încheiate în intervalele specificate la punctul 39.</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p>(3)<br/>Un certificat de pregătire pentru reciclare este emis de administrație sau de o organizație autorizată de aceasta pentru o perioadă de maximum trei luni.</p>   | <p>3.<br/>A ready for recycling certificate shall be issued by the administration or by a recognised organisation authorised by it for a period not exceeding three months.</p>   | <p><b>46.</b> Un certificat de pregătire pentru reciclare este emis de administrație sau de o organizație recunoscută pentru o perioadă de maximum trei luni.</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|   |   |   |  |                          |  |  |
|---|---|---|--|--------------------------|--|--|
| <p>(4)<br/>Un certificat de pregătire pentru reciclare emis în temeiul articolului 9 alineatul (9) încetează să fie valabil în cazul în care starea navei nu corespunde în fond cu informațiile care figurează în certificatul de inventar.</p>   | <p>4.<br/>A ready for recycling certificate issued under Article 9(9) shall cease to be valid where the condition of the ship does not correspond substantially with the particulars of the inventory certificate.</p>  | <p><b>47.</b> Un certificat de pregătire pentru reciclare emis încetează să fie valabil în cazul în care starea navei nu corespunde în fond cu informațiile care figurează în certificatul de inventar.</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p>(5)<br/>Prin derogare de la alineatul (3), certificatul de pregătire pentru reciclare poate fi prelungit de administrație sau de o organizație recunoscută autorizată de aceasta pentru un singur voiaj de la un punct la altul având ca destinație instalația de reciclare a navelor.</p>   | <p>5.<br/>By way of derogation from paragraph 3, the ready for recycling certificate may be extended by the administration or by a recognised organisation authorised by it for a single point to point voyage to the ship recycling facility.</p>  | <p><b>48.</b> Certificatul de pregătire pentru reciclare poate fi prelungit de administrație sau de o organizație recunoscută pentru un singur voiaj de la un punct la altul având ca destinație instalația de reciclare a navelor.</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p><i>Articolul 11</i><br/><b>Controlul efectuat de statul portului</b><br/>(1)<br/>Statele membre aplică dispoziții în materie de control pentru nave în conformitate cu dreptul intern având în vedere Directiva 2009/16/CE. Sub rezerva situațiilor prevăzute la alineatul (2), orice astfel de inspecție se limitează la verificarea existenței la bord a unui certificat de inventar sau a unui certificat de pregătire pentru reciclare, care sunt considerate suficiente pentru inspecția ce</p> | <p><i>Article 11</i><br/><b>Port State control</b><br/>1.<br/>Member States shall apply control provisions for ships in accordance with their national law having regard to Directive 2009/16/EC. Subject to paragraph 2, any such inspection shall be limited to checking that either an inventory certificate or a ready for recycling certificate is kept on board, which, if valid, shall be considered</p> | <p><b>49.</b><br/>Dispozițiile în materie de control pentru nave sunt stabilite de Regulamentul-cadru cu privire la respectarea obligațiilor statului port, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 183/2024, orice astfel de inspecție se limitează la verificarea existenței la bord a unui certificat de inventar sau a unui certificat de pregătire pentru reciclare, care sunt considerate suficiente pentru</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|  |  |   |  |                   |   |  |
|--|--|---|--|-------------------|---|--|
| urmează să fie aprobată, dacă sunt valabile.   | sufficient for the inspection to be approved.  | inspecția ce urmează să fie aprobată, dacă sunt valabile.   |  |                   |   |  |
| (2)<br>O inspecție detaliată, ținând seama de orientările OMI relevante, poate fi efectuată de autoritatea relevantă implicată în activități de control efectuat de statul portului, în situația în care o navă nu dispune de un certificat valabil sau dacă există motive clare pentru a considera că:<br>(a)<br>starea navei sau a echipamentului acesteia nu corespunde în fond cu informațiile care figurează în certificatul respectiv, cu partea I din inventarul materialelor periculoase sau cu ambele; sau<br>(b)<br>la bordul navei nu se aplică o procedură de păstrare a părții I a inventarului materialelor periculoase. | 2.<br>A detailed inspection may be carried out by the relevant authority involved in port State control activities, taking into account the relevant IMO guidelines, where a ship does not carry a valid certificate or there are clear grounds for believing either that:<br>(a) the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of that certificate, Part I of the inventory of hazardous materials, or both; or<br>(b) there is no procedure implemented on board the ship for the maintenance of Part I of the inventory of hazardous materials. | <b>50.</b> O inspecție detaliată, ținând seama de orientările OMI relevante, poate fi efectuată de administrație, în situația în care o navă nu dispune de un certificat valabil sau dacă există motive clare pentru a considera că:<br><b>50.1.</b> starea navei sau a echipamentului acesteia nu corespunde în fond cu informațiile care figurează în certificatul respectiv, cu partea I din inventarul materialelor periculoase sau cu ambele; sau<br><b>50.2.</b> la bordul navei nu se aplică o procedură de păstrare a părții I a inventarului materialelor periculoase. |  | <b>Compatibil</b> | <b>Agenția Navală a Republicii Moldova asigură controlul statului port.</b> |  |
| (3)<br>O navă poate fi avertizată, reținută, îndepărtată sau exclusă din porturile sau terminalele offshore aflate sub jurisdicția unui stat membru dacă nu prezintă autorităților relevante ale statului membru respectiv o copie după certificatul de  | 3.<br>A ship may be warned, detained, dismissed or excluded from the ports or offshore terminals under the jurisdiction of a Member State in the event that it fails to submit to the relevant   | <b>51.</b> O navă poate fi avertizată, reținută, îndepărtată sau exclusă din porturile sau terminalele offshore dacă nu prezintă administrației o copie după certificatul de inventar sau după certificatul de pregătire pentru reciclare, după caz și  |  | <b>Compatibil</b> |   |  |

|  |  |   |  |                          |  |  |
|--|--|---|--|--------------------------|--|--|
| <p>inventar sau după certificatul de pregătire pentru reciclare, după caz și la cererea autorităților respective, fără a aduce atingere articolului 9. Un stat membru care ia o astfel de măsură informează imediat administrația în cauză. Neactualizarea inventarului materialelor periculoase nu constituie o deficiență care să conducă la reținerea navei, însă orice neconformități la nivelul inventarului materialelor periculoase se raportează administrației în cauză și se remediază la momentul următoarei inspecții.</p> | <p>authorities of that Member State a copy of the inventory certificate or the ready for recycling certificate, as appropriate and on request of those authorities, without prejudice to Article 9. A Member State taking such action shall immediately inform the administration concerned. Failure to update the inventory of hazardous materials shall not constitute a detainable deficiency, but any inconsistencies in the inventory of hazardous materials shall be reported to the administration concerned and shall be rectified at the time of the next survey.</p> | <p>la cererea autorităților respective. În situația în care administrația ia o astfel de măsură informează imediat administrația de pavilion a navei în cauză. Neactualizarea inventarului materialelor periculoase nu constituie o deficiență care să conducă la reținerea navei, însă orice neconformități la nivelul inventarului materialelor periculoase se raportează administrației în cauză și se remediază la momentul următoarei inspecții.</p> |  |                          |  |  |
| <p>(4)<br/>Accesul într-un anumit port sau ancoraj poate fi autorizat de autoritatea competentă a respectivului stat membru în cazuri de forță majoră sau de existență a unor considerente de siguranță imperative ori pentru a reduce sau a minimiza riscul de poluare ori pentru a corecta deficiențe, cu condiția ca armatorul, operatorul sau căpitanul navei să pună în aplicare măsuri adecvate și</p>   | <p>4. Access to a specific port or anchorage may be permitted by the relevant authority of a Member State in the event of force majeure or overriding safety considerations, or to reduce or minimise the risk of pollution or to have deficiencies rectified, provided that adequate measures to the satisfaction of the</p>  | <p><b>52.</b> Accesul într-un anumit port sau ancoraj poate fi permis de administrație în cazuri de forță majoră sau de existență a unor considerente de siguranță imperative ori pentru a reduce sau a minimiza riscul de poluare ori pentru a corecta deficiențe, cu condiția ca armatorul, operatorul sau căpitanul navei să pună în aplicare măsuri adecvate și</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|   |   |   |  |                          |   |  |
|---|---|---|--|--------------------------|---|--|
| <p>satisfăcătoare pentru autoritatea relevantă a statului membru respectiv, în scopul asigurării unei intrări în condiții de siguranță.</p>   | <p>relevant authority of that Member State have been implemented by the owner, the operator or the master of the ship to ensure safe entry.</p>   | <p>satisfăcătoare în scopul asigurării unei intrări în condiții de siguranță.</p>   |  |                          |   |  |
| <p><i>Articolul 12</i><br/> <b>Cerințe pentru navele care arborează pavilionul unei țări terțe</b><br/> (1)<br/> Sub rezerva articolului 32 alineatul (2) litera (b), atunci când face escală într-un port sau ancoraj al unui stat membru, o navă care arborează pavilionul unei țări terțe are la bord un inventar al materialelor periculoase care respectă articolul 5 alineatul (2).<br/> În pofida primului paragraf, accesul într-un anumit port sau ancoraj poate fi autorizat de autoritatea competentă a unui stat membru în cazuri de forță majoră sau de existență a unor considerente de siguranță imperative ori pentru a diminua sau reduce la minimum riscul de poluare ori pentru a corecta deficiențe, cu condiția ca armatorul, operatorul sau căpitanul navei să fi pus în aplicare măsuri adecvate și satisfăcătoare pentru autoritatea relevantă a statului membru respectiv, în scopul asigurării unei intrări în condiții de siguranță.</p> | <p><i>Article 12</i><br/> <b>Requirements for ships flying the flag of a third country</b><br/> 1.<br/> Subject to point (b) of Article 32(2), when calling at a port or anchorage of a Member State, a ship flying the flag of a third country shall have on board an inventory of hazardous materials that complies with Article 5(2).<br/> Notwithstanding the first subparagraph, access to a specific port or anchorage may be permitted by the relevant authority of a Member State in the event of force majeure or overriding safety considerations, or to reduce or minimise the risk of pollution or to have deficiencies rectified, provided that adequate measures to the satisfaction of the relevant authority of that Member State have been implemented by the owner, the operator or the</p> | <p><b>53.</b> Atunci când face escală într-un port sau într-o zonă de ancoraj a Republicii Moldova, o navă sub pavilion străin respectă prevederile punctelor 10 și 11.</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> | <p>Documentul Republicii Moldova nu oferă excepții.</p> |  |

|   |  |  |  |                   |  |  |
|---|--|--|--|-------------------|--|--|
|   | master of the ship to ensure safe entry.   |  |  |                   |  |  |
| (2)<br>Instalarea de materiale periculoase menționate în anexa I la bordul navelor care arborează pavilionul unei țări terțe, în cursul unei escale într-un port sau ancoraj al unui stat membru, este interzisă sau restricționată astfel cum se specifică în anexa I.<br>Utilizarea de materiale periculoase menționate în anexa I la bordul navelor care arborează pavilionul unei țări terțe, în cursul unei escale într-un port sau ancoraj al unui stat membru, este interzisă sau restricționată astfel cum se specifică în anexa I, fără a aduce atingere derogărilor și regimurilor tranzitorii aplicabile materialelor respective în temeiul dreptului internațional. | 2.<br>The installation of hazardous materials referred to in Annex I on ships flying the flag of a third country, whilst in a port or anchorage of a Member State, shall be prohibited or restricted as specified in Annex I.<br>The use of hazardous materials referred to in Annex I on ships flying the flag of a third country, whilst in a port or anchorage of a Member State, shall be prohibited or restricted as specified in Annex I, without prejudice to the exemptions and transitional arrangements applicable to those materials under international law. | <b>54.</b> Instalarea de materiale periculoase menționate în Anexa nr. 1 la bordul navelor care arborează pavilion străin, în cursul unei escale într-un port sau într-o zonă de ancoraj a Republicii Moldova, este interzisă sau restricționată astfel cum se specifică în Anexa nr. 1. Utilizarea de materiale periculoase menționate în Anexa nr. 1 la bordul navelor care arborează pavilion străin, în cursul unei escale într-un port sau într-o zonă de ancoraj a Republicii Moldova, este interzisă sau restricționată astfel cum se specifică în Anexa nr. 1, fără a aduce atingere derogărilor și regimurilor tranzitorii aplicabile materialelor respective în temeiul dreptului internațional. |  | <b>Compatibil</b> |  |  |
| (3)<br>Inventarul materialelor periculoase este specific fiecărei nave, este întocmit ținând cont de orientările relevante ale OMI și precizează faptul că nava respectă alineatul (2) din prezentul articol. La elaborarea inventarului materialelor periculoase sunt identificate cel puțin materialele periculoase   | 3.<br>The inventory of hazardous materials shall be specific to each ship, be compiled taking into account the relevant IMO guidelines and serve to clarify that the ship complies with paragraph 2 of this Article. When the inventory of   | <b>55.</b><br>Inventarul materialelor periculoase este specific fiecărei nave, este întocmit ținând cont de orientările relevante ale OMI și precizează faptul că nava respectă prevederile punctului 54. La elaborarea inventarului materialelor  |  | <b>Compatibil</b> |  |  |

|   |   |   |  |                          |  |  |
|---|---|---|--|--------------------------|--|--|
| <p>listate în anexa I. Nava care arborează pavilionul unei țări terțe elaborează un plan care descrie controlul vizual/prin eșantionare care a stat la baza întocmirii inventarului materialelor periculoase, ținând cont de orientările relevante ale OMI.</p>   | <p>hazardous materials is developed it shall identify, at least, the hazardous materials listed in Annex I. A plan shall be established by the ship flying the flag of a third country describing the visual/sampling check by which the inventory of hazardous materials is developed taking into account the relevant IMO guidelines.</p>   | <p>periculoase sunt identificate cel puțin materialele periculoase listate în Anexa nr. 1. Nava care arborează pavilion străin elaborează un plan care descrie controlul vizual/prin eșantionare care a stat la baza întocmirii inventarului materialelor periculoase, ținând cont de orientările relevante ale OMI.</p>  |  |                          |  |  |
| <p>(4)<br/>Inventarul materialelor periculoase este menținut și actualizat corespunzător pe parcursul duratei de viață operaționale a navei, astfel încât să reflecte noile instalații care conțin oricare dintre materialele periculoase menționate în anexa II și modificările relevante în ceea ce privește structura și echipamentele navei, ținând seama de derogările și de regimurile tranzitorii aplicabile materialelor respective în temeiul dreptului internațional.</p> | <p>4.<br/>The inventory of hazardous materials shall be properly maintained and updated throughout the operational life of the ship, reflecting new installations containing any hazardous materials referred to in Annex II and relevant changes in the structure and equipment of the ship, taking into account the exemptions and transitional arrangements applicable to those materials under international law.</p> | <p><b>56.</b> Inventarul materialelor periculoase este menținut și actualizat corespunzător pe parcursul duratei de viață operaționale a navei, astfel încât să reflecte noile instalații care conțin oricare dintre materialele periculoase menționate în Anexa nr. 2 și modificările relevante în ceea ce privește structura și echipamentele navei, ținând seama de derogările și de regimurile tranzitorii aplicabile materialelor respective în temeiul dreptului internațional.</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p>(5)<br/>O navă care arborează pavilionul unui stat terț poate fi avertizată, reținută, îndepărtată sau exclusă din porturile sau terminalele offshore aflate sub</p>   | <p>5.<br/>A ship flying the flag of a third country may be warned, detained, dismissed or excluded from the ports or offshore</p>   | <p><b>57.</b> O navă care arborează pavilion străin poate fi avertizată, reținută, îndepărtată sau exclusă din porturile sau terminalele offshore dacă nu prezintă</p>  |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|  |  |  |  |                          |  |  |
|--|--|--|--|--------------------------|--|--|
| <p>jurisdicția unui stat membru dacă nu prezintă autorităților competente ale statului membru respectiv o copie după declarația de conformitate în conformitate cu alineatele (6) și (7), împreună cu inventarul materialelor periculoase, după caz și la cererea autorităților respective. Un stat membru care ia o astfel de măsură informează imediat autoritățile relevante din țara terță al cărei pavilion este arborat de nava în cauză. Neactualizarea inventarului materialelor periculoase nu constituie o deficiență care să conducă la reținerea navei, însă orice neconformități la nivelul inventarului materialelor periculoase se raportează autorităților relevante din țara terță al cărei pavilion este arborat de nava în cauză.</p> | <p>terminals under the jurisdiction of a Member State in the event that it fails to submit to the relevant authorities of that Member State a copy of the statement of compliance in accordance with paragraphs 6 and 7, together with the inventory of hazardous materials, as appropriate and on request from those authorities. A Member State taking such action shall immediately inform the relevant authorities of the third country whose flag the ship concerned is flying. Failure to update the inventory of hazardous materials shall not constitute a detainable deficiency, but any inconsistencies in the inventory of hazardous materials shall be reported to the relevant authorities of the third country whose flag that ship is flying.</p> | <p>administrației o copie după declarația de conformitate în conformitate cu punctele 58 și 59, împreună cu inventarul materialelor periculoase, după caz și la cererea administrației. În situația când se ia o astfel de decizie se informează imediat autoritățile relevante din țara de pavilion a navei în cauză. Neactualizarea inventarului materialelor periculoase nu constituie o deficiență care să conducă la reținerea navei, însă orice neconformități la nivelul inventarului materialelor periculoase se raportează autorităților relevante din țara de pavilion a navei în cauză.</p> |  |                          |  |  |
| <p>(6) Declarația de conformitate se eliberează după verificarea inventarului materialelor periculoase de către autoritățile relevante ale țării terțe al cărei pavilion este arborat de navă sau</p>  | <p>6. The statement of compliance shall be issued after verification of the inventory of hazardous materials by the relevant authorities of</p>  | <p><b>58.</b> Declarația de conformitate se eliberează după verificarea inventarului materialelor periculoase de către autoritățile relevante din țara de pavilion al navei sub pavilion străin sau de o</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|  |  |   |  |                          |  |  |
|--|--|---|--|--------------------------|--|--|
| <p>de către o organizație autorizată de acestea, în conformitate cu reglementările naționale. Declarația de conformitate poate fi întocmită pe baza modelului prevăzut în apendicele 3 la Convenția de la Hong Kong.</p>   | <p>the third country whose flag the ship is flying or an organisation authorised by them, in accordance with the national requirements. The statement of compliance may be modelled on the basis of Appendix 3 to the Hong Kong Convention.</p>  | <p>organizație autorizată de acestea, în conformitate cu reglementările naționale. Declarația de conformitate poate fi întocmită pe baza modelului prevăzut în apendicele 3 la Convenția de la Hong Kong.</p>   |  |                          |  |  |
| <p>(7)<br/>Declarația de conformitate și inventarul materialelor periculoase se redactează în una din limbile oficiale ale administrației relevante emitente din țara terță al cărei pavilion este arborat de navă și, în cazul în care limba utilizată este alta decât engleza, franceza sau spaniola, textul include o traducere în una dintre aceste limbi.</p> | <p>7.<br/>The statement of compliance and the inventory of hazardous materials shall be drawn up in an official language of the issuing relevant authorities of the third country whose flag the ship is flying and where the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of those languages.</p> | <p><b>59.</b> Declarația de conformitate și inventarul materialelor periculoase se redactează în una din limbile oficiale ale administrației relevante emitente din țara al cărei pavilion este arborat de navă și, în cazul în care limba utilizată este alta decât engleza, franceza sau spaniola, textul include o traducere în una dintre aceste limbi.</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |
| <p>(8)<br/>Sub rezerva articolului 32 alineatul (2) litera (b), navele care arborează pavilionul unei țări terțe și care solicită înregistrarea sub pavilionul unui stat membru se asigură că la bord se păstrează un inventar al materialelor periculoase, astfel cum se prevede la articolul 5 alineatul (2), sau că se întocmește un astfel de inventar</p>     | <p>8.<br/>Subject to point (b) of Article 32(2), ships flying the flag of a third country applying to be registered under the flag of a Member State shall ensure that an inventory of hazardous materials, as provided for in Article 5(2), is kept on board or is established within six</p>   | <p><b>60.</b> Navele care arborează pavilion străin și care solicită înregistrarea sub pavilionul Republicii Moldova se asigură că la bord se păstrează un inventar al materialelor periculoase, astfel cum se prevede la punctul 11, sau că se întocmește un astfel de inventar în termen de șase luni de la înregistrarea sub</p>                             |  | <p><b>Compatibil</b></p> |  |  |

|  |   |  |  |                          |   |  |
|--|---|--|--|--------------------------|---|--|
| <p>în termen de șase luni de la înregistrarea sub pavilionul statului membru respectiv sau pe parcursul oricărei inspecții următoare potrivit articolului 8 alineatul (3), în funcție de evenimentul care are loc primul.</p>  | <p>months of the registration under the flag of that Member State or during any of the next surveys under Article 8(3), whichever comes first.</p>  | <p>pavilionul Republicii Moldova sau pe parcursul oricărei inspecții următoare potrivit punctului 29, în funcție de evenimentul care are loc primul.</p>   |  |                          |   |  |
| <p><b>TITLUL III</b></p> <p><b>INSTALAȚIILE DE RECICLARE A NAVELOR</b></p> <p>Articolul 13</p> <p>Cerințe necesare aplicabile instalațiilor de reciclare a navelor pentru a fi incluse pe o listă europeană</p> <p>(1) Pentru a fi inclusă pe lista europeană, o instalație de reciclare a navelor îndeplinește următoarele cerințe, în conformitate cu dispozițiile relevante din Convenția de la Hong Kong și ținând cont de orientările relevante ale OMI, ale OIM, ale Convenției de la Basel, ale Convenției de la Stockholm privind poluanții organici persistenți, precum și cu alte orientări internaționale:</p> <p>(a) este autorizată de către autoritățile sale competente să își desfășoare operațiunile de reciclare a navelor;</p> <p>(b)</p> | <p><b>TITLE III</b></p> <p><b>SHIP RECYCLING FACILITIES</b></p> <p><i>Article 13</i></p> <p>Requirements necessary for ship recycling facilities to be included in the European List</p> <p>1.</p> <p>In order to be included in the European List, a ship recycling facility shall comply with the following requirements, in accordance with the relevant Hong Kong Convention provisions and taking into account the relevant guidelines of the IMO, the ILO, the Basel Convention and of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants and of other international guidelines:</p> <p>(a) it is authorised by its competent authorities to conduct ship recycling operations;</p> <p>(b)</p> | <p><b>61.</b> O instalație de reciclare a navelor intră sub incidența Regulamentului dacă îndeplinește dispozițiile relevante ale Convenției internaționale de la Hong Kong privind reciclarea sigură și ecologică a navelor, ale Convenției de la Basel, ale Convenției de la Stockholm privind poluanții organici persistenți și orientările relevante ale OMI, precum și următoarele cerințe:</p> <p>61.1. este autorizată de către autoritățile sale competente să își desfășoare operațiunile de reciclare a navelor;</p> <p>61.2. este concepută, construită și exploatată într-un mod sigur și ecologic;</p> <p>61.3. își desfășoară operațiunile în structuri construite;</p> <p>61.4. instituie sisteme de management și monitorizare, proceduri și tehnici menite să prevină, să diminueze, să reducă la</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p> | <p><b>Actul național aprobă expres lista instalațiilor de reciclare, astfel cum e stabilit în Decizia de punere în aplicare (UE) 2016/2323 a Comisiei din 19 decembrie 2016, astfel cum a fost modificat prin Decizia de punere în aplicare (UE) 2025/322 a Comisiei din 18 februarie 2025.</b></p> |  |

|   |   |   |  |  |  |  |
|---|---|---|--|--|--|--|
| <p>este concepută, construită și exploatată într-un mod sigur și ecologic;</p> <p>(c) își desfășoară operațiunile în structuri construite;</p> <p>(d) instituie sisteme de management și monitorizare, proceduri și tehnici menite să prevină, să diminueze, să reducă la minimum și să elimine în măsura în care este posibil:</p> <p>(i) riscurile de sănătate pentru lucrătorii în cauză și pentru populația din apropierea instalației de reciclare a navelor; precum și</p> <p>(ii) efectele negative asupra mediului cauzate de reciclarea navelor;</p> <p>(e) elaborează un plan referitor la instalația de reciclare a navelor;</p> <p>(f) previne efectele adverse asupra sănătății umane și asupra mediului, inclusiv demonstrează controlul oricăror scurgeri, în special în zonele intermareice;</p> <p>(g)</p> | <p>it is designed, constructed and operated in a safe and environmentally sound manner;</p> <p>(c) it operates from built structures;</p> <p>(d) it establishes management and monitoring systems, procedures and techniques which have the purpose of preventing, reducing, minimising and to the extent practicable eliminating:</p> <p>(i) health risks to the workers concerned and to the population in the vicinity of the ship recycling facility, and</p> <p>(ii) adverse effects on the environment caused by ship recycling;</p> <p>(e) it prepares a ship recycling facility plan;</p> <p>(f) it prevents adverse effects on human health and the environment, including the demonstration of the control of any leakage, in</p> | <p>minimum și să elimine în măsura în care este posibil:</p> <p>61.4.1. riscurile de sănătate pentru lucrătorii în cauză și pentru populația din apropierea instalației de reciclare a navelor; precum și</p> <p>61.4.2. efectele negative asupra mediului cauzate de reciclarea navelor;</p> <p>61.5. elaborează un plan referitor la instalația de reciclare a navelor;</p> <p>61.6. previne efectele adverse asupra sănătății umane și asupra mediului, inclusiv demonstrează controlul oricăror scurgeri, în special în zonele intermareice;</p> <p>61.7. asigură gestionarea și stocarea sigură și rațională din punct de vedere ecologic a materialelor periculoase și a deșeurilor; inclusiv</p> <p>61.7.1. izolarea tuturor materialelor periculoase prezente la bord pe durata întregului proces de reciclare a navei, pentru a preveni eventualele eliberări ale respectivelor materiale în mediu; și, în plus, manipularea materialelor periculoase și a deșeurilor generate prin procesul de reciclare a navei numai pe</p> |  |  |  |  |
|---|---|---|--|--|--|--|

|  |   |   |  |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|--|
| <p>asigură gestionarea și stocarea sigură și rațională din punct de vedere ecologic a materialelor periculoase și a deșeurilor; inclusiv</p> <p>(i) izolarea tuturor materialelor periculoase prezente la bord pe durata întregului proces de reciclare a navei, pentru a preveni eventualele eliberări ale respectivelor materiale în mediu; și, în plus, manipularea materialelor periculoase și a deșeurilor generate prin procesul de reciclare a navei numai pe soluri impermeabile, dotate cu sisteme eficiente de drenaj;</p> <p>(ii) să garanteze că toate deșeurile generate prin activitatea de reciclare a navei și cantitățile acestora sunt documentate și sunt transferate numai către instalații de gestionare a deșeurilor, autorizate să se ocupe de tratarea acestora, fără a pune în pericol sănătatea umană și într-un mod rațional din punct de vedere ecologic;</p> <p>(h) stabilește și menține un plan de pregătire și intervenție pentru situații de urgență; asigură accesul rapid al echipamentelor</p> | <p>particular in intertidal zones;</p> <p>(g) it ensures safe and environmentally sound management and storage of hazardous materials and waste, including:</p> <p>(i) the containment of all hazardous materials present on board during the entire ship recycling process so as to prevent any release of those materials into the environment; and in addition, the handling of hazardous materials, and of waste generated during the ship recycling process, only on impermeable floors with effective drainage systems;</p> <p>(ii) that all waste generated from the ship recycling activity and their quantities are documented and are only transferred to waste management facilities, including waste recycling facilities, authorised to deal with their treatment without endangering human health and in an environmentally sound manner;</p> | <p>soluri impermeabile, dotate cu sisteme eficiente de drenaj;</p> <p>61.7.2. să garanteze că toate deșeurile generate prin activitatea de reciclare a navei și cantitățile acestora sunt documentate și sunt transferate numai către instalații de gestionare a deșeurilor, autorizate să se ocupe de tratarea acestora, fără a pune în pericol sănătatea umană și într-un mod rațional din punct de vedere ecologic;</p> <p>61.8. stabilește și menține un plan de pregătire și intervenție pentru situații de urgență; asigură accesul rapid al echipamentelor de intervenție în caz de urgență, cum ar fi echipamentele și vehiculele de stingere a incendiilor, ambulanțele și macaralele, la navă și în toate zonele din instalația de reciclare a navelor;</p> <p>61.9. asigură siguranța și formarea profesională a lucrătorilor, inclusiv asigură utilizarea echipamentelor individuale de protecție pentru operațiunile care necesită o astfel de utilizare;</p> <p>61.10. ține evidența incidentelor, accidentelor, bolilor profesionale și a efectelor cronice și, dacă</p> |  |  |  |  |
|--|---|---|--|--|--|--|

|  |  |   |  |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|--|
| <p>de intervenție în caz de urgență, cum ar fi echipamentele și vehiculele de stingere a incendiilor, ambulanțele și macaralele, la navă și în toate zonele din instalația de reciclare a navelor;</p> <p>(i) asigură siguranța și formarea profesională a lucrătorilor, inclusiv asigură utilizarea echipamentelor individuale de protecție pentru operațiunile care necesită o astfel de utilizare;</p> <p>(j) ține evidența incidentelor, accidentelor, bolilor profesionale și a efectelor cronice și, dacă autoritățile competente solicită acest lucru, raportează orice incidente, accidente, boli profesionale sau efecte cronice care provoacă, sau care sunt susceptibile să provoace, riscuri pentru siguranța lucrătorilor, pentru sănătatea umană și pentru mediu;</p> <p>(k) acceptă să îndeplinească cerințele de la alineatul (2).</p> | <p>(h) it establishes and maintain an emergency preparedness and response plan; ensures rapid access for emergency response equipment, such as fire-fighting equipment and vehicles, ambulances and cranes, to the ship and all areas of the ship recycling facility;</p> <p>(i) it provides for worker safety and training, including ensuring the use of personal protective equipment for operations requiring such use;</p> <p>(j) it establishes records on incidents, accidents, occupational diseases and chronic effects and, if requested by its competent authorities, reports any incidents, accidents, occupational diseases or chronic effects causing, or with the potential for causing, risks to workers' safety, human health and the environment;</p> <p>(k) it agrees to comply with the requirements of paragraph 2.</p> | <p>autoritățile competente solicită acest lucru, raportează orice incidente, accidente, boli profesionale sau efecte cronice care provoacă, sau care sunt susceptibile să provoace, riscuri pentru siguranța lucrătorilor, pentru sănătatea umană și pentru mediu;</p> <p>61.11. acceptă să îndeplinească cerințele de la punctul 62.</p> |  |  |  |  |
|--|--|---|--|--|--|--|

|   |  |   |  |                          |                                    |  |
|---|--|---|--|--------------------------|------------------------------------|--|
| <p>(2)<br/>Operatorul unei instalații de reciclare a navelor:</p> <p>(a)<br/>transmite planul de reciclare a navei, odată ce acesta a fost aprobat în conformitate cu articolul 7 alineatul (3), către armator și către administrație sau organizația recunoscută autorizată de aceasta;</p> <p>(b)<br/>raportează administrației faptul că instalația de reciclare a navelor este pregătită, în toate privințele, să înceapă reciclarea navei;</p> <p>(c)<br/>atunci când reciclarea totală sau parțială a unei nave este finalizată în conformitate cu prezentul regulament, trimite o declarație privind finalizarea reciclării către administrația care a emis pentru navă certificatul de pregătire pentru reciclare, în termen de 14 zile de la data reciclării totale sau parțiale în conformitate cu planul de reciclare a navei. Declarația privind finalizarea reciclării cuprinde un raport privind incidentele și accidentele care afectează sănătatea umană și/sau mediul înconjurător, dacă este cazul.</p> | <p>2.<br/>The operator of a ship recycling facility shall:</p> <p>(a)<br/>send the ship recycling plan, once approved in accordance with Article 7(3), to the ship owner and the administration or a recognised organisation authorised by it;</p> <p>(b)<br/>report to the administration that the ship recycling facility is ready in every respect to start the recycling of the ship;</p> <p>(c)<br/>when the total or partial recycling of a ship is completed in accordance with this Regulation, within 14 days of the date of the total or partial recycling in accordance with the ship recycling plan, send a statement of completion to the administration which issued the ready for recycling certificate for the ship. The statement of completion shall include a report on incidents and accidents damaging human health and/or the environment, if any.</p> | <p><b>62.</b> Operatorul unei instalații de reciclare a navelor:</p> <p>62.1. transmite planul de reciclare a navei, odată ce acesta a fost aprobat în conformitate cu punctul 25, către armator și către administrație sau organizația recunoscută;</p> <p>62.2. notifică administrației faptul că instalația de reciclare a navelor este pregătită, în toate privințele, să înceapă reciclarea navei;</p> <p>62.3. atunci când reciclarea totală sau parțială a unei nave este finalizată în conformitate cu prezentul regulament, trimite o declarație privind finalizarea reciclării către administrația care a emis pentru navă certificatul de pregătire pentru reciclare, în termen de 14 zile de la data reciclării totale sau parțiale în conformitate cu planul de reciclare a navei. Declarația privind finalizarea reciclării cuprinde un raport privind incidentele și accidentele care afectează sănătatea umană și/sau mediul înconjurător, dacă este cazul.</p> |  | <p><b>Comaptibil</b></p> |                                    |  |
| <p>(3)</p>  | <p>3.</p>  | <p><b>63.</b></p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p> | <p><b>Prezenta hotărâre de</b></p> |  |

|  |   |   |  |   |  |  |
|--|---|---|--|---|--|--|
| <p>Comisia adoptă acte de punere în aplicare prin care stabilește formatul:</p> <p>(a) raportului prevăzut la alineatul (2) litera (b) din prezentul articol, pentru a asigura conformitatea acestuia cu apendicele 6 la Convenția de la Hong Kong; și</p> <p>(b) declarației prevăzute la alineatul (2) litera (c) din prezentul articol, pentru a asigura conformitatea acesteia cu apendicele 7 la Convenția de la Hong Kong.</p> <p>Actele de punere în aplicare respective se adoptă în conformitate cu procedura de examinare menționată la articolul 25 din prezentul regulament.</p> | <p>The Commission shall adopt implementing acts to establish the format of:</p> <p>(a) the report required by point (b) of paragraph 2 of this Article to ensure it is consistent with Appendix 6 to the Hong Kong Convention; and</p> <p>(b) the statement required by point (c) of paragraph 2 of this Article to ensure it is consistent with Appendix 7 to the Hong Kong Convention.</p> <p>Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 25 of this Regulation.</p> | <p><b>63.</b> Notificărea referitoare la începerea preconizată a reciclării navei și declarația de finalizare a reciclării navei</p> <p>63.1. Formatul notificării referitoare la începerea preconizată a reciclării, menționată la subpunctul 62.2, este aprobat de Guvern, pentru a asigura conformitatea acestuia cu apendicelui 6 la Convenție.</p> <p>63.2. Formatul declarației de finalizare a reciclării navei, menționată la subpunctul 62.3, este aprobat de Guvern, pentru a asigura conformitatea acestuia cu apendicelui 7 la Convenție.</p> |  |   | <p><b>Guvern aprobă concomitent:</b></p> <p>Regulamentul privind reciclarea navelor;</p> <p>Formatul certificatului internațional de pregătire pentru reciclare;</p> <p>Formatul declarației de finalizare a reciclării navei;</p> <p>Lista instalațiilor de reciclare a navelor recunoscute;</p> <p>Formatul notificării referitoare la începerea preconizată a reciclării navei;</p> <p>Formatul certificatului de inventar al materialelor periculoase.</p> |  |
| <p><i>Articolul 14</i></p> <p><b>Autorizarea instalațiilor de reciclare a navelor situate într-un stat membru</b></p> <p>(1)</p> <p>Fără a aduce atingere altor dispoziții relevante din dreptul Uniunii, autoritățile competente autorizează instalațiile de reciclare a navelor situate pe teritoriul lor care respectă cerințele stabilite la articolul 13, în vederea efectuării operațiunilor de reciclare a navelor. Această autorizație</p>   | <p><i>Article 14</i></p> <p>Authorisation of ship recycling facilities located in a Member State</p> <p>1.</p> <p>Without prejudice to other relevant provisions of Union law, competent authorities shall authorise ship recycling facilities located on their territory that comply with the requirements set out in Article 13 to conduct ship</p>   | <p><b>64.</b> Autoritățile competente autorizează instalațiile de reciclare a navelor situate pe teritoriul lor care respectă cerințele stabilite la punctele 61-63, în vederea efectuării operațiunilor de reciclare a navelor. Această autorizație poate fi acordată respectivelor instalații de reciclare a navelor pentru o perioadă de maximum cinci ani și se reînnoiește în mod corespunzător.</p>   |  | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | <p><b>Actul național nu prevede proceduri dedicate de autorizare a instalațiilor de reciclare din motiv că nu există astfel de instalații de reciclare pe teritoriul Republicii Moldova. Crearea unor</b></p>  |  |

|  |  |  |  |   |  |  |
|--|--|--|--|---|--|--|
| <p>poate fi acordată respectivelor instalații de reciclare a navelor pentru o perioadă de maximum cinci ani și se reînnoiește în mod corespunzător.</p> <p>Sub rezerva respectării cerințelor prezentului regulament, orice permis emis în baza altor dispoziții relevante din dreptul național sau al Uniunii poate fi combinat cu autorizarea în temeiul prezentului articol pentru a forma o singură autorizație în cazul în care un astfel de format înlătură dublarea inutilă de informații și dublarea muncii de către operatorul instalației de reciclare a navelor sau societatea de reciclare a navelor sau autoritatea competentă. În acest caz, permisul poate fi prelungit în conformitate cu regimul autorizației la care se face referire la primul paragraf, fără a se depăși o perioadă maximă de cinci ani.</p> | <p>recycling. That authorisation may be granted to the respective ship recycling facilities for a maximum period of five years and renewed accordingly.</p> <p>Provided that the requirements of this Regulation are complied with, any permit produced pursuant to other relevant national or Union law provisions may be combined with the authorisation under this Article to form a single permit, where such a format obviates the unnecessary duplication of information and the duplication of work by the operator of the ship recycling facility or the ship recycling company or the competent authority. In those cases the authorisation may be extended in accordance with the permit regime referred to in the first subparagraph, but not exceeding a maximum period of five years.</p> |  |  |   | <p><b>asfel de instalații noi nu este posibilă din motivul limitărilor geografice.</b></p> |  |
| <p>(2)<br/>Statele membre elaborează și actualizează o listă a instalațiilor de reciclare a navelor pe care le-</p>  | <p>2.<br/>Member States shall establish and update a list of the ship recycling facilities that they have</p>  |  |  | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | <p>-</p>   |  |

|  |   |  |  |                                  |                                     |  |
|--|---|--|--|----------------------------------|-------------------------------------|--|
| au autorizat în conformitate cu alineatul (1).   | authorised in accordance with paragraph 1.  |  |  |                                  |                                     |  |
| (3)<br>Lista menționată la alineatul (2) se comunică fără întârziere Comisiei și nu mai târziu de 31 martie 2015.  | 3.<br>The list referred to in paragraph 2 shall be communicated to the Commission without delay and not later than 31 March 2015.   |  |  | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | -                                   |  |
| (4)<br>În cazul în care o instalație de reciclare a navelor nu mai respectă cerințele prevăzute la articolul 13, statul membru în care este situată instalația de reciclare a navelor suspendă sau retrage autorizația acordată ori solicită luarea de măsuri corective de către societatea de reciclare a navelor în cauză și informează fără întârziere Comisia în acest sens. | 4.<br>Where a ship recycling facility ceases to comply with the requirements set out in Article 13, the Member State where that ship recycling facility is located shall suspend or withdraw the authorisation given to it or require corrective actions by the ship recycling company concerned and shall inform the Commission thereof without delay. |  |  | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | -                                   |  |
| (5)<br>În cazul în care o instalație de reciclare a navelor a fost autorizată în conformitate cu alineatul (1), statul membru în cauză informează fără întârziere Comisia în acest sens.   | 5.<br>Where a ship recycling facility has been authorised in accordance with paragraph 1, the Member State concerned shall inform the Commission thereof without delay.   |  |  | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | -                                   |  |
| <i>Articolul 15</i>  | <i>Article 15</i>   |  |  | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | <b>Se referă la instalațiile de</b> |  |

|  |   |  |  |  |  |  |
|--|---|--|--|--|--|--|
| <p><b>Instalațiile de reciclare a navelor situate într-o țară terță</b></p> <p>(1)<br/>O societate de reciclare a navelor care deține o instalație de reciclare a navelor situată într-o țară terță și care intenționează să recicleze nave care arborează pavilionul unui stat membru adresează o cerere Comisiei pentru includerea instalației respective de reciclare a navelor pe lista europeană.</p>   | <p><b>Ship recycling facilities located in a third country</b></p> <p>1.<br/>A ship recycling company owning a ship recycling facility located in a third country and intending to recycle ships flying the flag of a Member State shall submit an application to the Commission for inclusion of that ship recycling facility in the European List.</p>  |  |  |  | <p>reciclare din afara UE care urmează să fie recunoscute de Comisia Europeană.</p>                              |  |
| <p>(2)<br/>Cererea menționată la alineatul (1) este însoțită de dovezi care demonstrează respectarea de către instalația de reciclare a navelor în cauză a cerințelor prevăzute la articolul 13 pentru a efectua operațiuni de reciclare a navelor și pentru a fi inclusă pe lista europeană în conformitate cu articolul 16.<br/>În special, societatea de reciclare a navelor:</p> <p>(a)<br/>identifică permisul, licența sau autorizația acordată de autoritățile sale competente în vederea efectuării operațiunilor de reciclare a navelor și, după caz, permisul, licența sau autorizația acordată de autoritățile competente tuturor contractorilor și</p> | <p>2.<br/>The application referred to in paragraph 1 shall be accompanied by evidence that the ship recycling facility concerned complies with the requirements set out in Article 13 in order to conduct ship recycling and to be included in the European List in accordance with Article 16.<br/>In particular, the ship recycling company shall:</p> <p>(a)<br/>identify the permit, license or authorisation granted by its competent authorities to conduct the ship recycling and, where relevant, the permit,</p> |  |  | <p><b>Prevederi UE neaplicabile.</b></p> | <p>Se referă la instalațiile de reciclare din afara UE care urmează să fie recunoscute de Comisia Europeană.</p> |  |

|  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|
| <p>subcontractorilor săi implicați direct în procesul de reciclare a navelor, precum și să specifice toate informațiile menționate la articolul 16 alineatul (2);</p> <p>(b) precizează dacă planul de reciclare a navei va fi aprobat în mod tacit sau explicit de către autoritatea competentă, specificând termenul de inspecție corespunzător unei aprobări tacite, în conformitate cu dispozițiile naționale, după caz;</p> <p>(c) confirmă faptul că o navă care arborează pavilionul unui stat membru va fi acceptată numai în conformitate cu prezentul regulament;</p> <p>(d) furnizează dovezi conform cărora instalația de reciclare a navelor este capabilă să stabilească, să mențină și să monitorizeze criteriile de siguranță în vederea intrării într-un spațiu sau în vederea lucrului la cald pe parcursul întregului proces de reciclare a navelor;</p> <p>(e) anexează o hartă care să indice limitele instalației de reciclare a navelor și localizarea operațiunilor de reciclare a navelor din interiorul său;</p> <p>(f) pentru fiecare material periculos menționat în anexa I și pentru</p> | <p>license or authorisation granted by the competent authorities to all its contractors and sub-contractors directly involved in the process of ship recycling and specify all information referred to in Article 16(2);</p> <p>(b) indicate whether the ship recycling plan will be approved by the competent authority through a tacit or explicit procedure, specifying the review period relating to tacit approval, in accordance with national requirements, where applicable;</p> <p>(c) confirm that it will only accept a ship flying the flag of a Member State for recycling in accordance with this Regulation;</p> <p>(d) provide evidence that the ship recycling facility is capable of establishing, maintaining and monitoring of the safe-for-hot work and safe-for-entry criteria throughout the ship recycling process;</p> <p>(e)</p> |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|

|   |   |  |  |  |  |  |
|---|---|--|--|--|--|--|
| <p>materialele periculoase suplimentare care ar putea face parte din structura unei nave, precizează următoarele:</p> <p>(i) dacă instalația de reciclare a navelor este autorizată să efectueze îndepărtarea materialelor periculoase. În acest caz, se identifică personalul relevant autorizat să efectueze îndepărtarea materialelor periculoase și se aduc dovezi privind competența acestuia;</p> <p>(ii) tipul procesului de gestionare a deșeurilor care va fi aplicat în cadrul sau în afara instalației de reciclare a navelor, cum ar fi incinerare, depozitare la gropile de gunoi sau alte metode de tratare a deșeurilor, numele și adresa instalației de tratare, dacă aceasta este diferită de instalația de reciclare a navelor, și dovada că procesul aplicat va fi efectuat fără a pune în pericol sănătatea umană și într-un mod rațional din punct de vedere ecologic;</p> <p>(g) confirmă faptul că societatea a adoptat un plan referitor la instalația de reciclare a navelor, în conformitate cu orientările relevante ale OMI;</p> <p>(h) furnizează informațiile necesare pentru identificarea instalației de reciclare a navelor.</p> | <p>attach a map of the boundary of the ship recycling facility and the location of ship recycling operations within it;</p> <p>(f) for each hazardous material referred to in Annex I and additional hazardous material which might be part of the structure of a ship, specify:</p> <p>(i) whether the ship recycling facility is authorised to carry out the removal of the hazardous material. Where it is so authorised, the relevant personnel authorised to carry out the removal shall be identified and evidence of their competence shall be provided;</p> <p>(ii) which waste management process will be applied within or outside the ship recycling facility such as incineration, landfilling or another waste treatment method, the name and address of the waste treatment facility if different from that of the ship recycling facility, and provide evidence that</p> |  |  |  |  |  |
|---|---|--|--|--|--|--|

|  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|
|  | <p>the applied process will be carried out without endangering human health and in an environmentally sound manner;</p> <p>(g)<br/>confirm that the company adopted a ship recycling facility plan, taking into account the relevant IMO guidelines;</p> <p>(h)<br/>provide the information necessary to identify the ship recycling facility.</p> |  |  |  |  |  |
| <p>(3)<br/>Comisia este împuternicită să adopte acte de punere în aplicare pentru a stabili formatul informațiilor necesare pentru identificarea instalației de reciclare a navelor. Respectivetele acte de punere în aplicare se adoptă în conformitate cu procedura de examinare menționată la articolul 25.</p> | <p>3.<br/>The Commission shall be empowered to adopt implementing acts to specify the format of the information required to identify the ship recycling facility. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 25.</p>   |  |  | <p><b>Prevederi UE neaplicabile.</b></p> | <p><b>Se referă la instalațiile de reciclare care urmează să fie recunoscute de Comisia Europeană.</b></p> |  |
| <p>(4) Pentru a fi incluse pe lista europeană, respectarea de către instalațiile de reciclare a navelor situate în țări terțe a cerințelor prevăzute la articolul 13 este atestată în urma unei inspecții la fața locului efectuată de o entitate verificatoare independentă cu calificări</p>                     | <p>4.<br/>In order to be included in the European List, compliance by ship recycling facilities located in third countries with the requirements set out in Article 13 shall be certified following a site</p>   |  |  | <p><b>Prevederi UE neaplicabile.</b></p> | <p><b>Se referă la instalațiile de reciclare care urmează să fie recunoscute de Comisia Europeană.</b></p> |  |

|  |   |  |  |  |  |  |
|--|---|--|--|--|--|--|
| <p>corespunzătoare. Atestarea se transmite Comisiei de către societatea de reciclare a navelor atunci când solicită includerea pe lista europeană și ulterior, la perioade de cinci ani, cu ocazia reînnoirii includerii pe lista europeană. Includerea inițială pe listă și reînnoirea acesteia sunt completate de o inspecție la jumătatea termenului lor de valabilitate, pentru a confirma respectarea cerințelor prevăzute la articolul 13.</p> <p>Prin solicitarea includerii pe lista europeană, societățile de reciclare a navelor acceptă posibilitatea de a se supune unei inspecții la fața locului de către Comisie sau de către agenți care acționează în numele acesteia, înainte sau după includerea lor pe lista europeană, cu scopul de a verifica respectarea cerințelor prevăzute la articolul 13.</p> <p>Entitatea verificatoare independentă, Comisia sau agenții care acționează în numele acesteia cooperează cu autoritățile competente ale țărilor terțe unde se află instalația de reciclare a navelor pentru a efectua inspecțiile respective la fața locului.</p> <p>Comisia poate emite note de orientare tehnică pentru a facilita atestarea respectivă.</p> | <p>inspection by an independent verifier with appropriate qualifications. The certification shall be submitted to the Commission by the ship recycling company when applying for inclusion in the European List and, every five years thereafter, upon renewal of the inclusion in the European List. The initial inclusion on the list and the renewal thereof shall be supplemented by a mid-term review to confirm compliance with the requirements set out in Article 13.</p> <p>By applying for inclusion in the European List, ship recycling companies accept the possibility of the ship recycling facility concerned being subject to site inspections by the Commission or agents acting on its behalf prior to or after their inclusion in the European List in order to verify compliance with the requirements set out in Article 13. The independent verifier, the Commission or agents acting on its behalf shall cooperate with the</p> |  |  |  |  |  |
|--|---|--|--|--|--|--|

|   |  |  |  |  |   |  |
|---|--|--|--|--|---|--|
|   | <p>competent authorities of the third country where the ship recycling facility is located in order to carry out those site inspections.</p> <p>The Commission may issue technical guidance notes in order to facilitate such certification.</p>   |  |  |  |   |  |
| <p>(5)</p> <p>În înțelesul articolului 13, gestionarea poate fi considerată drept rațională din punct de vedere ecologic în ceea ce privește operațiunea de recuperare sau eliminare a deșeurilor doar dacă societatea de reciclare a navelor poate demonstra că instalația de gestionare a deșeurilor care primește deșeurile va fi exploatată în conformitate cu standarde de protecție a sănătății umane și a mediului care sunt în mare parte echivalente standardelor relevante internaționale și ale Uniunii.</p> | <p>5.</p> <p>For the purposes of Article 13, with regard to the waste recovery or disposal operation concerned, environmentally sound management may only be assumed to be in place provided the ship recycling company can demonstrate that the waste management facility which receives the waste will be operated in accordance with human health and environmental protection standards that are broadly equivalent to relevant international and Union standards.</p> |  |  | <p><b>Prevederi UE neaplicabile.</b></p> | <p>Se referă la instalațiile de reciclare care urmează să fie recunoscute de UE</p> |  |
| <p>(6)</p> <p>Societatea de reciclare a navelor furnizează fără întârziere dovezi actualizate în cazul oricăror modificări survenite cu privire la informațiile furnizate</p>   | <p>6.</p> <p>The ship recycling company shall provide updated evidence without delay in the event of any changes to the</p>  |  |  | <p><b>Prevederi UE neaplicabile.</b></p> | <p>Se referă la instalațiile de reciclare care urmează să fie</p>                   |  |

|  |  |  |  |   |   |  |
|--|--|--|--|---|---|--|
| <p>Comisiei și, în orice caz, cu trei luni înainte de expirarea fiecărei perioade de cinci ani în care este inclusă pe lista europeană, declară că:</p> <p>(a) dovezile furnizate de aceasta sunt complete și actualizate;</p> <p>(b) instalația de reciclare a navelor continuă și va continua să respecte cerințele prevăzute la articolul 13.</p>   | <p>information provided to the Commission and shall, in any event, three months prior to expiry of each five year period of inclusion on the European List, declare that:</p> <p>(a) the evidence that it has provided is complete and up-to-date;</p> <p>(b) the ship recycling facility continues and will continue to comply with the requirements of Article 13.</p>   |  |  |   | <p>recunoscute de UE</p>  |  |
| <p><i>Articolul 16</i><br/><b>Stabilirea și actualizarea listei europene</b></p> <p>(1) Comisia adoptă acte de punere în aplicare prin care stabilește o listă europeană a instalațiilor de reciclare a navelor care:</p> <p>(a) sunt situate în Uniune și au fost notificate de statele membre în conformitate cu articolul 14 alineatul (3);</p> <p>(b) sunt situate într-o țară terță și a căror includere pe listă este decisă în baza unei evaluări a informațiilor și a dovezilor justificative furnizate sau colectate în conformitate cu articolul 15.</p> | <p><i>Article 16</i><br/><b>Establishment and updating of the European List</b></p> <p>1. The Commission shall adopt implementing acts to establish a European List of ship recycling facilities which:</p> <p>(a) are located in the Union and have been notified by the Member States in accordance with Article 14(3);</p> <p>(b) are located in a third country and whose inclusion is based on an assessment of the</p> |  |  | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | <p>Actul național aprobă expres lista instalațiilor de reciclare, astfel cum e stabilit în Decizia de punere în aplicare (UE) 2016/2323 a Comisiei din 19 decembrie 2016, astfel cum a fost modificat prin Decizia de punere în aplicare (UE) 2025/322 a Comisiei din 18 februarie 2025</p> |  |

|   |   |  |  |   |          |  |
|---|---|--|--|---|----------|--|
| <p>Aceste acte de punere în aplicare se adoptă în conformitate cu procedura de examinare menționată la articolul 25.</p>  | <p>information and supporting evidence provided or gathered in accordance with Article 15.<br/>Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 25.</p>   |  |  |   |          |  |
| <p>(2)<br/>Lista europeană se publică în <i>Jurnalul Oficial al Uniunii Europene</i> și pe site-ul web al Comisiei până la 31 decembrie 2016. Aceasta se împarte în două subliste, care indică instalațiile de reciclare a navelor situate în statele membre și, respectiv, situate în țări terțe.<br/>Lista europeană include toate informațiile următoare privind instalația de reciclare a navelor:<br/>(a) metoda de reciclare;<br/>(b) tipul și dimensiunea navelor care pot fi reciclate;<br/>(c) orice restricții și condiții în baza cărora funcționează instalația de reciclare a navelor, inclusiv în ceea ce privește gestionarea deșeurilor periculoase;<br/>(d) informații privind procedura explicită sau tacită menționată la articolul 7 alineatul (3) pentru aprobarea planului de reciclare a</p> | <p>2.<br/>The European List shall be published in the <i>Official Journal of the European Union</i> and on the website of the Commission not later than 31 December 2016. It shall be divided into two sub-lists indicating the ship recycling facilities located in a Member State and the ship recycling facilities located in a third country. The European List shall include all of the following information about the ship recycling facility:<br/>(a) the method of recycling;<br/>(b) the type and size of ships that can be recycled;<br/>(c) any limitation and conditions under which the ship recycling facility</p> |  |  | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | <p>-</p> |  |

|   |   |  |  |   |  |  |
|---|---|--|--|---|--|--|
| <p>navi de către autoritatea competentă;</p> <p>(e) producția anuală maximă de reciclare a navelor.</p>   | <p>operates, including as regards hazardous waste management;</p> <p>(d) details on the explicit or tacit procedure, as referred to in Article 7(3), for the approval of the ship recycling plan by the competent authority;</p> <p>(e) the maximum annual ship recycling output.</p> |  |  |   |  |  |
| <p>(3) Lista europeană menționează data includerii instalației de reciclare a navelor pe listă. Includerea pe listă este valabilă pentru o perioadă de maximum cinci ani și se reînnoiește.</p>   | <p>3. The European List shall indicate the date of expiry of the inclusion of the ship recycling facility. An inclusion shall be valid for a maximum period of five years and shall be renewable.</p>   |  |  | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | <p>-</p>   |  |
| <p>(4) Comisia adoptă acte de punere în aplicare în vederea actualizării periodice a listei europene, cu scopul de a:</p> <p>(a) include o instalație de reciclare a navelor pe lista europeană dacă:</p> <p>(i) a fost autorizată în conformitate cu articolul 14; sau</p> <p>(ii)</p> | <p>4. The Commission shall adopt implementing acts to regularly update the European List, in order to:</p> <p>(a) include a ship recycling facility in the European List where:</p> <p>(i) it has been authorised in accordance with Article 14; or</p>                               |  |  | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | <p><b>Nu se aplică. HG stabilește lista instalațiilor sunt recunoscute de Comisie.</b></p> |  |

|  |   |  |  |   |          |  |
|--|---|--|--|---|----------|--|
| <p>inclusiunea sa pe lista europeană a fost decisă în conformitate cu alineatul (1) litera (b) din prezentul articol;</p> <p>(b) scoate o instalație de reciclare a navelor de pe lista europeană dacă:</p> <p>(i) instalația de reciclare a navelor nu mai respectă cerințele prevăzute la articolul 13; sau</p> <p>(ii) nu au fost furnizate dovezi actualizate cu cel puțin trei luni înainte de expirarea perioadei de cinci ani, astfel cum se prevede la alineatul (3) din prezentul articol.</p> <p>Respectivele acte de punere în aplicare se adoptă în conformitate cu procedura de examinare menționată la articolul 25.</p> | <p>(ii) its inclusion in the European List is decided in accordance with paragraph 1(b) of this Article;</p> <p>(b) remove a ship recycling facility from the European List where:</p> <p>(i) the ship recycling facility ceases to comply with the requirements set out in Article 13; or</p> <p>(ii) the updated evidence is not provided at least three months prior to expiry of the five-year period as set out in paragraph 3 of this Article.</p> <p>Those implementing acts shall be adopted, in accordance with the examination procedure referred to in Article 25.</p> |  |  |   |          |  |
| <p>(5) La stabilirea și actualizarea listei europene, Comisia acționează în conformitate cu principiile consacrate în tratate și cu obligațiile internaționale ale Uniunii.</p>  | <p>5. In establishing and updating the European List, the Commission shall act in accordance with the principles enshrined in the Treaties and with the international obligations of the Union.</p>   |  |  | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | <p>-</p> |  |

|   |   |   |  |   |          |  |
|---|---|---|--|---|----------|--|
| <p>(6)<br/>Statele membre comunică Comisiei toate informațiile care pot fi relevante în contextul actualizării listei europene. Comisia transmite celorlalte state membre toate informațiile relevante.</p>   | <p>6.<br/>Member States shall communicate to the Commission all information that may be relevant in the context of updating the European List. The Commission shall forward all relevant information to the other Member States.</p>  |   |  | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | <p>-</p> |  |
| <p><b>TITLUL IV<br/>DISPOZIȚII<br/>ADMINISTRATIVE<br/>GENERALE</b><br/><i>Articolul 17</i><br/><b>Limbă</b><br/>(1)<br/>Planul de reciclare a navei menționat la articolul 7 se elaborează într-o limbă acceptată de statul care autorizează instalația de reciclare a navelor. În cazul în care limba utilizată este alta decât engleza, franceza sau spaniola, planul de reciclare a navei se traduce în una dintre aceste limbi, cu excepția cazului în care administrația este convinsă că acest lucru nu este necesar.</p> | <p><b>TITLE IV<br/>GENERAL<br/>ADMINISTRATIVE<br/>PROVISIONS</b><br/><i>Article 17</i><br/><b>Language</b><br/>1.<br/>The ship recycling plan referred to in Article 7 shall be developed in a language accepted by the state authorising the ship recycling facility. Where the language used is not English, French or Spanish, the ship recycling plan shall be translated into one of those languages, except where the administration is satisfied that that is unnecessary.</p> | <p><b>24.</b> Planul de reciclare:<br/><br/><b>24.5.</b> este elaborat în mod separat, în principiu, pentru fiecare instalație de reciclare a navelor implicată în cazul în care urmează să se utilizeze mai mult de o instalație de reciclare a navelor, și identifică ordinea de utilizare și activitățile autorizate care se vor desfășura în cadrul respectivelor instalații. Planul se elaborează cel puțin în una din limbile engleză, franceză sau spaniolă.</p> |  | <p><b>Compatibil</b></p>                |          |  |
| <p>(2)<br/>Certificatul de inventar și certificatul de pregătire pentru reciclare emise în conformitate</p>   | <p>2.<br/>The inventory certificate and the ready for recycling certificate</p>   | <p><b>65.</b> Certificatul de inventar și certificatul de pregătire pentru reciclare emis de administrație sau de către o</p>   |  | <p><b>Compatibil</b></p>                |          |  |

|  |  |  |          |   |   |  |
|--|--|--|----------|---|---|--|
| <p>cu articolul 9 se redactează în una dintre limbile oficiale ale administrației emitente. În cazul în care limba utilizată este alta decât engleza, franceza sau spaniola, textul include o traducere în una dintre aceste limbi.</p>  | <p>issued pursuant to Article 9 shall be drawn up in an official language of the issuing administration. Where the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of those languages.</p>  | <p>organizație recunoscută se redactează în limbile română și engleză.</p>   |          |   |   |  |
| <p><i>Articolul 18</i><br/> <b>Desemnarea autorităților și a administrațiilor competente</b><br/> (1)<br/> Statele membre desemnează autoritățile competente și administrațiile responsabile cu aplicarea prezentului regulament și informează Comisia cu privire la aceste desemnări. Statele membre notifică de îndată Comisiei eventualele modificări ale acestor informații.</p> | <p><i>Article 18</i><br/> <b>Designation of competent authorities and administrations</b><br/> 1.<br/> Member States shall designate the competent authorities and administrations responsible for the application of this Regulation and shall notify the Commission of those designations. Member States shall immediately notify the Commission of any changes in such information.</p> | <p>6.1. administrație – Agenția Navală a Republicii Moldova în conformitate cu pct. 8 din Regulamentul aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 706/2018;</p> <p>6.3. <i>autoritate competentă</i> – Ministerul Mediului;</p> |          | <p><b>Compatibil</b></p>                |   |  |
| <p>(2)<br/> Comisia publică pe site-ul său internet liste cu autoritățile competente și administrațiile desemnate și le actualizează după caz.</p>   | <p>2.<br/> The Commission shall publish on its website lists of the designated competent authorities and administrations and shall update those lists as appropriate.</p>  | <p>-</p>   | <p>-</p> | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | <p><b>Stabilește atribuțiile Comisiei Europene.</b></p> |  |

|   |  |   |   |                           |   |  |
|---|--|---|---|---------------------------|---|--|
| <p><i>Articolul 19</i><br/><b>Desemnarea persoanelor de contact</b><br/>(1)<br/>Statele membre și Comisia desemnează una sau mai multe persoane de contact responsabile cu informarea și consilierea persoanelor fizice sau juridice care solicită informații. Persoana de contact din partea Comisiei transmite persoanelor de contact din statele membre eventualele întrebări primite în legătură cu acestea din urmă, și viceversa.</p> | <p><i>Article 19</i><br/><b>Designation of contact persons</b><br/>1.<br/>Member States and the Commission shall each designate one or more contact persons responsible for informing or advising natural or legal persons making enquiries. The contact person of the Commission shall forward to the contact persons of the Member States any questions received which concern the latter, and vice versa.</p> | - | - | Prevederi UE neaplicabile | Aplicabil la data aderării, când Regulamentul 1257/1257 intră direct în aplicare. |  |
| <p>(2)<br/>Statele membre notifică Comisiei desemnarea persoanelor de contact. Statele membre notifică de îndată Comisiei eventualele modificări ale acestor informații.</p>  | <p>2.<br/>Member States shall notify the Commission of the designation of contact persons. Member States shall immediately notify the Commission of any changes to that information.</p>   | - | - | Prevederi UE neaplicabile | Aplicabil la data aderării, când Regulamentul 1257/1257 intră direct în aplicare. |  |
| <p>(3)<br/>Comisia publică pe site-ul său internet liste cu persoanele de contact desemnate și le actualizează după caz.</p>  | <p>3.<br/>The Commission shall publish on its website lists of the designated contact persons and shall update those lists as appropriate.</p>   | - | - | Prevederi UE neaplicabile | Stabilește atribuțiile Comisiei Europene.   |  |
| <p><i>Articolul 20</i><br/><b>Reuniunea persoanelor de contact</b></p>  | <p><i>Article 20</i><br/><b>Meeting of contact persons</b></p>   | - | - | Prevederi UE neaplicabile | Prevederi sunt aplicabile doar  |  |

|  |   |   |   |   |  |  |
|--|---|---|---|---|--|--|
| <p>La solicitarea statelor membre sau în cazul în care consideră necesar, Comisia convoacă periodic o reuniune a persoanelor de contact pentru a discuta problemele ridicate de punerea în aplicare a prezentului regulament. Părțile interesate relevante sunt invitate să participe la aceste reuniuni sau la părți ale acestora, atunci când toate statele membre și Comisia sunt de acord că acest lucru este adecvat.</p>   | <p>The Commission shall, if requested by Member States or where it considers it appropriate, periodically organise a meeting of the contact persons to discuss the questions raised by the implementation of this Regulation. Relevant stakeholders shall be invited to such meetings, or parts of meetings, where all Member States and the Commission are in agreement that it is appropriate to do so.</p>   |   |   |   | <p><b>pentru statele membre.</b></p>   |  |
| <p><b>TITLUL V</b><br/><b>RAPORTAREA ȘI ASIGURAREA RESPECTĂRII</b><br/><i>Articolul 21</i><br/><b>Rapoarte elaborate de statele membre</b><br/>(1)<br/>Fiecare stat membru transmite Comisiei un raport care conține următoarele:<br/>(a)<br/>o listă a navelor care arborează pavilionul său și cărora le-a fost emis un certificat de pregătire pentru reciclare, precum și numele societății de reciclare a navelor și amplasarea instalației de reciclare a navelor, astfel cum se indică în certificatul de pregătire pentru reciclare;<br/>(b)</p> | <p><b>TITLE V</b><br/><b>REPORTING AND ENFORCEMENT</b><br/><i>Article 21</i><br/><b>Reports by the Member States</b><br/>1.<br/>Each Member State shall send to the Commission a report containing the following:<br/>(a)<br/>a list of the ships flying its flag to which a ready for recycling certificate has been issued, and the name of the ship recycling company and the location of the ship recycling facility as shown in the ready for recycling certificate;</p> | - | - | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | <p><b>Nu se aplică. Republica Moldova nu are obligativitatea de a raporta până la aderare.</b></p> |  |

|  |  |   |   |   |  |  |
|--|--|---|---|---|--|--|
| <p>o listă a navelor care arborează pavilionul său pentru care s-a primit o declarație de finalizare;</p> <p>(c) informații privind reciclarea ilegală a navelor, sancțiunile și măsurile subsecvente întreprinse de statul membru.</p>  | <p>(b) a list of the ships flying its flag for which a statement of completion has been received;</p> <p>(c) information regarding illegal ship recycling, penalties and follow-up actions undertaken by the Member State.</p>   |   |   |   |  |  |
| <p>(2) Fiecare raport acoperă trei ani și se transmite Comisiei pe cale electronică, în termen de maximum nouă luni de la încheierea perioadei de trei ani la care se referă.</p> <p>Primul raport electronic acoperă perioada de trei ani care începe la data aplicării prezentului regulament, în conformitate cu articolul 32 alineatul (1). În cazul în care un stat membru autorizează reciclarea navelor în instalațiile de reciclare a navelor care sunt incluse pe Lista europeană anterior datei aplicării prezentului regulament în conformitate cu articolul 26, primul raport electronic al statului membru respectiv acoperă, de asemenea, perioada cuprinsă între data acestei autorizări și data aplicării prezentului regulament.</p> <p>Comisia publică un raport privind aplicarea prezentului regulament nu mai târziu de</p> | <p>2. Each report shall cover three years and shall be electronically transmitted to the Commission no later than nine months after the end of the three-year period covered by it. The first electronic report shall cover the three-year period starting on the date of application of this Regulation, in accordance with Article 32(1). Where a Member State authorises the recycling of ships in ship recycling facilities that are included in the European List prior to the date of application of this Regulation in accordance with Article 26, the first electronic report of that Member State shall also cover the period from the date of such authorisation</p> | - | - | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | <p><b>Nu se aplică. Republica Moldova nu are obligativitatea de a raporta până la aderare.</b></p> |  |

|  |   |   |   |                           |  |  |
|--|---|---|---|---------------------------|--|--|
| nouă luni de la primirea rapoartelor statelor membre.  | to the date of application of this Regulation.<br>The Commission shall publish a report on the application of this Regulation no later than nine months after receiving the reports from the Member States.   |   |   |                           |  |  |
| (3)<br>Comisia introduce aceste informații într-o bază de date electronică accesibilă permanent publicului.  | 3.<br>The Commission shall enter this information in an electronic database that is permanently accessible to the public.   | -   | - | Prevederi UE neaplicabile | Sunt stabilite atribuțiile Comisiei Europene   |  |
| <i>Articolul 22</i><br><b>Asigurarea respectării în statele membre</b><br>(1)<br>Statele membre stabilesc dispoziții referitoare la sancțiuni care se aplică în cazuri de încălcare a prezentului regulament și iau toate măsurile necesare pentru a asigura aplicarea acestora. Sancțiunile prevăzute sunt eficace, proporționale și disuasive. | <i>Article 22</i><br><b>Enforcement in Member States</b><br>1.<br>Member States shall lay down provisions on penalties applicable to infringements of this Regulation and shall take all the measures necessary to ensure that they are applied. The penalties provided for shall be effective, proportionate and dissuasive. | <b>66.</b> Nerespectarea prevederilor prezentului Regulament atrage după sine răspunderea prevăzută de legislația Republicii Moldova. |   | Compatibil                | Sancțiunile nu pot fi introduse în hotărâre de Guvern.<br>Se pregătește proiectul de lege pentru modificarea Codului Contravențional al Republicii Moldova nr. 218/2008. |  |
| (2)<br>Statele membre cooperează între ele, bilateral sau multilateral, pentru a facilita prevenirea și depistarea   | 2.<br>Member States shall cooperate, bilaterally or multilaterally, with one another in order to facilitate the prevention  | -   | - | Prevederi UE neaplicabile | Sunt transmise recomandări privind modificarea Codul   |  |

|  |   |   |   |                                  |   |  |
|--|---|---|---|----------------------------------|---|--|
| eventualelor eludări și încălcări ale prezentului regulament.  | and detection of potential circumvention and breach of this Regulation.   |   |   |                                  | <b>Contravențional al Republicii Moldova nr. 218/2008.</b>  |  |
| (3)<br>Statele membre desemnează membrii personalului lor permanent care sunt responsabili de cooperarea menționată la alineatul (2). Informațiile respective sunt transmise Comisiei, care distribuie membrilor în cauză o listă cu informațiile colectate.   | 3.<br>Member States shall designate those members of their permanent staff responsible for the cooperation referred to in paragraph 2. That information shall be sent to the Commission, which shall distribute to those members a compiled list.   | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | <b>Sunt transmise recomandări privind modificarea Codul Contravențional al Republicii Moldova nr. 218/2008.</b> |  |
| (4)<br>Statele membre informează Comisia cu privire la dispozițiile de drept intern referitoare la asigurarea respectării prezentului regulament și sancțiunile aplicabile.  | 4.<br>Member States shall communicate to the Commission the provisions of their national law relating to the enforcement of this Regulation and the applicable penalties.   | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | <b>Sunt transmise recomandări privind modificarea Codul Contravențional al Republicii Moldova nr. 218/2008.</b> |  |
| <b>Articolul 23</b><br><b>Solicitare de luare de măsuri</b><br>(1)<br>Persoanele fizice sau juridice afectate sau susceptibile de a fi afectate de o încălcare a articolului 13 coroborat cu articolul 15 și articolul 16 alineatul (1) litera (b) din prezentul regulament sau care manifestă un interes suficient în ceea ce privește procesul de luare a deciziilor în domeniul | <b>Article 23</b><br><b>Request for action</b><br>1.<br>Natural or legal persons affected or likely to be affected by a breach of Article 13 in conjunction with Article 15 and Article 16(1)(b) of this Regulation, or having a sufficient interest in environmental decision-making relating to the | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | <b>Articolul stabilește cum se depun solicitările către comisie.</b>  |  |

|  |  |   |   |                           |   |  |
|--|--|---|---|---------------------------|---|--|
| <p>mediului legate de încălcarea articolului 13 coroborat cu articolul 15 și articolul 16 alineatul (1) litera (b) din prezentul regulament au dreptul să solicite Comisiei să ia măsuri în temeiul prezentului regulament cu privire la încălcarea respectivă sau la amenințarea iminentă de producere a încălcării respective.</p> <p>Se consideră că interesul oricărei organizații neguvernamentale care promovează protecția mediului și care îndeplinește condițiile prevăzute la articolul 11 din Regulamentul (CE) nr. 1367/2006 al Parlamentului European și al Consiliului <sup>(3)</sup> este suficient în înțelesul primului paragraf.</p> | <p>breach of Article 13 in conjunction with Article 15 and Article 16(1)(b) of this Regulation shall be entitled to request the Commission to take action under this Regulation with respect to such a breach or an imminent threat of such a breach.</p> <p>The interest of any non-governmental organisation promoting environmental protection and meeting the requirements laid down in Article 11 of Regulation (EC) No 1367/2006 of the European Parliament and of the Council <sup>(3)</sup> shall be deemed sufficient for the purposes of the first subparagraph.</p> |   |   |                           |   |  |
| <p>(2)<br/>Solicitarea de luare de măsuri este însoțită de informațiile și datele relevante care susțin solicitarea respectivă.</p>  | <p>2.<br/>The request for action shall be accompanied by the relevant information and data supporting that request.</p>  | - | - | Prevederi UE neaplicabile | Articolul stabilește cum se depun solicitarile către comisie. |  |
| <p>(3)<br/>În cazul în care solicitarea de luare de măsuri și informațiile și datele care o însoțesc indică, în mod plauzibil, că s-a produs o încălcare a articolului 13 coroborat cu articolul 15 și articolul 16 alineatul (1) litera</p>   | <p>3.<br/>Where the request for action and the accompanying information and data show in a plausible manner that a breach of Article 13 in conjunction</p>   | - | - | Prevederi UE neaplicabile | Articolul stabilește cum se depun solicitarile către Comisie. |  |

|  |   |   |   |   |   |  |
|--|---|---|---|---|---|--|
| <p>(b) sau că există o amenințare iminentă a producerii unei astfel de încălcări, Comisia examinează aceste solicitări de luare de măsuri și informații și date. În asemenea cazuri, Comisia oferă societății de reciclare în cauză posibilitatea de a-și face cunoscute opiniile cu privire la solicitarea de luare de măsuri și la informațiile și datele care o însoțesc.</p> | <p>with Article 15 and Article 16(1)(b) has occurred, or that there is an imminent threat of such a breach, the Commission shall consider any such requests for action and information and data. In such circumstances, the Commission shall give the ship recycling company concerned an opportunity to make its views known with respect to the request for action and the accompanying information and data.</p> |   |   |   |   |  |
| <p>(4) Comisia informează, de îndată și în conformitate cu dispozițiile relevante de drept al Uniunii, persoanele care au prezentat o solicitare în conformitate cu alineatul (1), cu privire la decizia sa de a aproba sau refuza solicitarea de luare de măsuri, indicând motivele care au stat la baza acestei decizii.</p>   | <p>4. The Commission shall, without delay and in accordance with the relevant provisions of Union law, inform the persons who submitted a request pursuant to paragraph 1, of its decision to accede to or refuse the request for action and shall provide the reasons for it.</p>  | - | - | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | <p><b>Stabilește atribuțiile Comisiei Europene.</b></p>                               |  |
| <p><b>TITLUL VI</b><br/><b>DIZPOZIȚII FINALE</b><br/><i>Articolul 24</i><br/><b>Exercitarea delegării de competențe</b><br/>(1)</p>  | <p><b>TITLE VI</b><br/><b>FINAL PROVISIONS</b><br/><i>Article 24</i><br/><b>Exercise of the delegation</b><br/>1.</p>   | - | - | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | <p><b>Guvern aprobă concomitent:</b><br/>Regulamentul privind reciclarea navelor;</p> |  |

|   |   |   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|---|---|--|
| <p>Competența de a adopta acte delegate este conferită Comisiei în condițiile prevăzute în prezentul articol.</p>   | <p>The power to adopt delegated acts is conferred on the Commission subject to the conditions laid down in this Article.</p>  |   |   |   | <p>Formatul certificatului internațional de pregătire pentru reciclare;<br/>Formatul declarației de finalizare a reciclării navei;<br/>Lista instalațiilor de reciclare a navelor recunoscute;<br/>Formatul notificării referitoare la începerea preconizată a reciclării navei;<br/>Formatul certificatului de inventar al materialelor periculoase.</p> |  |
| <p>(2) Competența de a adopta acte delegate menționată la articolul 5 alineatul (8) se conferă Comisiei pe o perioadă de cinci ani de la 30 decembrie 2013. Comisia elaborează un raport privind delegarea de competențe cel târziu cu nouă luni înainte de încheierea perioadei de cinci ani. Delegarea de competențe se prelungește tacit cu perioade identice, cu excepția cazului în care Parlamentul European sau Consiliul se opune prelungirii respective cel târziu cu trei luni înainte de încheierea fiecărei perioade.</p> | <p>2. The power to adopt delegated acts referred to in Article 5(8) shall be conferred on the Commission for a period of five years from 30 December 2013. The Commission shall draw up a report in respect of the delegation of power no later than nine months before the end of the five-year period. The delegation of power shall be tacitly extended for periods of an identical duration, unless the European Parliament or the Council opposes such</p> | - | - | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> | -   |  |

|   |   |   |   |                                  |   |  |
|---|---|---|---|----------------------------------|---|--|
|   | extension no later than three months before the end of each period.   |   |   |                                  |   |  |
| (3)<br>Delegarea de competențe menționată la articolul 5 alineatul (8) poate fi revocată în orice moment de Parlamentul European sau de Consiliu. Decizia de revocare pune capăt delegării de competențe specificate în respectiva decizie. Decizia produce efecte din ziua următoare datei publicării acesteia în <i>Jurnalul Oficial al Uniunii Europene</i> sau de la o dată ulterioară menționată în decizie. Decizia nu aduce atingere actelor delegate care sunt deja în vigoare. | 3.<br>The delegation of power referred to in Article 5(8) may be revoked at any time by the European Parliament or by the Council. A decision to revoke shall put an end to the delegation of the power specified in that decision. It shall take effect the day following the publication of the decision in the <i>Official Journal of the European Union</i> or at a late date specified therein. It shall not affect the validity of any delegated acts already in force. | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | - |  |
| (4)<br>Imediat ce adoptă un act delegat, Comisia îl notifică simultan Parlamentului European și Consiliului.  | 4.<br>As soon as it adopts a delegated act, the Commission shall notify it simultaneously to the European Parliament and to the Council.  | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | - |  |
| (5)<br>Un act delegat adoptat în temeiul articolului 5 alineatul (8) intră în vigoare numai în cazul în care nici Parlamentul European și nici Consiliul nu au formulat obiecțiuni în termen de   | 5.<br>A delegated act adopted pursuant to Article 5(8) shall enter into force only if no objection has been expressed either by the European Parliament or  | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | - |  |

|  |   |   |   |                                  |  |  |
|--|---|---|---|----------------------------------|--|--|
| <p>două luni de la notificarea acestuia către Parlamentul European și Consiliu sau în cazul în care, înainte expirării termenului respectiv, Parlamentul European și Consiliul au informat Comisia că nu vor formula obiecțiuni. Respectivul termen se prelungește cu două luni la inițiativa Parlamentului European sau a Consiliului.</p>    | <p>the Council within a period of two months of notification of that act to the European Parliament and the Council or if, before the expiry of that period, the European Parliament and the Council have both informed the Commission that they will not object. That period shall be extended by two months at the initiative of the European Parliament or of the Council.</p> |   |   |                                  |  |  |
| <p><i>Articolul 25</i><br/><b>Procedura comitetului</b><br/>(1)<br/>Comisia este asistată de un comitet. Respectivul comitet este un comitet în sensul Regulamentului (UE) nr. 182/2011.</p>   | <p><i>Article 25</i><br/><b>Committee procedure</b><br/>1.<br/>The Commission shall be assisted by a committee. That committee shall be a committee within the meaning of Regulation (EU) No 182/2011.</p>  | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | <b>Nu se aplică. Face referința la Comitetul care asistă Comisia Europeană</b> |  |
| <p>(2)<br/>În cazul în care se face trimitere la prezentul alineat, se aplică articolul 5 din Regulamentul (UE) nr. 182/2011.<br/>În cazul în care comitetul nu emite niciun aviz, Comisia nu adoptă proiectul de act de punere în aplicare și se aplică articolul 5 alineatul (4) al treilea paragraf din Regulamentul (UE) nr. 182/2011.</p> | <p>2.<br/>When reference is made to this paragraph, Article 5 of Regulation (EU) No 182/2011 shall apply.<br/>Where the committee delivers no opinion, the Commission shall not adopt the draft implementing act and the third subparagraph of Article 5(4) of</p>  | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | <b>Nu se aplică. Face referința la Comitetul care asistă Comisia Europeană</b> |  |

|  |   |   |   |                                  |  |  |
|--|---|---|---|----------------------------------|--|--|
|  | Regulation (EU) No 182/2011 shall apply.  |   |   |                                  |  |  |
| <i>Articolul 26</i><br><b>Dispoziție tranzitorie</b><br>De la data publicării listei europene, statele membre pot autoriza, anterior datei aplicării prezentului regulament, reciclarea navelor în instalații de reciclare a navelor incluse pe lista europeană. În astfel de situații, Regulamentul (CE) nr. 1013/2006 nu se aplică.                    | <i>Article 26</i><br><b>Transitional provision</b><br>As of the date of publication of the European List, Member States may, prior to the date of application of this Regulation, authorise the recycling of ships in ship recycling facilities included in the European List. In such circumstances, Regulation (EC) No 1013/2006 shall not apply. | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | <b>Nu se aplică. Actul național nu necesită perioade tranzitorii</b> |  |
| <i>Articolul 27</i><br><b>Modificarea Regulamentului (CE) nr. 1013/2006</b><br>La articolul 1 alineatul (3) din Regulamentul (CE) nr. 1013/2006, se adaugă următoarea literă:<br>„(i)<br>navele care arborează pavilionul unui stat membru, care intră sub incidența Regulamentului (UE) nr. 1257/2013 al Parlamentului European și al Consiliului (*1). | <i>Article 27</i><br><b>Amendment to Regulation (EC) No 1013/2006</b><br>In Article 1(3) of Regulation (EC) No 1013/2006, the following point is added:<br>‘(i)<br>ships flying the flag of a Member State falling under the scope of Regulation (EU) No 1257/2013 of the European Parliament and of the Council (*1).                              | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | -  |  |
| <i>Articolul 28</i><br><b>Modificarea Directivei 2009/16/CE</b>  | <i>Article 28</i><br><b>Amendment to Directive 2009/16/EC</b>   | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> | -  |  |

|  |  |   |   |                           |  |  |
|--|--|---|---|---------------------------|--|--|
| <p>La anexa IV din Directiva 2009/16/CE se adaugă următorul punct:<br/>„49.<br/>Un certificat de inventar al materialelor periculoase sau o declarație de conformitate, aplicabil în temeiul Regulamentului (UE) nr. 1257/2013 al Parlamentului European și al Consiliului (*2).</p>                                       | <p>In Annex IV, the following point is added:<br/>‘49.<br/>A certificate on the inventory of hazardous materials or a statement of compliance as applicable pursuant to Regulation (EU) No 1257/2013 of the European Parliament and of the Council (*2).</p>   |   |   |                           |  |  |
| <p><i>Articolul 29</i><br/><b>Stimulent financiar</b><br/>Până la 31 decembrie 2016, Comisia prezintă Parlamentului European și Consiliului un raport privind fezabilitatea instrumentului financiar care ar facilita reciclarea navelor în mod sigur și viabil și îl însoțește, după caz, de o propunere legislativă.</p> | <p><i>Article 29</i><br/><b>Financial incentive</b><br/>The Commission shall, by 31 December 2016, submit to the European Parliament and to the Council a report on the feasibility of a financial instrument that would facilitate safe and sound ship recycling and shall, if appropriate, accompany it by a legislative proposal.</p> | - | - | Prevederi UE neaplicabile | Nu se aplică. Un astfel de instrument nu a fost implementat. <a href="https://ec.europa.eu/environment/pdf/waste/ships/financial_instrument_ship_recycling.pdf?utm_source=chatgpt.com">https://ec.europa.eu/environment/pdf/waste/ships/financial_instrument_ship_recycling.pdf?utm_source=chatgpt.com</a> |  |
| <p><i>Articolul 30</i><br/><b>Revizuire</b><br/>(1)<br/>Comisia evaluează dacă încălcările prezentului regulament ar trebui incluse în domeniul de aplicare a Directivei 2008/99/CE pentru a obține o echivalență a dispozițiilor referitoare la încălcări între prezentul regulament și Regulamentul</p>                  | <p><i>Article 30</i><br/><b>Review</b><br/>1.<br/>The Commission shall assess which infringements of this Regulation should be brought under the scope of Directive 2008/99/EC to achieve equivalence of the provisions related to infringements between</p>   | - | - | Prevederi UE neaplicabile | -  |  |

|   |  |   |   |   |  |  |
|---|--|---|---|---|--|--|
| <p>(CE) nr. 1013/2006. Comisia transmite raportul privind constatările sale însoțit, după caz, de o propunere legislativă, către Parlamentul European și Consiliu până la 31 decembrie 2014.</p>  | <p>this Regulation and Regulation (EC) No 1013/2006. The Commission shall report on its findings by 31 December 2014 to the European Parliament and to the Council and, if appropriate, accompany it by a legislative proposal.</p>  |   |   |   |  |  |
| <p>(2)<br/>Comisia revizuieste prezentul regulament în termen de cel mult 18 luni înainte de data intrării în vigoare a Convenției de la Hong Kong și transmite simultan, după caz, orice propuneri legislative corespunzătoare în acest sens. Această revizuire ține seama de includerea în lista europeană a instalațiilor de reciclare a navelor autorizate de Convenția de la Hong Kong, pentru a evita dublarea eforturilor și sarcina administrativă.</p> | <p>2.<br/>The Commission shall review this Regulation not later than 18 months prior to the date of entry into force of the Hong Kong Convention and at the same time, submit, if appropriate, any appropriate legislative proposals to that effect. This review shall consider the inclusion of ship recycling facilities authorised under the Hong Kong Convention in the European List in order to avoid duplication of work and administrative burden.</p> | - | - | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> |  |  |
| <p>(3)<br/>Comisia menține prezentul regulament sub revizuire și, după caz, prezintă propuneri în timp util pentru a aborda evoluțiile legate de convenții internaționale, inclusiv</p>   | <p>3.<br/>The Commission shall keep this Regulation under review and, if appropriate, make timely proposals to address developments relating to</p>  | - | - | <p><b>Prevederi UE neaplicabile</b></p> |  |  |

|  |  |   |   |                                  |  |  |
|--|--|---|---|----------------------------------|--|--|
| Convenția de la Basel, dacă acest lucru se dovedește necesar.  | international Conventions, including the Basel Convention, should it prove necessary.  |   |   |                                  |  |  |
| (4)<br>Fără a aduce atingere alineatului (2), Comisia transmite Parlamentului European și Consiliului, în termen de cinci ani de la aplicarea prezentului regulament, un raport privind aplicarea prezentului regulament și îl însoțește, după caz, de propuneri legislative menite să garanteze că obiectivele acestuia sunt îndeplinite și că impactul acestuia este asigurat și justificat. | 4.<br>Notwithstanding paragraph 2, the Commission shall, by five years after the date of application of this Regulation, submit a report to the European Parliament and to the Council on the application of this Regulation, accompanied, if appropriate, by legislative proposals to ensure that its objectives are being met and its impact is ensured and justified. | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> |  |  |
| <i>Articolul 31</i><br><b>Intrarea în vigoare</b><br>Prezentul regulament intră în vigoare în cea de a douăzecea zi de la data publicării în <i>Jurnalul Oficial al Uniunii Europene</i> .   | <i>Article 31</i><br><b>Entry into force</b><br>This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> .   | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> |  |  |
| <i>Articolul 32</i><br><b>Aplicare</b><br>(1)<br>Prezentul regulament se aplică de la data la care survine prima   | <i>Article 32</i><br><b>Application</b><br>1.<br>This Regulation shall apply from the earlier of   | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> |  |  |

|   |  |   |   |                                  |  |  |
|---|--|---|---|----------------------------------|--|--|
| <p>dintre următoarele două date, dar nu mai devreme de 31 decembrie 2015:</p> <p>(a) șase luni după data la care producția combinată maximă de reciclare a navelor corespunzând instalațiilor de reciclare a navelor incluse pe lista europeană reprezintă nu mai puțin de 2,5 milioane de tone deplasament ușor (LDT). Producția anuală de reciclare a navelor a unei instalații de reciclare a navelor se calculează ca suma greutateii navelor care au fost reciclate în cursul unui anumit an în instalația respectivă, exprimată în LDT. Producția anuală maximă de reciclare a navelor se determină prin alegerea valorii celei mai ridicate de pe parcursul perioadei de 10 ani precedente pentru fiecare instalație de reciclare a navelor în parte sau, în cazul unei instalații de reciclare a navelor nou autorizate, a celei mai ridicate valori anuale înregistrate în cadrul instalației respective; sau</p> <p>(b) la 31 decembrie 2018.</p> | <p>the following two dates, but not earlier than 31 December 2015:</p> <p>(a) 6 months after the date that the combined maximum annual ship recycling output of the ship recycling facilities included in the European List constitutes not less than 2,5 million light displacement tonnes (LDT). The annual ship recycling output of a ship recycling facility is calculated as the sum of the weight of ships expressed in LDT that have been recycled in a given year in that facility. The maximum annual ship recycling output is determined by selecting the highest value occurring in the preceding 10-year period for each ship recycling facility, or, in the case of a newly authorised ship recycling facility, the highest annual value achieved at that facility;</p> <p>or</p> <p>(b) on 31 December 2018.</p> |   |   |                                  |  |  |
| (2)   | 2. However in relation to the following provisions   | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> |  |  |

|  |   |   |   |                                  |  |  |
|--|---|---|---|----------------------------------|--|--|
| <p>Cu toate acestea, următoarele dispoziții se aplică de la următoarele date:</p> <p>(a) articolul 2, articolul 5 alineatul (2) al doilea paragraf, articolele 13, 14, 15, 16, 25 și 26 se aplică de la 31 decembrie 2014;</p> <p>(b) articolul 5 alineatul (2) primul și al treilea paragraf și articolul 12 alineatele (1) și (8) se aplică de la 31 decembrie 2020.</p>                               | <p>the following dates of application shall apply:</p> <p>(a) Article 2, the second subparagraph of Article 5(2), Articles 13, 14, 15, 16, 25 and 26 from 31 December 2014;</p> <p>(b) the first and third subparagraphs of Article 5(2) and Article 12(1) and (8) from 31 December 2020.</p>                   |   |   |                                  |  |  |
| <p>(3) Comisia publică în <i>Jurnalul Oficial al Uniunii Europene</i> un aviz privind data aplicării prezentului regulament, atunci când sunt îndeplinite condițiile menționate la alineatul (1) litera (a).</p>   | <p>3. The Commission shall publish in the <i>Official Journal of the European Union</i> a notice concerning the date of application of this Regulation when the conditions referred to in point (a) of paragraph 1 have been fulfilled.</p>   | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> |  |  |
| <p>(4) În cazul în care un stat membru și-a închis registrul național al navelor sau nu a avut înregistrări de nave sub pavilionul său pe parcursul unei perioade de trei ani și atâta timp cât nu are nave înregistrate sub pavilionul său, respectivul stat membru poate deroga de la dispozițiile prezentului regulament, cu excepția articolelor 4, 5, 11, 12, 13, 14, 16 alineatul (6), 18, 19,</p> | <p>4. If a Member State has closed its national ship register or, during a three year period, has had no ships registered under its flag, and as long as no ship is registered under its flag, that Member State may derogate from the provisions of this Regulation, except for Articles 4, 5, 11, 12, 13,</p> | - | - | <b>Prevederi UE neaplicabile</b> |  |  |

20, 21 și 22. În cazul în care un stat membru intenționează să beneficieze de derogarea menționată, acesta informează Comisia cel târziu la data aplicării prezentului regulament. Orice modificare ulterioară se comunică de asemenea Comisiei. Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în toate statele membre.

14, 16(6), 18, 19, 20, 21 and 22. Where a Member State intends to avail itself of this derogation, it shall notify the Commission at the latest on the date of application of this Regulation. Any subsequent change shall also be communicated to the Commission. This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Anexa nr. 1  
la Regulamentul privind  
reciclarea navelor

CONTROLUL  
MATERIALELOR  
PERICULOASE

Compatibil

ANEXA I  
CONTROLUL  
MATERIALELOR  
PERICULOASE

ANEXA I  
CONTROL  
OF  
HAZARDOUS  
MATERIALS

| Material periculos  | Definiții  | Măsură de control   |
|---|--|---|
| Azbest  | Materiale care conțin azbest   | Pentru toate navele, se aplică măsurile de control ale materiei azbest.   |
| Substanțe care dăunează sănătății deosebit  | Substanțe controlate definite la articolul 1 alineatul (4) din Protocolul de la Montreal din 1987 privind substanțele care epuizează stratul de ozon, enumerate în anexele A, B, C sau E la protocolul respectiv în vigoare la momentul aplicării sau al interpretării prezentei anexă.<br>Prinsele substanțe care epuizează stratul de ozon susceptibile de a fi prezente la bordul unei nave se numără, fără a se limita la acestea:<br>halon 111B bromoclorodifluorometan<br>halon 110B bromoclorofluorometan<br>halon 130B bromotrifluorometan<br>CFC-11 trichlorofluorometan<br>CFC-12 diclorodifluorometan<br>CFC-113 1,1,2-tricloro-1,1,2-trifluoroetan<br>CFC-114 1,2-dicloro-1,1,2,2-tetrafluoroetan<br>CFC-115 cloropentafluoroetan<br>HCFC-22<br>Clorodifluorometan | Instalațiile noi care conțin sau epuizează stratul de ozon sunt supuse unei inspecții pentru toate navele.  |
| Difenil policlorurat (PCB)  | Difenil policlorurat: înseamnă compuși aromatici formați astfel încât atomii de hidrogen din molecula de difenil (doi atomi de hidrogen lapele printr-o singură legătură carbon-carbon) pot fi înlocuiți de până la 10 atomi de clorură  | Pentru toate navele, se aplică măsurile de control ale materiei PCB.  |
| Acid perfluorocetan sulfonic (PFOS) (1)   | Acid perfluorocetan sulfonic: înseamnă acid perfluorocetan sulfonic (PFOS) și derivații săi  | Se interzice instalarea sau utilizarea acidului perfluorocetan sulfonic în navele, în conformanță cu Decizia Parlamentului European din 2004 (2).   |
| Compuși și sisteme anti-vegetative  | Compuși și sisteme anti-vegetative reglementate în termenii anexei I la Convenția internațională privind controlul sistemelor anti-vegetative din năvile utilizate la nave, 2001 (Convenția AFS) în vigoare la data aplicării sau al interpretării prezentei anexă.  | 1. Se interzice aplicarea sau utilizarea unor sisteme anti-vegetative care conțin compuși organici polibromurați sau a unor sisteme anti-vegetative a căror aplicare este interzisă de AFS.<br>2. Se interzice aplicarea sau utilizarea pe nave noi sau instalări pe nave a unor sisteme anti-vegetative în conformanță cu Convenția AFS. |
| (1) Nu se aplică navelor care alinau până la 12 tone.   |  |   |
| (2) Regulamentul (CE) nr. 850/2004 al Parlamentului European și al Consiliului din 29 aprilie 2004 privind poluarea prin compuși și de modificarea Directivei 79/117/CEE (D.L. 158, 30.4.2004, p. 7). |  |   |

| Hazardous Material  | Definitions  | Control measures  |
|---|--|---|
| Asbestos  | Materials containing asbestos  | For all ships, new installations of materials which contain asbestos shall be prohibited.   |
| Ozone-depleting substances  | Controlled substances defined in Article 1(4) of the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, 1987, listed in Annexes A, B, C or E to the Protocol as they stand at the date of application or interpretation of this Annex.<br>Ozone-depleting substances that may be found on board ships include, but are not limited to:<br>Halon 111B Bromochlorodifluoromethane<br>Halon 110B Bromochlorofluoromethane<br>Halon 130B Bromotrifluoromethane<br>Halon 102 1,2-Dichloro-1,1,2,2-tetrafluoroethane<br>CFC-11 Trichlorofluoromethane<br>CFC-113 1,1,2-Trichloro-1,1,2,2-tetrafluoroethane<br>CFC-114 1,2-Dichloro-1,1,2,2-tetrafluoroethane<br>CFC-115 Chloropentafluoroethane<br>HCFC-22<br>Chlorodifluoromethane | New installations which contain ozone-depleting substances shall be prohibited on all ships.  |
| Polychlorinated biphenyls (PCB)   | Polychlorinated biphenyls: means aromatic compounds formed in which a number of the hydrogen atoms on the biphenyl molecule (two hydrogen atoms bonded together by a single carbon-carbon bond) may be replaced by up to ten chlorine atoms  | For all ships, new installations of materials which contain PCB shall be prohibited.  |
| Perfluorooctane sulfonic acid (PFOS) (1)  | perfluorooctane sulfonic acid (PFOS) means perfluorooctane sulfonic acid and its derivatives   | New installations which contain perfluorooctane sulfonic acid (PFOS) and its derivatives shall be prohibited on all ships.  |
| Anti-fouling compounds and systems  | Anti-fouling compounds and systems regulated under Annex I to the International Convention on the Control of Harmful Anti-fouling Systems on Ships, 2001 (AFS Convention) in force at the date of application or interpretation of this Annex.   | 1. No ship may apply anti-fouling systems containing organotin compounds as it is prohibited in any other act of application or interpretation of the AFS Convention.<br>2. No new ship or new installation on ships shall be equipped with anti-fouling compounds or systems as a matter consistent with the Convention. |
| <p>(1) Not applicable for ships flying the flag of a third country.</p> <p>(2) Regulation (EC) No 850/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on persistent organic pollutants and amending Directive 79/117/EEC (OJ L 158, 30.4.2004, p. 7).</p> |  |   |

ANEXA I  
CONTROLUL  
MATERIALELOR  
PERICULOASE

ANEXA I  
CONTROL  
OF  
HAZARDOUS  
MATERIALS

ANEXA I  
CONTROLUL  
MATERIALELOR  
PERICULOASE

ANEXA I  
CONTROL  
OF  
HAZARDOUS  
MATERIALS

ANEXA I  
CONTROL  
OF  
HAZARDOUS  
MATERIALS

|  |  | <table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="808 229 869 256">Materii periculoase</th> <th data-bbox="869 229 1025 256">Definiții</th> <th data-bbox="1025 229 1126 256">Măsurile de control</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="808 256 869 300">Asbest</td> <td data-bbox="869 256 1025 300">Materiale care conțin asbest</td> <td data-bbox="1025 256 1126 300">Pentru toate navele, se interzic noi instalații de materiale care conțin asbest.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="808 300 869 544">Substanțe care dizumăresc stratul de ozon</td> <td data-bbox="869 300 1025 544">Substanțe controlate definite la articolul 1 bis(1) și (2) din Protocolul de la Montreal din 1987 privind substanțele care epuizează stratul de ozon, enumerate în anexele A, B, C sau E la protocolul respectiv în vigoare în momentul aplicării sau al întreprinderii prezentei anexa. Printre substanțele care epuizează stratul de ozon susceptibile de a fi prezente la bordul unei nave se numără, fără a se limita la acestea:<br/>halon 1111 bromoclorodifluorometan<br/>halon 1301 bromotrifluorometan<br/>halon 2402 1,2-dibromo-1,1,2,2-tetrafluoroetan (cunoscut și sub denumirea de halon 114B2)<br/>CFC-11 trichlorofluorometan<br/>CFC-12 diclorodifluorometan<br/>CFC-113 1,1,2-tricloro-1,2,2-trifluoroetan<br/>CFC-114 1,2-dicloro-1,1,2,2-tetrafluoroetan<br/>CFC-115 cloropentafluoroetan<br/>HCFC-22 Clorodifluoroetan</td> <td data-bbox="1025 300 1126 544">Instalațiile noi care conțin substanțe care epuizează stratul de ozon sunt interzise pentru toate navele.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="808 544 869 619">Bifenili policlorurați (PCB)</td> <td data-bbox="869 544 1025 619">„Bifenili policlorurați” înseamnă compuși aromatici formați din două atomi de hidrogen din nucleul de difeni (doi inele de carbon legate printr-o singură legătură carbon-carbon) pot fi înlocuiți de până la 10 atomi de clorură</td> <td data-bbox="1025 544 1126 619">Pentru toate navele, se interzic instalațiile noi de materiale care conțin bifenili policlorurați.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="808 619 869 639">Acid</td> <td data-bbox="869 619 1025 639">acid perfluorooctan sulfonic” înseamnă acid</td> <td data-bbox="1025 619 1126 639">se interzic instalațiile noi</td> </tr> <tr> <td data-bbox="808 639 869 703">perfluorooctan sulfonic (PFOS)</td> <td data-bbox="869 639 1025 703">perfluorooctan sulfonic (PFOS) și derivații săi</td> <td data-bbox="1025 639 1126 703">care conțin acid perfluorooctan sulfonic (PFOS) și derivații săi, în conformitate cu prevederile legii 277/2018 privind substanțele chimice.</td> </tr> <tr> <td data-bbox="808 703 869 863">Compuși și sisteme antivegetative reglementate antivegetative</td> <td data-bbox="869 703 1025 863">Compuși și sisteme antivegetative reglementate în temeiul anexei I la Convenția internațională privind controlul sistemelor antivegetative utilizate la nave, 2001 (Convenția AFS) în vigoare la data aplicării sau întreprinderii prezentei anexa.</td> <td data-bbox="1025 703 1126 863">1. Se interzice aplicarea pe nave a unor sisteme antivegetative care conțin compuși organostanici cu predaș biocid sau a oricărui alt sistem antivegetativ al cărui aplicare sau folosire este interzisă de Convenția AFS.<br/>2. Se interzice aplicarea sau utilizarea pe nave noi sau în noile instalații pe nave a unor compuși sau sisteme antivegetative într-un mod necoform Convenției AFS.</td> </tr> </tbody> </table> | Materii periculoase | Definiții                | Măsurile de control | Asbest | Materiale care conțin asbest | Pentru toate navele, se interzic noi instalații de materiale care conțin asbest. | Substanțe care dizumăresc stratul de ozon | Substanțe controlate definite la articolul 1 bis(1) și (2) din Protocolul de la Montreal din 1987 privind substanțele care epuizează stratul de ozon, enumerate în anexele A, B, C sau E la protocolul respectiv în vigoare în momentul aplicării sau al întreprinderii prezentei anexa. Printre substanțele care epuizează stratul de ozon susceptibile de a fi prezente la bordul unei nave se numără, fără a se limita la acestea:<br>halon 1111 bromoclorodifluorometan<br>halon 1301 bromotrifluorometan<br>halon 2402 1,2-dibromo-1,1,2,2-tetrafluoroetan (cunoscut și sub denumirea de halon 114B2)<br>CFC-11 trichlorofluorometan<br>CFC-12 diclorodifluorometan<br>CFC-113 1,1,2-tricloro-1,2,2-trifluoroetan<br>CFC-114 1,2-dicloro-1,1,2,2-tetrafluoroetan<br>CFC-115 cloropentafluoroetan<br>HCFC-22 Clorodifluoroetan | Instalațiile noi care conțin substanțe care epuizează stratul de ozon sunt interzise pentru toate navele. | Bifenili policlorurați (PCB) | „Bifenili policlorurați” înseamnă compuși aromatici formați din două atomi de hidrogen din nucleul de difeni (doi inele de carbon legate printr-o singură legătură carbon-carbon) pot fi înlocuiți de până la 10 atomi de clorură | Pentru toate navele, se interzic instalațiile noi de materiale care conțin bifenili policlorurați. | Acid | acid perfluorooctan sulfonic” înseamnă acid | se interzic instalațiile noi | perfluorooctan sulfonic (PFOS) | perfluorooctan sulfonic (PFOS) și derivații săi | care conțin acid perfluorooctan sulfonic (PFOS) și derivații săi, în conformitate cu prevederile legii 277/2018 privind substanțele chimice. | Compuși și sisteme antivegetative reglementate antivegetative | Compuși și sisteme antivegetative reglementate în temeiul anexei I la Convenția internațională privind controlul sistemelor antivegetative utilizate la nave, 2001 (Convenția AFS) în vigoare la data aplicării sau întreprinderii prezentei anexa. | 1. Se interzice aplicarea pe nave a unor sisteme antivegetative care conțin compuși organostanici cu predaș biocid sau a oricărui alt sistem antivegetativ al cărui aplicare sau folosire este interzisă de Convenția AFS.<br>2. Se interzice aplicarea sau utilizarea pe nave noi sau în noile instalații pe nave a unor compuși sau sisteme antivegetative într-un mod necoform Convenției AFS. |  |  |  |  |
|--|--|--|---------------------|--------------------------|---------------------|--------|------------------------------|--|---|--|---|------------------------------|---|--|------|---|------------------------------|--------------------------------|---|--|---|---|---|--|--|--|--|
| Materii periculoase  | Definiții  | Măsurile de control  |                     |                          |                     |        |                              |  |   |  |   |                              |   |  |      |   |                              |                                |   |  |   |   |   |  |  |  |  |
| Asbest   | Materiale care conțin asbest   | Pentru toate navele, se interzic noi instalații de materiale care conțin asbest.   |                     |                          |                     |        |                              |  |   |  |   |                              |   |  |      |   |                              |                                |   |  |   |   |   |  |  |  |  |
| Substanțe care dizumăresc stratul de ozon  | Substanțe controlate definite la articolul 1 bis(1) și (2) din Protocolul de la Montreal din 1987 privind substanțele care epuizează stratul de ozon, enumerate în anexele A, B, C sau E la protocolul respectiv în vigoare în momentul aplicării sau al întreprinderii prezentei anexa. Printre substanțele care epuizează stratul de ozon susceptibile de a fi prezente la bordul unei nave se numără, fără a se limita la acestea:<br>halon 1111 bromoclorodifluorometan<br>halon 1301 bromotrifluorometan<br>halon 2402 1,2-dibromo-1,1,2,2-tetrafluoroetan (cunoscut și sub denumirea de halon 114B2)<br>CFC-11 trichlorofluorometan<br>CFC-12 diclorodifluorometan<br>CFC-113 1,1,2-tricloro-1,2,2-trifluoroetan<br>CFC-114 1,2-dicloro-1,1,2,2-tetrafluoroetan<br>CFC-115 cloropentafluoroetan<br>HCFC-22 Clorodifluoroetan | Instalațiile noi care conțin substanțe care epuizează stratul de ozon sunt interzise pentru toate navele.  |                     |                          |                     |        |                              |  |   |  |   |                              |   |  |      |   |                              |                                |   |  |   |   |   |  |  |  |  |
| Bifenili policlorurați (PCB)   | „Bifenili policlorurați” înseamnă compuși aromatici formați din două atomi de hidrogen din nucleul de difeni (doi inele de carbon legate printr-o singură legătură carbon-carbon) pot fi înlocuiți de până la 10 atomi de clorură  | Pentru toate navele, se interzic instalațiile noi de materiale care conțin bifenili policlorurați.   |                     |                          |                     |        |                              |  |   |  |   |                              |   |  |      |   |                              |                                |   |  |   |   |   |  |  |  |  |
| Acid   | acid perfluorooctan sulfonic” înseamnă acid  | se interzic instalațiile noi   |                     |                          |                     |        |                              |  |   |  |   |                              |   |  |      |   |                              |                                |   |  |   |   |   |  |  |  |  |
| perfluorooctan sulfonic (PFOS)   | perfluorooctan sulfonic (PFOS) și derivații săi  | care conțin acid perfluorooctan sulfonic (PFOS) și derivații săi, în conformitate cu prevederile legii 277/2018 privind substanțele chimice.   |                     |                          |                     |        |                              |  |   |  |   |                              |   |  |      |   |                              |                                |   |  |   |   |   |  |  |  |  |
| Compuși și sisteme antivegetative reglementate antivegetative  | Compuși și sisteme antivegetative reglementate în temeiul anexei I la Convenția internațională privind controlul sistemelor antivegetative utilizate la nave, 2001 (Convenția AFS) în vigoare la data aplicării sau întreprinderii prezentei anexa.  | 1. Se interzice aplicarea pe nave a unor sisteme antivegetative care conțin compuși organostanici cu predaș biocid sau a oricărui alt sistem antivegetativ al cărui aplicare sau folosire este interzisă de Convenția AFS.<br>2. Se interzice aplicarea sau utilizarea pe nave noi sau în noile instalații pe nave a unor compuși sau sisteme antivegetative într-un mod necoform Convenției AFS.  |                     |                          |                     |        |                              |  |   |  |   |                              |   |  |      |   |                              |                                |   |  |   |   |   |  |  |  |  |
| <p><b>ANEXA II</b><br/><b>LISTA ARTICOLELOR PENTRU INVENTARUL MATERIALELOR PERICULOASE</b></p> <p>1. orice materiale periculoase enumerate în anexa I</p> <p>2. cadmiu și compuși ai cadmiului</p> <p>3. crom hexavalent și compuși ai cromului hexavalent</p> <p>4. plumb și compuși ai plumbului</p> <p>5. mercur și compuși ai mercurului</p> <p>6. difenili polibromurați (PBB)</p> <p>7. eteri de difenili polibromurați (PBDE)</p> | <p><b>ANNEX II</b><br/><b>LIST OF ITEMS FOR THE INVENTORY OF HAZARDOUS MATERIALS</b></p> <p>1. Any hazardous materials listed in Annex I</p> <p>2. Cadmium and Cadmium Compounds</p> <p>3. Hexavalent Chromium and Hexavalent Chromium Compounds</p> <p>4. Lead and Lead Compounds</p> <p>5. Mercury and Mercury Compounds</p>   | <p>Anexa nr. 2<br/>la Regulamentul privind<br/>reciclarea navelor</p> <p><b>LISTA ARTICOLELOR PENTRU INVENTARUL MATERIALELOR PERICULOASE</b></p> <p>1. orice materiale periculoase enumerate în Anexa nr. 1 la Regulamentul privind reciclarea navelor;</p> <p>2. cadmiu și compuși ai cadmiului;</p> <p>3. crom hexavalent și compuși ai cromului hexavalent;</p>   |                     | <p><b>Compatibil</b></p> |                     |        |                              |  |   |  |   |                              |   |  |      |   |                              |                                |   |  |   |   |   |  |  |  |  |

|  |   |  |  |  |  |  |
|--|---|--|--|--|--|--|
| <p>8. naftaline policlorurate (peste 3 atomi de clor)<br/> 9. substanțe radioactive<br/> 10. anumite parafine clorurate cu lanț scurt (cloroalcani de tip C10-C13)<br/> 11. agenți bromurați de ignifugare (HBCDD)</p> | <p>6. Polybrominated Biphenyl (PBBs)<br/> 7. Polybrominated Diphenyl Ethers (PBDEs)<br/> 8. Polychlorinated Naphthalenes (more than 3 chlorine atoms)<br/> 9. Radioactive Substances<br/> 10. Certain Shortchain Chlorinated Paraffins (Alkanes, C10-C13, chloro)<br/> 11. Brominated Flame Retardant (HBCDD)</p> | <p>4. plumb și compuși ai plumbului;<br/> 5. mercur și compuși ai mercurului;<br/> 6. difenili polibromurați (PBB);<br/> 7. eteri de difenili polibromurați (PBDE);<br/> 8. naftaline policlorurate (peste 3 atomi de clor);<br/> 9. substanțe radioactive;<br/> 10. anumite parafine clorurate cu lanț scurt (cloroalcani de tip C10-C13);<br/> 11. agenți bromurați de ignifugare (HBCDD).</p> |  |  |  |  |
|--|---|--|--|--|--|--|